

3 1761 11729891 9

CA1
YX71
-F31

Government
Publications



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

R.S., 1985, c. F-11

L.R. (1985), ch. F-11

Consolidation prepared by the Statute Revision
Commission and published by the
Department of Justice

Codification réalisée par la Commission de
révision des lois et publiée par le
ministère de la Justice

Updated to September 30, 1991

À jour au 30 septembre 1991

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

©Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-F11/1991
ISBN 0-660-57328-8

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-F11/1991
ISBN 0-660-57328-8



CHAPTER F-11

CHAPITRE F-11

An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the control of Crown corporations

Loi relative à la gestion des finances publiques, à la création et à la tenue des comptes du Canada et au contrôle des sociétés d'État

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Administration Act*. R.S., c. F-10, s. 1.

1. *Loi sur la gestion des finances publiques*. Titre abrégé S.R., ch. F-10, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“appropriate Minister”
«ministre compétent»

2. In this Act, “appropriate Minister” means,
(a) with respect to a department mentioned in paragraph (a) of the definition “department”, the Minister presiding over the department,
(b) with respect to any other department, the Minister designated by the Governor in Council as the appropriate Minister,
(c) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons, and
(d) with respect to a Crown corporation, the appropriate Minister as defined in subsection 83(1);

“appropriation”
«crédit»

“appropriation” means any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund;

“Auditor General of Canada”
«vérificateur...»
“authorized agent”
«agent agréé»

“Auditor General of Canada” means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;

“authorized agent” means any person authorized by the Minister to accept subscriptions for or make sales of securities;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent agréé» Personne autorisée par le ministre à placer des valeurs auprès de souscripteurs ou d'acquéreurs.

«agent agréé»
“authorized...”

«agent comptable» Outre les agents comptables nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

«agent comptable»
“registrar”

«agent financier» Outre les agents financiers nommés en vertu de la partie IV, la Banque du Canada.

«agent financier»
“fiscal agent”

«biens publics» Biens de toute nature, à l'exception de fonds, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

«biens publics»
“public property”

«billet du Trésor» Billet, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

«billet du Trésor»
“treasury note”

«bon du Trésor» Bon, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal.

«bon du Trésor»
“treasury bill”

«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«crédit»
“appropriation”

“Consolidated Revenue Fund”
«Trésor»

“Crown corporation”
«société d’État»
“department”
«ministère»

“departmental corporation”
«établissement...»
“fiscal agent”
«agent financiers»

“fiscal year”
«exercices»

“Minister”
«ministre»
“money”
«fonds»
“negotiable instrument”
«effet...»

“parent Crown corporation”
«société d’État mère»
“public money”
«fonds publics»

“Consolidated Revenue Fund” means the aggregate of all public moneys that are on deposit at the credit of the Receiver General;

“Crown corporation” has the meaning assigned by subsection 83(1);

“department” means

(a) any of the departments named in Schedule I,

(b) any other division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the *Inquiries Act*, designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act,

(c) the staffs of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and

(d) any departmental corporation;

“departmental corporation” means a corporation named in Schedule II;

“fiscal agent” means a fiscal agent appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;

“fiscal year” means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year;

“Minister” means the Minister of Finance;

“money” includes negotiable instruments;

“negotiable instrument” includes any cheque, draft, traveller’s cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance and any other similar instrument;

“parent Crown corporation” has the meaning assigned by subsection 83(1);

“public money” means all money belonging to Canada received or collected by the Receiver General or any other public officer in his official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes

(a) duties and revenues of Canada,

(b) money borrowed by Canada or received through the issue or sale of securities,

(c) money received or collected for or on behalf of Canada, and

(d) all money that is paid to or received or collected by a public officer under or pursuant to any Act, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a

«effet de commerce» Titre négociable, notamment chèque, chèque de voyage, traite, lettre de change ou titre de versement postal.

«établissement public» Personne morale mentionnée à l’annexe II.

«exercice» La période commençant le 1^{er} avril d’une année et se terminant le 31 mars de l’année suivante.

«fonctionnaire public» Ministre ou toute autre personne employée dans l’administration publique fédérale.

«fonds» Sommes d’argent; y sont assimilés les effets de commerce.

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

a) les recettes de l’État;

b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l’émission ou de la vente de titres;

c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;

d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d’un traité, d’une loi, d’une fiducie, d’un contrat ou d’un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l’acte en question ou conformément à celui-ci.

«ministère»

a) L’un des ministères mentionnés à l’annexe I;

b) tout autre secteur de l’administration publique fédérale — y compris une commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* — que le gouverneur en conseil désigne comme tel pour l’application de la présente loi;

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes et celui de la bibliothèque du Parlement;

d) tout établissement public.

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre compétent»

a) Dans le cas d’un ministère mentionné à l’annexe I, le ministre chargé de son administration;

«effet de commerce»
«negotiable...»

«établissement public»
«departmental...»
«exercices»
«fiscal year»

«fonctionnaire public»
«public officer»

«fonds»
«money»

«fonds publics»
«public money»

«ministère»
«department»

«ministre»
«Minister»
«ministre compétent»
«appropriate...»

	purpose specified in or pursuant to that Act, trust, treaty, undertaking or contract;	b) dans le cas d'un autre ministère, le ministre que le gouverneur en conseil charge de son administration;	
"public officer" «fonction- naire...»	"public officer" includes a minister of the Crown and any person employed in the public service of Canada;	c) dans le cas du Sénat, son président, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;	
"public property" «biens...»	"public property" means all property, other than money, belonging to Her Majesty in right of Canada;	d) dans le cas d'une société d'État, le ministre de tutelle au sens du paragraphe 83(1).	
"registrar" «agent compa- ble»	"registrar" means a registrar appointed under Part IV and includes the Bank of Canada;	«société d'État» S'entend au sens du paragraphe 83(1).	«société d'État» "Crown..."
"securities" «valeurs...»	"securities" means securities of Canada and includes bonds, notes, deposit certificates, non-interest bearing certificates, debentures, treasury bills, treasury notes and any other security representing part of the public debt of Canada;	«société d'État mère» S'entend au sens du para- graphe 83(1).	«société d'État mère» "parent..."
"treasury bill" «bon...»	"treasury bill" means a bill issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the bill;	«Trésor» Le total des fonds publics en dépôt au crédit du receveur général.	«Trésor» "Consolidat- ed..."
"treasury note" «billet...»	"treasury note" means a note issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the note.	«valeurs» ou «titres» Valeurs du Canada qui représentent une partie de la dette publique. La présente définition vise notamment les obligations, les billets, les certificats de dépôt, les certificats ne portant pas intérêt, les débetures, les bons du Trésor et les billets du Trésor.	«valeurs» ou «titres» "securities"
		«vérificateur général» Personne nommée conformé- ment au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	«vérificateur général» "Auditor..."

R.S., 1985, c. F-11, s. 2; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 25; 1991, c. 24, s. 50(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 2; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 25; 1991, ch. 24, art. 50(F).

ALTERATION OF SCHEDULES

Addition to
Schedule II or
III

3. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) add to Schedule II the name of any corporation established by an Act of Parliament that performs administrative, research, supervisory, advisory or regulatory functions of a governmental nature; and

(b) add to Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation.

(2) The Governor in Council may, by order,

Alteration of
Schedule II or
III

ANNEXES

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) inscrire à l'annexe II toute personne morale constituée par une loi fédérale et chargée de fonctions étatiques d'administration, de recherche, de contrôle, de conseil ou de réglementation;

b) inscrire aux parties I ou II de l'annexe III toute société d'État mère.

(2) Le cas échéant, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Inscription aux
ann. II ou III

Modification
aux ann. II ou
III

(a) delete from Schedule II the name of any corporation that has been changed and shall, by the same order, add the new name of the corporation to that Schedule; and

(b) delete from Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation that has been changed and shall, by the same order, add the new name of the corporation to that Part.

a) remplacer à l'annexe II l'ancienne dénomination d'une personne morale par la nouvelle;

b) remplacer aux parties I ou II de l'annexe III l'ancienne dénomination d'une société d'État mère par la nouvelle.

Idem

(3) The Governor in Council may, by order, delete from Part I or II of Schedule III the name of any parent Crown corporation that should appear in the other Part and shall, by the same order, add the name of that corporation to the other Part.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, afin de corriger l'annexe III, transférer la mention d'une société d'État mère de la partie I à la partie II de celle-ci, ou vice-versa.

Idem

Restriction

(4) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Schedule III, if the Governor in Council is satisfied that the corporation meets the criteria described in paragraph (1)(a).

(4) Les sociétés d'État mères qui, selon le gouverneur en conseil, remplissent les conditions de l'alinéa (1)a) ne sont pas inscrites à l'annexe III.

Exception

Idem

(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule III, unless the Governor in Council is satisfied that

(5) Les sociétés d'État mères ne sont inscrites à la partie II de l'annexe III que si le gouverneur en conseil est convaincu que :

Idem

(a) the corporation

(i) operates in a competitive environment,

(ii) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes, and

(iii) ordinarily earns a return on equity; and

(b) there is a reasonable expectation that the corporation will pay dividends.

a) d'une part, elles exercent leurs activités en situation de concurrence, ne dépendent pas habituellement de crédits pour leurs dépenses de fonctionnement et tirent habituellement un revenu de leurs capitaux propres;
b) d'autre part, il est raisonnable de croire qu'elles verseront des dividendes.

Deletion from
Schedule II or
III

(6) The Governor in Council may, by order, (a) delete from Schedule II the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a corporation described in paragraph (1)(a); and

(b) delete from Part I or II of Schedule III the name of any corporation that has been dissolved or otherwise has ceased to be a parent Crown corporation.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Radiation des
ann. II ou III

a) radier de l'annexe II toute personne morale dissoute ou ne remplissant plus les conditions de l'alinéa (1)a);

b) radier des parties I ou II de l'annexe III toute personne morale dissoute ou qui n'est plus une société d'État mère.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 3; 1991, ch. 24, art. 1.

R.S., 1985, c. F-11, s. 3; 1991, c. 24, s. 1.

Tabling order

4. (1) Every order made pursuant to subsection 3(3) that deletes the name of a corporation from Part I of Schedule III and adds it to Part II of that Schedule shall be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

4. (1) Le décret qui, en application du paragraphe 3(3), transfère une société d'État mère de la partie I de l'annexe III à la partie II de cette annexe est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant celui où il est pris.

Dépôt du décret

Reference to
committee

(2) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands referred to such committee of that House as may be des-

(2) Le décret est renvoyé devant le comité éventuellement désigné ou constitué par la

Renvoi en
comité

ignated or established by that House for the purpose.

Delay

(3) An order laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) shall come into force on the thirty-first sitting day after the order has been laid before both Houses of Parliament or on such later day as is specified in the order.

Definition of "sitting day"

(4) In this section, "sitting day" means a day on which either House of Parliament is sitting. 1984, c. 31, s. 3.

chambre du Parlement devant laquelle il a été déposé.

(3) Le décret entre en vigueur le trente et unième jour de séance suivant son dépôt devant les deux chambres du Parlement ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Entrée en vigueur

(4) Pour l'application du présent article, tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance. 1984, ch. 31, art. 3.

Définition de «jour de séance»

PART I

ORGANIZATION

Treasury Board

Treasury Board

5. (1) There is hereby established a committee of the Queen's Privy Council for Canada called the Treasury Board over which the President of the Treasury Board appointed by Commission under the Great Seal shall preside.

Composition of committee

(2) The Treasury Board shall, in addition to the President of the Treasury Board, consist of the Minister and four other members of the Queen's Privy Council for Canada to be nominated from time to time by the Governor in Council.

Alternate members

(3) The Governor in Council may nominate such additional members of the Queen's Privy Council for Canada as he sees fit to be alternates to serve in the place of members of the Treasury Board.

Rules and procedures

(4) Subject to this Act and any directions of the Governor in Council, the Treasury Board may determine its own rules and procedures. R.S., c. F-10, s. 3.

Duties of President

6. (1) The President of the Treasury Board holds office during pleasure, shall preside over meetings of the Board and shall, in the intervals between meetings of the Board, exercise or perform such of the powers, duties or functions of the Board as the Board may, with the approval of the Governor in Council, determine.

Secretary of the Treasury Board

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Secretary of the Treasury Board to hold office during pleasure and to perform such duties and functions as may be assigned to him by the Treasury Board, and the Secretary of the Treasury Board shall rank as

PARTIE I

ORGANISATION

Conseil du Trésor

5. (1) Est constitué le Conseil du Trésor, comité du Conseil privé de la Reine pour le Canada placé sous l'autorité du président du Conseil du Trésor. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

(2) Le Conseil du Trésor se compose, en plus de son président, du ministre et de quatre autres membres, ou conseillers, choisis par le gouverneur en conseil au sein du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Composition

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre de conseiller suppléant, d'autres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Conseillers suppléants

(4) Le Conseil du Trésor établit son règlement intérieur sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions du gouverneur en conseil. S.R., ch. F-10, art. 3.

Règlement intérieur

6. (1) Le président occupe sa charge à titre amovible; il préside les réunions du Conseil du Trésor et, dans l'intervalle des réunions, exerce les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui délègue avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Attributions du président

(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Secrétaire du Conseil du Trésor

and have all the powers of a deputy head of a department.

Comptroller
General of
Canada

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Comptroller General of Canada to hold office during pleasure and to perform such duties and functions as may be assigned to him by the Treasury Board, and the Comptroller General of Canada shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Contrôleur
général du
Canada

Officers and
employees

(4) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Treasury Board shall be appointed in the manner authorized by law.

(4) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Conseil du Trésor est nommé conformément à la loi.

Personnel

R.S., 1985, c. F-11, s. 6; 1991, c. 24, s. 50(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 6; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Responsibilities
of Treasury
Board

7. (1) The Treasury Board may act for the Queen's Privy Council for Canada on all matters relating to

7. (1) Le Conseil du Trésor peut agir au nom du Conseil privé de la Reine pour le Canada à l'égard des questions suivantes :

Attributions du
Conseil du
Trésor

- (a) general administrative policy in the public service of Canada;
- (b) the organization of the public service of Canada or any portion thereof, and the determination and control of establishments therein;

- a) les grandes orientations applicables à l'administration publique fédérale;
- b) l'organisation de l'administration publique fédérale ou de tel de ses secteurs ainsi que la détermination et le contrôle des établissements qui en font partie;

- (c) financial management, including estimates, expenditures, financial commitments, accounts, fees or charges for the provision of services or the use of facilities, rentals, licences, leases, revenues from the disposition of property, and procedures by which departments manage, record and account for revenues received or receivable from any source whatever;

- c) la gestion financière, notamment les prévisions budgétaires, les dépenses, les engagements financiers, les comptes, le prix de fourniture de services ou d'usage d'installations, les locations, les permis ou licences, les baux, le produit de la cession de biens, ainsi que les méthodes employées par les ministères pour gérer, inscrire et comptabiliser leurs recettes ou leurs créances;

- (d) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;

- d) l'examen des plans et programmes des dépenses annuels ou à plus long terme des ministères et la fixation de leur ordre de priorité;

- (d.1) the management and development by departments of lands, other than Canada Lands as defined in subsection 24(1) of the *Canada Lands Surveys Act*;

- d.1) la gestion et l'exploitation des terres par les ministères, à l'exclusion des terres fédérales au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;

- (e) personnel management in the public service of Canada, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed therein;

- e) la gestion du personnel de l'administration publique fédérale, notamment la détermination de ses conditions d'emploi;

- (e.1) the terms and conditions of employment of persons appointed by the Governor in Council that have not been established under this or any other Act of Parliament or order in council or by any other means; and

- e.1) les conditions d'emploi des personnes nommées par le gouverneur en conseil qui ne sont pas prévues par la présente loi, toute autre loi fédérale, un décret ou tout autre moyen;

- (f) such other matters as may be referred to it by the Governor in Council.

- f) les autres questions que le gouverneur en conseil peut lui renvoyer.

Authority
under other
Acts

(2) The Treasury Board may exercise the powers, other than powers of appointment, of the Governor in Council under

- (a) the *Public Service Superannuation Act*;
- (b) the *Canadian Forces Superannuation Act*;
- (c) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970;
- (d) Parts I and II of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;
- (e) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and
- (f) such of the provisions of any other Act respecting any matter in relation to which the Treasury Board may act for the Queen's Privy Council for Canada pursuant to subsection (1) as may be specified by the Governor in Council.

Delegation

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the Treasury Board to exercise all or any of the powers of the Governor in Council under section 41 or subsection 122(1) or (6) and specify the circumstances in which those powers may be exercised.

R.S., 1985, c. F-11, s. 7; 1991, c. 24, ss. 2, 49(E).

Subject to
directions of
Governor in
Council

8. The Treasury Board in the exercise of its powers under this Act or any other Act of Parliament is subject to any direction given to it by the Governor in Council, and the Governor in Council may, by order, amend or revoke any action of the Board. R.S., c. F-10, s. 5.

Form of
accounts of
Canada

9. (1) The Treasury Board may prescribe from time to time the manner and form in which the accounts of Canada and the accounts of the several departments shall be kept, and may direct any person receiving, managing or disbursing public money to keep any books, records or accounts that the Board considers necessary.

Land
management
and
development
records and
plans

(1.1) The Treasury Board may

- (a) require departments to maintain records and prepare plans with respect to the management and development of lands under paragraph 7(1)(d.1); and
- (b) prescribe the manner and form in which the records and plans are to be maintained.

Production of
documents

(2) The Treasury Board may require from any public officer or any agent of Her Majesty

Autres
attributions

(2) Le Conseil du Trésor est autorisé à exercer les pouvoirs, à l'exception du pouvoir de nomination, conférés au gouverneur en conseil en vertu des textes suivants :

- a) la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
- b) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;
- c) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- d) les parties I et II de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
- e) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- f) les autres dispositions législatives portant sur une question visée au paragraphe (1), que peut spécifier le gouverneur en conseil.

Délégation

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le Conseil du Trésor à exercer tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 41 ou des paragraphes 122(1) ou (6) et préciser les circonstances de leur exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 7; 1991, ch. 24, art. 2 et 49(A).

Assujettisse-
ment aux ins-
tructions du
gouverneur en
conseil

8. Le Conseil du Trésor exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou toute autre loi sous réserve des instructions du gouverneur en conseil; celui-ci peut, par décret, modifier ou annuler toute mesure prise par le Conseil du Trésor. S.R., ch. F-10, art. 5.

Comptes du
Canada et des
ministères

9. (1) Le Conseil du Trésor peut fixer la forme et les modalités de tenue des comptes du Canada et des ministères; il peut aussi imposer aux receveurs, gestionnaires ou ordonnateurs de fonds publics la tenue des documents comptables qu'il estime nécessaires.

Dossiers et
plans de gestion
et d'exploitation
des terres

(1.1) Le Conseil du Trésor peut exiger des ministères qu'ils tiennent des dossiers et dressent des plans relatifs à la gestion et à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 7(1)d.1) et en fixer la forme et les modalités de tenue.

Communication
de documents

(2) Le Conseil du Trésor peut se faire communiquer par un fonctionnaire public ou un

any account, return, statement, document, report or information that the Board considers necessary for the due performance of its duties.

mandataire de Sa Majesté les comptes, relevés, états, déclarations, rapports ou autres documents ainsi que les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Idem

(3) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with such information from any account, return, record, statement, document or report as may be required

(3) Le Conseil du Trésor peut faire communiquer par un fonctionnaire public ou un mandataire de Sa Majesté à un ministre les renseignements, contenus dans les documents visés au paragraphe (2), qui peuvent être nécessaires pour :

Communication de renseignements

(a) to locate any person in order to collect a debt due to Her Majesty in right of Canada by that person; or

a) retrouver un débiteur de Sa Majesté du chef du Canada;

(b) to set off a debt due to Her Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada.

b) compenser une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province par une somme d'argent dont Sa Majesté du chef du Canada est ou pourrait être débitrice.

R.S., 1985, c. F-11, s. 9; 1991, c. 24, s. 3.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 9; 1991, ch. 24, art. 3.

Regulations

10. Subject to any other Act of Parliament, the Treasury Board may make regulations

10. Sous réserve des autres lois fédérales, le Conseil du Trésor peut prendre des règlements :

Règlements

(a) for the purpose of ensuring effective coordination of administrative functions and services among and within departments;

a) en vue d'assurer la bonne coordination des fonctions et services administratifs, tant à l'intérieur des ministères qu'entre eux;

(b) for the establishment of general administrative standards of performance and respecting the assessment of the performance of portions of the public service of Canada in the light of such standards;

b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration publique fédérale;

(c) respecting the collection, management and administration of, and the accounting for, public money;

c) concernant la perception, la gestion, l'administration et la comptabilité des fonds publics;

(d) respecting the keeping of records of public property;

d) concernant la tenue d'inventaires des biens publics;

(e) for the purposes of any provision of this Act that contemplates regulations of the Treasury Board; and

e) en vue de procéder à toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(f) for any other purpose necessary for the efficient administration of the public service of Canada.

f) à toute autre fin nécessaire à la bonne gestion de l'administration publique fédérale.

R.S., 1985, c. F-11, s. 10; 1991, c. 24, s. 50(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 10; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Definitions

11. (1) In this section and sections 12 and 13,

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 12 et 13.

Définitions

"enactment"
«texte...»

"enactment" includes any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act;

«employeur distinct» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

«employeur distinct»
"separate..."

"public service"
«fonction...»

"public service" has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act* and includes any portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council as part of the public service for the purposes of this section and sections 12 and 13;

«fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ainsi que de tout secteur de l'administration publique fédérale désigné comme tel par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et des articles 12 et 13.

«fonction publique»
"public..."

“separate employer”
«employeur...»

Application of
Part II of
Canada Labour Code to public
service

“separate employer” means a separate employer within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*.

(1.1) Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in the public service in the same manner and to the same extent as if the public service were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of that application,

(a) any reference in that Part to

(i) “arbitration” shall be read as a reference to adjudication within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*,

(ii) the “Board” shall be read as a reference to the Public Service Staff Relations Board,

(iii) a “collective agreement” shall be read as a reference to a collective agreement within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, and

(iv) a “trade union” shall be read as a reference to an employee organization within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*;

(b) section 156 of that Part does not apply in respect of the Public Service Staff Relations Board in exercising or carrying out its powers, duties and functions in relation to that Part; and

(c) the provisions of the *Public Service Staff Relations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Staff Relations Board pursuant to that Part to the extent necessary to give effect to that purpose.

(2) Subject to the provisions of any enactment respecting the powers and functions of a separate employer but notwithstanding any other provision contained in any enactment, the Treasury Board may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management including its responsibilities in relation to employer and employee relations in the public service, and without limiting the generality of sections 7 to 10,

(a) determine the requirements of the public service with respect to human resources and provide for the allocation and effective utilization of human resources within the public service;

«texte législatif» Y sont assimilés les règlements, décrets et autres textes d'application d'une loi.

«texte législatif»
“enactment”

(1.1) La partie II du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publique et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée à cette partie, sous réserve de ce qui suit :

Application de
la partie II du
Code canadien du travail à la
fonction
publique

a) en ce qui concerne la terminologie :

(i) «arbitrage» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*,

(ii) «Conseil» s'entend de la Commission des relations de travail dans la fonction publique,

(iii) «convention collective» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*,

(iv) «syndicat» s'entend d'une organisation syndicale au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

b) l'article 156 de cette partie ne s'applique pas à la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

c) les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance et dans la mesure nécessaire à l'application de cette partie, aux affaires instruites devant la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

(2) Sous réserve des seules dispositions de tout texte législatif concernant les pouvoirs et fonctions d'un employeur distinct, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel, notamment de relations entre employeur et employés dans la fonction publique :

Gestion du
personnel

a) déterminer les effectifs nécessaires à la fonction publique et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) déterminer les besoins de formation et de perfectionnement du personnel de la fonction publique et fixer les conditions de mise en œuvre de cette formation et de ce perfectionnement;

Powers and
functions of
Treasury Board
in relation to
personnel
management

(b) determine requirements for the training and development of personnel in the public service and fix the terms on which such training and development may be carried out;

(c) provide for the classification of positions and employees in the public service;

(d) determine and regulate the pay to which persons employed in the public service are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any matters related thereto;

(e) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to those duties and for inventions or practical suggestions for improvements;

(f) establish standards of discipline in the public service and prescribe the financial and other penalties, including suspension and discharge, that may be applied for breaches of discipline or misconduct, and the circumstances and manner in which and the authority by which or whom those penalties may be applied or may be varied or rescinded in whole or in part;

(g) [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 22]

(h) determine and regulate the payments that may be made to persons employed in the public service by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment; and

(i) provide for such other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this subsection, as the Treasury Board considers necessary for effective personnel management in the public service.

(3) The powers and functions of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (2) do not extend to any such matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers or functions in relation thereto on any authority or person specified in that Act, and do not include or extend to any power or function specifically conferred on, or any process of personnel selection required or authorized to be employed by, the Public Service Commission by or under the

c) assurer la classification des postes et des employés au sein de la fonction publique;

d) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les personnes employées dans la fonction publique, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

e) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour les résultats exceptionnels, ou autres réalisations méritoires auxquels elles sont parvenues dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

f) établir des normes de discipline dans la fonction publique et prescrire les sanctions pécuniaires et autres, y compris la suspension et le congédiement, susceptibles d'être appliquées pour manquement à la discipline ou pour inconduite et indiquer dans quelles circonstances, de quelle manière, par qui et en vertu de quels pouvoirs ces sanctions peuvent être appliquées, modifiées ou annulées, en tout ou en partie;

g) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 22]

h) déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux personnes employées dans la fonction publique soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

i) réglementer les autres questions, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent paragraphe, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion du personnel de la fonction publique.

(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en œuvre des méthodes de sélection du

Restriction

Limitation in powers and functions of Board in relation to matters expressly determined

authority of the *Public Service Employment Act*.

R.S., 1985, c. F-11, s. 11; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 22; 1991, c. 24, s. 50(F).

Authorization of deputy head, etc., to exercise powers and perform functions of Board

12. (1) The Treasury Board may authorize the deputy head of a department or the chief executive officer of any portion of the public service to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board in relation to personnel management in the public service and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Authorization to exercise powers and perform functions of Board re separate employers

(2) The Governor in Council may, in respect of any portion of the public service that is a separate employer, authorize the responsible minister of the Crown, his deputy or the chief executive officer thereof to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Governor in Council directs, any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board in relation to personnel management in that portion of the public service and may, from time to time as he sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Delegation of authorization

(3) Any person authorized pursuant to subsection (1) or (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Governor in Council or the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization given to him, authorize one or more persons under his jurisdiction to exercise or perform any such power or function. R.S., c. F-10, s. 7.

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament shall be construed so as to limit or affect the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss any person employed in the public service on the basis of a security assessment.

Restriction

(2) Where a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person shall not be dismissed pursuant to subsection (1) until after the completion of the investigation in relation to that complaint.

Order to be conclusive proof

(3) For the purpose of subsection (1), any order made by the Governor in Council is con-

personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 11; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 22; 1991, ch. 24, art. 50(F).

12. (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs en matière de gestion du personnel de la fonction publique à l'administrateur général d'un ministère ou au premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Délégation de pouvoirs aux administrateurs ou autres responsables

(2) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs ou des pouvoirs du Conseil du Trésor, en matière de gestion du personnel d'un secteur de la fonction publique qui est un employeur distinct, au ministre, au sous-ministre ou au premier dirigeant du secteur; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Délégation de pouvoirs à l'égard d'employeurs distincts

(3) Les délégataires visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à un ou plusieurs de leurs subordonnés. S.R., ch. F-10, art. 7.

Subdélégation

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ni aucune autre loi fédérale n'ont pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre ou de destituer une personne employée dans la fonction publique en raison d'une évaluation de sécurité.

Préservation des droits et pouvoirs du gouverneur en conseil

(2) Une personne ne peut être destituée en vertu du paragraphe (1) si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.

Restriction

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par

Caractère probant du décret

clusive proof of the matters stated therein in relation to the suspension or dismissal of any person in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 13; 1991, c. 24, s. 50(F).

Department of Finance

Department
established

14. There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Finance over which the Minister of Finance appointed by commission under the Great Seal shall preside. R.S., c. F-10, s. 8.

Minister

15. The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department, the management of the Consolidated Revenue Fund and the supervision, control and direction of all matters relating to the financial affairs of Canada not by law assigned to the Treasury Board or to any other minister. R.S., c. F-10, s. 9.

Deputy head

16. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Finance to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department. R.S., c. F-10, s. 10.

le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 13; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Ministère des Finances

Constitution

14. Est constitué le ministère des Finances, placé sous l'autorité du ministre des Finances. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. S.R., ch. F-10, art. 8.

Ministre

15. Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère, ainsi que la gestion du Trésor; de lui relèvent également, en matière de finances publiques, toutes les questions non attribuées de droit au Conseil du Trésor ou à un autre ministre. S.R., ch. F-10, art. 9.

Administrateur
général

16. Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un sous-ministre des Finances; celui-ci est l'administrateur général du ministère. S.R., ch. F-10, art. 10.

PART II

PUBLIC MONEY

Public money

17. (1) Subject to this Part, all public money shall be deposited to the credit of the Receiver General.

Establishment
of accounts

(2) The Receiver General may establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with

- (a) any member of the Canadian Payments Association;
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association;
- (c) any fiscal agent that the Minister may designate; and
- (d) any financial institution outside Canada that the Minister may designate.

Record of
public money

(3) Every person who collects or receives public money shall keep a record of receipts and deposits thereof in such form and manner

PARTIE II

FONDS PUBLICS

Dépôt

17. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les fonds publics sont déposés au crédit du receveur général.

Ouverture de
comptes

(2) Le receveur général peut, pour le dépôt des fonds publics, ouvrir, sous son nom, des comptes auprès :

- a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) d'une société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements;
- c) d'un agent financier désigné par le ministre;
- d) d'un établissement financier de l'étranger désigné par le ministre.

État des fonds
publics

(3) Tout percepteur ou receveur de fonds publics tient l'état des recettes et dépôts de ces fonds en la forme et selon les modalités fixées par règlement du Conseil du Trésor.

as the Treasury Board may prescribe by regulation.

Duty of persons
collecting
public money

(4) Subject to any regulations made under subsection (5), every person employed in the collection or management of, or charged with the receipt of, public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General.

(4) Sous réserve des règlements pris au titre du paragraphe (5), tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du receveur général.

Obligation des
percepteurs de
fonds publics

Regulations

(5) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the manner in which public money shall be paid to the credit of the Receiver General;

(b) authorizing any person mentioned in any of paragraphs (2)(a) to (d) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (a) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General; and

(c) authorizing persons who collect or receive public money to withhold their fees or commissions from payments of that money to the credit of the Receiver General.

R.S., 1985, c. F-11, s. 17; 1991, c. 24, s. 4.

(5) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les modalités de versement des fonds publics au crédit du receveur général;

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)a) à d), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa a) mais non honoré par la suite;

c) autoriser tout percepteur ou receveur de fonds publics à retenir sur ceux qu'il verse au crédit du receveur général le montant de ses honoraires ou commissions.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 17; 1991, ch. 24, art. 4.

Règlements

Definition of
"collection
agency"

17.1 (1) In this section, "collection agency" means a person, other than an employee of a department, who

(a) carries on the business of collecting debts for other persons; and

(b) is registered or licensed as a member of the legal profession or as a collector of debts in the province in which the person carries on the business of collecting debts.

17.1 (1) Au présent article, «agence de recouvrement» s'entend de toute personne qui, sans faire partie d'un ministère, exerce l'activité de recouvrer des créances pour le compte de tiers et qui, comme membre d'une profession juridique ou agent de recouvrement, est titulaire d'un agrément, donné par enregistrement ou licence, dans la province où elle exerce cette activité.

Définition
d'«agence de
recouvrement»

Payment to
collection
agency

(2) Subject to the direction of the Treasury Board, fees or commissions may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to a collection agency for the collection of any amount that was owed to

(a) Her Majesty in right of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to that province and that, pursuant to an agreement, Canada is authorized to collect on behalf of the province.

1991, c. 24, s. 5.

(2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, des honoraires ou commissions sont payables sur le Trésor à toute agence de recouvrement pour la perception des créances :

a) soit de Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit de Sa Majesté du chef d'une province, s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par un accord en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province.

1991, ch. 24, art. 5.

Honoraires et
commissions

Definition of
"securities"

18. (1) In this section, "securities" means securities of or guaranteed by Canada and includes any other securities described in the definition "securities" in section 2.

Minister may
acquire
securities

(2) The Minister may, when he deems it advisable for the sound and efficient management of public money or the public debt, purchase, acquire and hold securities and pay therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

Sale of
securities

(3) The Minister may sell any securities purchased, acquired or held pursuant to subsection (2), and the proceeds of the sales shall be deposited to the credit of the Receiver General.

Profit and loss

(4) Any net profit resulting in any fiscal year from the purchase, holding or sale of securities pursuant to this section shall be credited to the revenues of that fiscal year, and any net loss resulting in any fiscal year from that purchase, holding or sale shall be charged to an appropriation provided by Parliament for the purpose.

How profit and
loss determined

(5) For the purposes of subsection (4), the net profit or loss in any fiscal year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold, the amortization applicable to the fiscal year of premiums and discounts on securities, and interest applicable to the fiscal year.

R.S., 1985, c. F-11, s. 18; 1991, c. 24, s. 50(F).

Charges for
services or use
of facilities

19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

- (a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or
- (b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Amount not to
exceed cost

(2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users.

By whom
payable

- (3) For greater certainty, "users" includes
- (a) Her Majesty in right of Canada, other than a department; and

18. (1) Au présent article, «valeurs» s'entend des titres émis ou garantis par le Canada, ainsi que de ceux qui sont mentionnés dans la définition de «valeurs» ou «titres» à l'article 2.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il le juge opportun pour la bonne gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter, acquérir et détenir des valeurs et les payer sur le Trésor.

(3) Le ministre peut vendre les valeurs ainsi achetées, acquises ou détenues; le produit de la vente est déposé au crédit du receveur général.

(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte, dans le calcul des bénéfices ou des pertes nets d'un exercice, des bénéfices ou pertes résultant de la vente de valeurs, ainsi que de l'amortissement concernant les primes et escomptes sur les valeurs et de l'intérêt applicables à l'exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 18; 1991, ch. 24, art. 50(F).

19. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

- a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;
- b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

(2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations.

(3) Il demeure entendu que sont considérés comme des «bénéficiaires» ou «usagers» :

Définition de
«valeurs»

Acquisition de
valeurs par le
ministre

Vente de
valeurs

Profits et pertes

Calcul des
profits et pertes

Prix de
prestation de
services ou
d'usage
d'installations

Plafonnement

Notion de
«bénéficiaires»
ou «usagers»

(b) Her Majesty in right of a province.
R.S., 1985, c. F-11, s. 19; 1991, c. 24, s. 6.

a) Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des ministères;
b) Sa Majesté du chef d'une province.
L.R. (1985), ch. F-11, art. 19; 1991, ch. 24, art. 6.

Charges for
rights and
privileges

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

1991, c. 24, s. 6.

Adjustment of
amounts

19.2 (1) A regulation or order under section 19 or 19.1 may prescribe rules for the adjustment, by such amounts or ratios as are referred to in the regulation or order, of the amount of the fee or charge, for such period as is specified in the regulation or order, but no such rules may provide for the consideration of any factors of adjustment that are not specified in the rules.

(2) Notwithstanding that a regulation or order provides for the adjustment of the amount of a fee or charge for a period, its amount for the period is equal to its amount for the immediately preceding period unless the appropriate Minister, before the beginning of the period, publishes a notice in the *Canada Gazette* specifying the adjusted amount and the manner in which it was determined.

1991, c. 24, s. 6.

Notice of
adjusted
amount

Regulations
subject to other
Acts

19.3 Regulations and orders under sections 19 and 19.1 are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service or the use of the facility, or to the right or privilege, but, for greater certainty, may be made even though an Act of Parliament requires the provision of the service or facility or the conferral of the right or privilege.

1991, c. 24, s. 6.

Return of
deposits

20. (1) Where money is received by a public officer from any person as a deposit to ensure the doing of any act or thing, the public officer shall hold or dispose of the money in accordance with regulations of the Treasury Board.

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

1991, ch. 24, art. 6.

Prix d'octroi de
droits ou
avantages

19.2 (1) Les règlements ou arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application, mais ces règles ne peuvent prévoir la prise en compte de facteurs de rajustement qui n'y sont pas précisés.

(2) L'entrée en vigueur du nouveau prix est subordonnée à la publication par le ministre compétent dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans le règlement ou l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

1991, ch. 24, art. 6.

Rajustement

Avis de
rajustement

19.3 Les règlements et arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services, la mise à disposition des installations ou l'octroi des droits ou avantages; la prise de ces règlements ou arrêtés est autorisée même si, aux termes d'une loi fédérale, la prestation, la mise à disposition ou l'octroi est obligatoire.

1991, ch. 24, art. 6.

Assujettisse-
ment aux autres
lois

20. (1) Le fonctionnaire public qui reçoit des fonds à titre de cautionnement en garantie d'exécution d'un acte ou d'une chose les conserve ou en dispose conformément aux règlements du Conseil du Trésor.

Cautionnement

Return of
money

(2) Where money is paid by any person to a public officer for any purpose that is not fulfilled, the money may, in accordance with regulations of the Treasury Board, be returned or repaid to that person, less such sum as in the opinion of the Board is properly attributable to any service rendered.

(2) Les fonds versés à un fonctionnaire public à des fins non réalisées peuvent, conformément aux règlements du Conseil du Trésor, être restitués à celui qui les a versés moins le montant régulièrement imputable, selon le Conseil, à un service rendu.

Restitution

Return of non-
public money

(3) Money paid to the credit of the Receiver General that is not public money may be returned or repaid in accordance with regulations of the Treasury Board. R.S., c. F-10, s. 14.

(3) Les fonds non publics versés au crédit du receveur général peuvent être restitués conformément aux règlements du Conseil du Trésor. S.R., ch. F-10, art. 14.

Restitution de
fonds non
publics

Money received
for special
purpose

21. (1) Money referred to in paragraph (d) of the definition "public money" in section 2 that is received by or on behalf of Her Majesty for a special purpose and paid into the Consolidated Revenue Fund may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for that purpose, subject to any statute applicable thereto.

21. (1) Les fonds visés à l'alinéa d) de la définition de «fonds publics» à l'article 2 et qui sont reçus par Sa Majesté, ou en son nom, à des fins particulières et versés au Trésor peuvent être prélevés à ces fins sur le Trésor sous réserve des lois applicables.

Fonds reçus à
des fins
particulières

Interest

(2) Subject to any other Act of Parliament, interest may be allowed and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money to which subsection (1) applies, in accordance with and at rates fixed by the Minister with the approval of the Governor in Council. R.S., c. F-10, s. 15.

(2) Sous réserve des autres lois fédérales, les fonds visés au paragraphe (1) peuvent être majorés d'intérêts payables sur le Trésor aux taux fixés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil. S.R., ch. F-10, art. 15.

Intérêts

Money paid in
respect of
proceedings in
Parliament

22. Where the Senate or House of Commons, by resolution or pursuant to any rule or standing order, authorizes a refund of public money that was received in respect of any proceedings before Parliament, the Receiver General may pay the refund out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. F-10, s. 16.

22. Lorsque le Sénat ou la Chambre des communes, par résolution ou en application de ses règles ou de son règlement, autorise un remboursement de fonds publics reçus pour des procédures engagées devant le Parlement, le receveur général peut effectuer le remboursement sur le Trésor. S.R., ch. F-10, art. 16.

Rembourse-
ment en cas de
procédures
devant le Parle-
ment

Definitions

"other debt"
«autre dette»

23. (1) In this section, "other debt" means any amount owing to Her Majesty, other than a tax or penalty or an amount in respect of which subsection 24.1(2) applies;

23. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«autre dette» Somme due à Sa Majesté à l'exception d'une taxe, d'une pénalité ou d'une créance visée au paragraphe 24.1(2).

«autre dette»
"other debt"

"penalty"
«pénalité»

"penalty" includes any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament for any contravention of the laws relating to the collection of the revenue, or to the management of any public work producing tolls or revenue, notwithstanding that part of such forfeiture or penalty is payable to the informer or prosecutor, or to any other person;

«pénalité» Confiscation ou peine pécuniaire sanctionnant, sous le régime d'une loi fédérale, une infraction à la législation fiscale ou à la législation relative à des ouvrages publics dont l'usage est générateur de droits ou péages ou de recettes, indépendamment de la fraction qui en est payable notamment au dénonciateur ou au poursuivant.

«pénalité»
"penalty"

"tax"
«taxe»

"tax" includes any tax, impost, duty or toll payable to Her Majesty, imposed or authorized to be imposed by any Act of Parliament.

«taxes» Impôts, taxes, droits de douane ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.

«taxes»
"tax"

Remission of
taxes and
penalties

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.

(2) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise de taxes
ou de pénalités

Remission of
other debts

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt.

(2.1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise des
dettes

Remission may
be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial or conditional or unconditional and may be granted

(3) Les remises visées au présent article peuvent être totales ou partielles et conditionnelles ou absolues, et accordées :

Modalités des
remises

(a) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

a) avant, pendant ou après toute action en recouvrement des sommes en cause;

(b) before or after any payment of the tax, penalty or other debt has been made or enforced by process or execution; and

b) avant ou après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée des sommes en cause;

(c) with respect to a tax or other debt, in any particular case or class of cases and before the liability therefor arises.

c) s'il s'agit de taxes ou d'autres dettes et dans des cas ou catégories de cas déterminés, avant la naissance de l'obligation.

Form of
remission

(4) A remission pursuant to this section may be granted

(4) Ces remises peuvent être accordées sur :

Idem

(a) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

a) abstention de toute action en recouvrement des sommes en cause;

(b) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;

b) ajournement, suspension ou abandon de l'action;

(c) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process on any judgment;

c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée;

(d) by the entry of satisfaction on any judgment; or

d) constat judiciaire d'acquiescement de l'obligation;

(e) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Receiver General for the tax, penalty or other debt.

e) remboursement de sommes payées au receveur général ou recouvrées par lui au titre des taxes, pénalités ou autres dettes.

Conditional
remission

(5) Where a remission is granted pursuant to this section subject to a condition and the condition is not fulfilled, the tax, penalty or other debt may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no remission.

(5) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, le recouvrement des sommes peut faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures peuvent avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu remise.

Inexécution
d'une condition

Effect of remission

(6) A conditional remission, on fulfilment of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission were made after the tax, penalty or other debt in respect of which it was granted had been sued for and recovered.

(6) Une remise conditionnelle, une fois la condition remplie, et une remise absolue ont le même effet que s'il y avait eu remise après recouvrement, sur action en justice des sommes en cause.

Effet de la remise

Customs and excise

(7) No tax paid to Her Majesty on any goods shall be remitted by reason only that, after the payment of the tax and after release from the control of customs or excise officers, the goods were lost or destroyed.

(7) Il n'est pas fait remise des taxes payées sur des marchandises du seul fait de leur perte ou de leur destruction après le paiement et après leur enlèvement sur dédouanement ou congé.

Douanes et accise

Effect of remission

(8) Where a penalty imposed by any law relating to the revenue has been wholly and unconditionally remitted pursuant to this section, the remission has the effect of a pardon for the offence for which the penalty was incurred, and thereafter the offence has no legal effect prejudicial to the person to whom the remission was granted.

(8) La remise totale et absolue d'une pénalité imposée en matière fiscale a pour effet d'effacer l'infraction à l'origine de la pénalité et d'en supprimer toute conséquence juridique préjudiciable à l'intéressé.

Effet de la remise

L.R. (1985), ch. F-11, art. 23; 1991, ch. 24, art. 7 et 50(F).

R.S., 1985, c. F-11, s. 23; 1991, c. 24, ss. 7, 50(F).

Payment out of C.R.F.

24. (1) Remissions granted under this Act or any other Act of Parliament may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

24. (1) Les remises accordées sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale peuvent être payées sur le Trésor.

Trésor

Report in Public Accounts

(2) Remissions granted under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

(2) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des remises accordées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.

Mention dans les Comptes publics

R.S., 1985, c. F-11, s. 24; 1991, c. 24, s. 8.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 24; 1991, ch. 24, art. 8.

Forgiveness of debts and obligations

24.1 (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

24.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

Renonciation aux créances

(a) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

a) ni aux créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

(b) that is owing by a Crown corporation to Her Majesty

b) ni aux créances de Sa Majesté sur une société d'État.

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

Debts, etc., included in statement of assets and liabilities

(2) No debt or obligation referred to in paragraph (1)(a) shall be forgiven unless the amount to be forgiven is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

(2) Il ne peut être renoncé aux créances mentionnées à l'alinéa (1)a) sans que leur montant figure à titre de dépense budgétaire dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Créances portées à l'état des ressources et des charges

Forgiveness may be conditional

(3) Where a debt or obligation is forgiven pursuant to subsection (1),

(3) Une renonciation accordée en vertu du paragraphe (1) :

Renonciation conditionnelle

(a) the forgiveness may be conditional or unconditional;

a) peut être conditionnelle ou absolue;

(b) if the forgiveness is conditional and the condition is not fulfilled, the debt or obligation may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no forgiveness; and

(c) a conditional forgiveness, on fulfilment of the condition, and an unconditional forgiveness release the person whose debt or obligation was forgiven from all further liability for the debt or obligation.

1991, c. 24, s. 9.

Report in
Public
Accounts

24.2 Forgiveness of a debt or obligation under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

1991, c. 24, s. 9.

Debt write-off
regulations

25. (1) Subject to subsection (2), the Treasury Board may make regulations respecting the writing off, in whole or in part, of any debt or obligation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing

- (a) the criteria for determining whether any debt, obligation or claim may be written off;
- (b) the requirements to be met and the procedures to be followed before any debt, obligation or claim may be written off; and
- (c) the information and records to be kept in respect of debts, obligations and claims that are written off.

Exception

(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

Effect of write-off

(3) The writing off of any debt, obligation or claim pursuant to this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt, obligation or claim.

Report in
Public
Accounts

(4) Any debt, obligation or claim written off under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.

b) est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie, le recouvrement des créances pouvant dès lors faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures pouvant avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu renonciation;

c) libère le débiteur de toute responsabilité à l'égard de la créance en cause si elle est absolue ou, si elle est conditionnelle, une fois remplie la condition dont elle peut être assortie.

1991, ch. 24, art. 9.

24.2 Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des renonciations accordées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours d'un exercice dans les Comptes publics de l'exercice.

1991, ch. 24, art. 9.

Mention dans
les Comptes
publics

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil du Trésor peut, par règlement, régir la radiation totale ou partielle des créances de Sa Majesté, notamment en ce qui concerne :

- a) les critères à appliquer;
- b) les conditions et modalités à observer;
- c) les renseignements et les dossiers à conserver.

Radiation de
créances

(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

Dépense
budgétaire

(3) La radiation visée au présent article ne porte pas atteinte au droit de Sa Majesté de recouvrer la créance en cause.

Effet de la
radiation

(4) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des radiations de créances effectuées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.

Mention dans
les Comptes
publics

(5) [Repealed, 1991, c. 24, s. 10]
R.S., 1985, c. F-11, s. 25; 1991, c. 24, ss. 10, 50(F).

(5) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 10]
L.R. (1985), ch. F-11, art. 25; 1991, ch. 24, art. 10 et 50(F).

PART III

PUBLIC DISBURSEMENTS

Payments out of
C.R.F.

26. Subject to the *Constitution Acts, 1867 to 1982*, no payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund without the authority of Parliament. R.S., c. F-10, s. 19.

Estimates

27. All estimates of expenditures submitted to Parliament shall be in respect of payments during the fiscal year to which the estimates relate and expenditures that will be incurred during that fiscal year.

R.S., 1985, c. F-11, s. 27; 1991, c. 24, s. 11.

Warrant of
Governor
General

28. Where an appropriation is made for any purpose in any Act of Parliament for granting to Her Majesty any sum of money to defray expenses of the public service of Canada for a fiscal year, no payment shall be made pursuant to that appropriation out of the Consolidated Revenue Fund unless a warrant, prepared on the order of the Governor in Council, has been signed by the Governor General authorizing expenditures to be charged against the appropriation, and no payments in excess of the amount of expenditures so authorized shall be made. R.S., c. F-10, s. 21.

Payment of
guarantee

29. (1) Where a guarantee has been given under the authority of Parliament by or on behalf of Her Majesty for the payment of any debt or obligation, any amount required to be paid by the terms of the guarantee may, subject to the Act authorizing the guarantee, be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Authority for
guarantee

(2) An authority referred to in subsection (1) may be contained in an appropriation Act. R.S., c. F-10, s. 22; 1980-81-82-83, c. 170, s. 6.

Expenditure of
revenues by
departmental
corporations

29.1 (1) A departmental corporation may expend during a fiscal year, for the purposes of the departmental corporation, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its operations.

Expenditure by
departments

(2) A department may, in respect of its approved programs or authorized expenditures, be authorized by an appropriation Act

(a) for the purposes that are specified in that Act, to expend revenues that it receives in a

PARTIE III

DÉPENSES PUBLIQUES

Versements sur
le Trésor

26. Sous réserve des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*, tout paiement sur le Trésor est subordonné à l'autorisation du Parlement. S.R., ch. F-10, art. 19.

Principe de
l'annualité de
l'exercice

27. Les prévisions de dépenses soumises au Parlement portent sur les paiements et les dépenses prévus pour l'exercice.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 27; 1991, ch. 24, art. 11.

Mandat du
gouverneur
général

28. Dans les cas où une loi fédérale prévoit, à une fin déterminée, des crédits portant octroi de fonds à Sa Majesté pour le financement des charges de services publics du Canada, tout paiement au titre de ces crédits est subordonné à la signature par le gouverneur général d'un mandat établi sur décret du gouverneur en conseil et autorisant l'imputation de dépenses sur les crédits, le paiement ne pouvant en aucun cas dépasser le montant ainsi autorisé. S.R., ch. F-10, art. 21.

Paiement au
titre d'une
garantie

29. (1) Les montants à verser au titre d'une garantie fournie avec l'approbation du Parlement, par Sa Majesté ou en son nom pour le règlement d'une dette ou l'acquittement d'une obligation, peuvent, sous réserve de la loi autorisant la garantie, être payés sur le Trésor.

Approbation de
la garantie

(2) L'approbation visée au paragraphe (1) peut figurer dans une loi de crédits. S.R., ch. F-10, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 6.

Recettes des
établissements
publics

29.1 (1) Un établissement public peut, au cours d'un exercice, employer à ses fins ses recettes d'exploitation de l'exercice.

Dépenses
ministérielles

(2) Un ministère peut être autorisé, par une loi de crédits à l'égard d'un programme approuvé ou d'une dépense autorisée, à affecter, au cours d'un exercice, ses recettes à la compensation de ses dépenses ou à constituer

	<p>fiscal year through the conduct of its operations to offset expenditures that it incurs in that fiscal year; and</p> <p>(b) for such purposes and with such drawdown limit as are specified in that Act, to establish a revolving fund.</p>	<p>un fonds de crédit renouvelable. L'autorisation doit faire état, dans le cas du fonds renouvelable, de sa destination et du plafond des prélèvements et, dans les autres cas, de l'objet de l'affectation des recettes.</p>	
Amendment of revolving fund	(3) The purposes and drawdown limit of a revolving fund referred to in subsection (2) may be amended by means of an appropriation Act.	(3) La destination et le plafond des prélèvements d'un fonds renouvelable peuvent être modifiés par une loi de crédits.	Modification du fonds renouvelable
Limitation	(4) The operation of a revolving fund and the spending of revenues pursuant to this or any other Act of Parliament is, in addition to any limitation imposed by statute, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct. 1991, c. 24, s. 12.	(4) L'utilisation d'un fonds renouvelable et de recettes conformément à la présente loi ou à une autre loi fédérale est assujettie aux conditions fixées par le Conseil du Trésor. 1991, ch. 24, art. 12.	Utilisation
Payments urgently required	30. (1) Where a payment is urgently required for the public good when Parliament is not in session and there is no other appropriation pursuant to which the payment may be made, the Governor in Council, on the report of the President of the Treasury Board that there is no appropriation for the payment and the report of the appropriate Minister that the payment is urgently required for the public good, may, by order, direct the preparation of a special warrant to be signed by the Governor General authorizing the payment to be made out of the Consolidated Revenue Fund.	30. (1) En l'absence de crédit, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner l'établissement d'un mandat spécial pour la signature du gouverneur général en vue d'autoriser un paiement sur le Trésor si le Parlement n'est pas en session, le président du Conseil du Trésor lui remet un rapport attestant l'absence de tout crédit pouvant autoriser le paiement et le ministre compétent lui remet un rapport attestant l'urgence du paiement et sa nécessité dans l'intérêt public.	Situation d'urgence
Special warrant	(2) A special warrant issued pursuant to this section shall for the purposes of this Act be deemed to be an appropriation for the fiscal year in which the warrant is issued.	(2) Un mandat spécial est considéré, pour l'application de la présente loi, comme un crédit relatif à l'exercice au cours duquel il est établi.	Mandat spécial
Publication and report	(3) Every warrant issued under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section and the amounts of those warrants shall be laid by the President of the Treasury Board before the House of Commons within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.	(3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> , dans les trente jours de leur établissement; une liste, accompagnée du relevé des montants correspondants, en est déposée par le président du Conseil du Trésor devant la Chambre des communes dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement.	Publication et rapport
Subsequent appropriation	(4) Where a special warrant has been issued pursuant to this section, the amounts appropriated thereby shall be deemed to be included in and not to be in addition to the amounts appropriated by the Act of Parliament enacted next thereafter for granting to Her Majesty sums of money to defray expenses of the public service of Canada for a fiscal year.	(4) Les montants affectés par mandat spécial sont réputés être des avances; ils font partie des montants affectés par la première loi de crédits votée par le Parlement par la suite et ne s'y ajoutent pas.	Crédit subséquent

When
Parliament
deemed not in
session

(5) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to be not in session when it is under adjournment *sine die* or to a day more than two weeks after the day the Governor in Council made the order directing the preparation of the special warrant. R.S., c. F-10, s. 23.

(5) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé ne pas être en session lorsqu'il est en ajournement *sine die* ou jusqu'à une date postérieure de plus de deux semaines à celle où le gouverneur en conseil a pris le décret ordonnant l'établissement du mandat spécial. S.R., ch. F-10, art. 23.

Ajournement
du Parlement

Appropriation
allotments

31. (1) At the commencement of each fiscal year or at such other times as the Treasury Board may direct, the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, unless otherwise directed by the Board, prepare a division of the appropriation or item into allotments in the form detailed in the estimates submitted to Parliament for the appropriation or item or in such other form as the Board may prescribe and shall submit the division to the Board.

31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.

Chapitre des
dotations

Allotments not
to be varied
without
approval

(2) Where a division required to be submitted to the Treasury Board pursuant to subsection (1) is approved by the Board, the allotments shall not be varied or amended without the approval of the Board.

(2) Les dotations d'un chapitre approuvé par le Conseil du Trésor ne peuvent être modifiées sans son agrément.

Agrément du
Conseil du
Trésor

Departmental
control of
allotments

(3) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which a division is required to be prepared pursuant to subsection (1) shall ensure by an adequate system of internal control and audit that the allotments provided in that division are not exceeded.

(3) L'administrateur général ou autre responsable met en œuvre les contrôles et vérifications internes propres à éviter tout dépassement des dotations.

Contrôle
ministériel

R.S., 1985, c. F-11, s. 31; 1991, c. 24, s. 50(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 31; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Control of
commitments

32. (1) No contract or other arrangement providing for a payment shall be entered into with respect to any program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which the payment will be charged unless there is a sufficient unencumbered balance available out of the appropriation or item to discharge any debt that, under the contract or other arrangement, will be incurred during the fiscal year in which the contract or other arrangement is entered into.

32. (1) Il ne peut être passé de marché ou autre contrat prévoyant un paiement, dans le cadre d'un programme affecté d'un crédit ou d'un poste figurant dans les prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes et sur lequel le paiement sera imputé, que si le solde disponible non grevé du crédit ou du poste est suffisant pour l'acquittement de toutes les dettes contractées à cette occasion pendant l'exercice au cours duquel a lieu la passation.

Contrôle des
engagements

Record of
commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, as the Treasury Board may prescribe, establish procedures and

(2) L'administrateur général ou autre responsable chargé d'un programme affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes met en œuvre, pour ce qui est des engagements financiers imputables sur ce crédit ou ce

Suivi des
engagements

	maintain records respecting the control of financial commitments chargeable to each appropriation or item. R.S., c. F-10, s. 25; 1980-81-82-83, c. 170, s. 7.	poste, des méthodes de contrôle et de comptabilisation conformes aux instructions du Conseil du Trésor. S.R., ch. F-10, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 7.	
Requisitions	33. (1) No charge shall be made against an appropriation except on the requisition of the appropriate Minister of the department for which the appropriation was made or of a person authorized in writing by that Minister.	33. (1) Il ne peut être effectué de paiement imputable sur un crédit affecté à un ministère qu'à la demande du ministre compétent ou de la personne à qui il a donné délégation écrite.	Demandes de paiement
Form	(2) Every requisition for a payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be in such form, accompanied by such documents and certified in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.	(2) Les demandes de paiement sur le Trésor sont à présenter en la forme, avec les documents d'accompagnement et selon les modalités de certification prévus par règlement du Conseil du Trésor.	Forme
When requisition not to be made	(3) No requisition shall be made pursuant to subsection (1) for a payment that (a) would not be a lawful charge against the appropriation; (b) would result in an expenditure in excess of the appropriation; or (c) would reduce the balance available in the appropriation so that it would not be sufficient to meet the commitments charged against it.	(3) Il est interdit de demander des paiements sur le Trésor dans les cas où ils entraîneraient : a) une imputation irrégulière sur un crédit; b) une dépense supérieure à un crédit; c) une réduction du solde du crédit à un niveau insuffisant pour l'exécution des autres engagements.	Cas d'interdiction
Reference to Treasury Board	(4) The appropriate Minister may transmit to the Treasury Board any requisition with respect to which that Minister desires the direction of the Board, and the Board may order that payment be made or refused. R.S., c. F-10, s. 26.	(4) Avant de procéder à certaines demandes de paiement, le ministre compétent peut en référer au Conseil du Trésor, lequel peut ordonner ou refuser le paiement. S.R., ch. F-10, art. 26.	Renvoi au Conseil du Trésor
Payment for work, goods or services	34. (1) No payment shall be made in respect of any part of the public service of Canada unless, in addition to any other voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by that Minister, certifies (a) in the case of a payment for the performance of work, the supply of goods or the rendering of services, (i) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that the price charged is according to the contract, or if not specified by the contract, is reasonable, (ii) where, pursuant to the contract, a payment is to be made before the completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is according to the contract, or	34. (1) Tout paiement d'un secteur de l'administration publique fédérale est subordonné à la remise des pièces justificatives et à une attestation de l'adjoint ou du délégué du ministre compétent selon laquelle : a) en cas de fournitures, de services ou de travaux : (i) d'une part, les fournitures ont été livrées, les services rendus ou les travaux exécutés, d'autre part, le prix demandé est conforme au marché ou, à défaut, est raisonnable, (ii) tout paiement anticipé est conforme au marché, (iii) si le paiement est à effectuer antérieurement à la détermination de l'admissibilité selon les règles et méthodes prévues au paragraphe (2), la demande de paiement est raisonnable; b) en tout autre cas, le bénéficiaire est admissible au paiement.	Marchés de fournitures, de services ou de travaux

(iii) where, in accordance with the policies and procedures prescribed under subsection (2), payment is to be made in advance of verification, that the claim for payment is reasonable; or

(b) in the case of any other payment, that the payee is eligible for or entitled to the payment.

Policies and procedures

(2) The Treasury Board may prescribe policies and procedures to be followed to give effect to the certification and verification required under subsection (1).

R.S., 1985, c. F-11, s. 34; 1991, c. 24, s. 13.

Form of payments out of C.R.F.

35. (1) Every payment pursuant to an appropriation shall be made under the direction and control of the Receiver General by instrument, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board directs.

Where cheques, etc., payable

(2) Where an instrument issued under subsection (1) is presented by a member of the Canadian Payments Association to the Receiver General for payment, the Receiver General, or an officer authorized by him, may pay the instrument out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. F-10, s. 28; 1980-81-82-83, c. 40, s. 94.1.

Paid instruments

36. (1) Every instrument issued under section 35, when paid, shall be delivered into the custody of the Receiver General for examination and adjustment with the statements of instruments issued.

Destruction

(2) The Treasury Board, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, may make regulations governing the destruction of cheques or other instruments after payment thereof. R.S., c. F-10, s. 29.

Lapse

37. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

R.S., 1985, c. F-11, s. 37; 1991, c. 24, s. 15.

Unpaid debts

37.1 (1) Subject to such directions as the Treasury Board may make, a debt incurred by Her Majesty for work performed, goods received or services rendered before the end of a fiscal year, and any amount due or owing under a contract, contribution or other similar arrangement entered into before the end of the

(2) Le Conseil du Trésor peut établir les règles et méthodes à suivre concernant l'attestation et la détermination de l'admissibilité visées au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 34; 1991, ch. 24, art. 13.

35. (1) Les paiements imputables sur un crédit se font sous l'autorité et au moyen d'effets dont la forme et les modalités de certification sont fixées par le Conseil du Trésor.

(2) Le receveur général, ou son délégué, peut payer sur le Trésor les effets émis en vertu du paragraphe (1) et qui lui sont présentés pour encaissement par une institution membre de l'Association canadienne des paiements. S.R., ch. F-10, art. 28; 1980-81-82-83, ch. 40, art. 94.1.

36. (1) Les effets émis en vertu de l'article 35 sont, une fois payés, remis au receveur général aux fins d'examen et de rapprochement avec l'état des effets émis.

(2) Sur recommandation du receveur général et avec l'approbation du vérificateur général, le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur la destruction des chèques ou autres effets après leur paiement. S.R., ch. F-10, art. 29; 1976-77, ch. 34, art. 30.

37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 37; 1991, ch. 24, art. 15.

37.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner, les dettes contractées par Sa Majesté pour des travaux exécutés, des biens reçus ou des services rendus avant la fin de l'exercice et les sommes exigibles en vertu d'un marché, d'une contribution ou d'une autre convention similaire conclus

Règles et méthodes

Forme des paiements sur le Trésor

Encaissement des chèques

Effets payés

Destruction

Annulation

Dettes non payées

fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year, shall be recorded as a charge against the appropriation to which it relates.

Payment

(2) Subject to subsection (3), in such period as the Treasury Board may specify or, if no such period is specified, at any time, a payment may be made for the purpose of settling any debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1).

Settlement in excess of appropriation

(3) The discharge or settlement of a debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1), or any part thereof, and that was in excess of the balance then remaining in the appropriation

(a) constitutes a first charge against the next appropriation in the year of discharge or settlement; and

(b) operates to reduce the available spending authority of that next appropriation by the lesser of

(i) the amount of the discharge or settlement, and

(ii) the amount of the excess.

Payment in excess of appropriation

(4) Where, despite paragraph 33(3)(b), a payment is made that results in an expenditure that is in excess of an appropriation,

(a) the amount by which the expenditure exceeds the balance then remaining in the appropriation constitutes a first charge against the next appropriation of the immediately subsequent fiscal year; and

(b) the available spending authority of that next appropriation is reduced by that amount.

1991, c. 24, s. 15.

Accountable advances

38. (1) The Treasury Board may make regulations

(a) authorizing the making of accountable advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made; and

(b) providing for the repayment of, accounting for and recovery of accountable advances.

Recovery

(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the

avant la fin de l'exercice mais non payées, avant la fin de l'exercice, et imputables à un crédit sont débitées de celui-ci.

Paiement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dettes ou autres sommes débitées en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payées ou réglées à tout moment ou à celui déterminé par le Conseil du Trésor.

(3) Tout montant excédant un crédit affecté au paiement d'une dette ou autre somme visée au paragraphe (1) :

Paiement excédentaire

a) constitue le premier poste de débit sur le crédit suivant de l'exercice où le paiement est effectué;

b) a pour effet de réduire le solde disponible du crédit suivant du montant du paiement ou, s'il est inférieur, de celui de l'excédent.

(4) Le montant excédentaire qui résulte d'un paiement effectué, malgré l'alinéa 33(3)b), pour une dépense supérieure à un crédit est débité du crédit disponible pour le prochain exercice.

Idem

1991, ch. 24, art. 15.

38. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

Avances comptables

a) autoriser l'octroi d'avances sur crédits pour des services déterminés;

b) prévoir le remboursement, la justification et le recouvrement des avances.

(2) Les avances ou leurs fractions non remboursées, justifiées ou recouvrées conformément aux règlements peuvent être déduites des dettes de Sa Majesté envers leur destinataire ou les héritiers de celui-ci.

Recouvrement

advance was made or, where the person is deceased, out of any moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Report

(3) Every accountable advance that is not repaid, accounted for or recovered by the end of the fiscal year in which it was made shall be reported in the Public Accounts for that year. R.S., c. F-10, s. 31; 1980-81-82-83, c. 170, s. 9.

(3) Les avances non remboursées, justifiées ou recouvrées à la fin de l'exercice au cours duquel elles ont été accordées sont signalées dans les Comptes publics de cet exercice. S.R., ch. F-10, art. 31; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 9.

Mention dans les Comptes publics

Crediting of refunds

39. Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as

- (a) a refund of an expenditure,
- (b) a repayment of an advance,
- (c) a refund or repayment of an overpayment,
- (d) a rebate, including a tax rebate or some other price adjustment on a payment,
- (e) a reimbursement pursuant to a cost-sharing arrangement,
- (f) a recovery from an indemnification, or
- (g) a recovery under a claim for loss of or damage to a Crown asset

shall be credited to the appropriation against which the related expenditure, advance or payment was charged.

R.S., 1985, c. F-11, s. 39; 1991, c. 24, s. 16.

39. Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, sont versées dans le crédit sur lequel ont été imputées les sorties de fonds correspondantes les rentrées de fonds résultant :

- a) du remboursement de dépenses;
- b) du remboursement d'avances;
- c) du recouvrement d'un trop-payé;
- d) d'une réduction, même de taxes, ou d'un autre redressement de prix;
- e) d'un remboursement prévu par un accord de cofinancement;
- f) du recouvrement d'une indemnisation;
- g) d'un règlement pour perte ou endommagement de biens de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 39; 1991, ch. 24, art. 16.

Remboursements

Term of contract that money available

40. It is a term of every contract providing for the payment of any money by Her Majesty that payment under that contract is subject to there being an appropriation for the particular service for the fiscal year in which any commitment under that contract would come in course of payment.

R.S., 1985, c. F-11, s. 40; 1991, c. 24, s. 50(F).

40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 40; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Clause automatique des contrats

Regulations respecting conditions under which contracts awarded

41. (1) The Governor in Council may make regulations with respect to the conditions under which contracts may be entered into and, notwithstanding any other Act of Parliament,

- (a) may direct that no contract by the terms of which payments are required in excess of such amount or amounts as the Governor in Council may prescribe shall be entered into or have any force or effect unless entry into the contract has been approved by the Governor in Council or the Treasury Board; and
- (b) may make regulations with respect to the security to be given to and in the name of Her Majesty to secure the due performance of contracts.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

- a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;
- b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.

Règlements sur les contrats

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of Crown corporations.

R.S., 1985, c. F-11, s. 41; 1991, c. 24, s. 50(F).

42. [Repealed, 1991, c. 24, s. 17]

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés d'État.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 41; 1991, ch. 24, art. 50(F).

42. [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 17]

Exception

PART IV

PUBLIC DEBT

Parliamentary
authority
required

43. No money shall be borrowed or security issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament. R.S., c. F-10, s. 36.

Raising of
money

44. Where by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money, by or on behalf of Her Majesty, by way of loan or by the issue and sale of securities, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of that money,

(a) authorize the raising of all or part of that money by the issue and sale of treasury bills or treasury notes and authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) to determine the date of the issue and the date of maturity of those bills or notes, the rate of interest thereon, if any, and the dates of payment of interest, if any,

(ii) to sell any of those bills or notes for such price or prices and on such terms and conditions as the Minister considers necessary, and

(iii) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the issue and sale of those bills or notes on such terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary; or

(b) authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the raising of the money on such terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary,

PARTIE IV

DETTE PUBLIQUE

Autorisation du
Parlement

43. Les emprunts de fonds et l'émission de titres par Sa Majesté ou pour son compte sont subordonnés à l'autorisation du Parlement. S.R., ch. F-10, art. 36.

Prélèvement de
fonds

44. Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise le prélèvement de fonds, par Sa Majesté ou pour son compte, au moyen d'emprunts ou de l'émission et de la vente de titres, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de cette loi :

a) autoriser tout ou partie du prélèvement par émission et vente de bons ou billets du Trésor et conférer au ministre ou au fonctionnaire, appelé au présent article «délégué», que celui-ci désigne au sein du ministère des Finances le pouvoir :

(i) de fixer leurs dates d'émission et d'échéance, ainsi que, s'il y a lieu, le taux d'intérêt applicable et les dates d'échéance des intérêts,

(ii) de les vendre aux prix et aux conditions que le ministre estime indiqués,

(iii) de conclure des contrats ou des accords concernant leur émission ou leur vente aux conditions que le ministre ou son délégué estime indiquées;

b) conférer au ministre ou à son délégué le pouvoir :

(i) de conclure des contrats ou des accords concernant le prélèvement des fonds aux conditions que l'un ou l'autre estime indiquées,

(ii) de prélever tout ou partie des fonds par émission et vente de titres autres que des bons ou billets du Trésor,

(iii) d'émettre et de vendre ces titres à concurrence d'un principal plafonné,

(iv) de fixer leurs taux d'intérêt à concurrence d'un taux plafonné,

(v) de fixer, pour une date limite déterminée, le remboursement de leur principal,

(ii) to raise all or part of that money by the issue and sale of securities other than treasury bills or treasury notes,

(iii) to issue and sell those securities in a principal amount not exceeding an amount authorized by the Governor in Council,

(iv) to determine the rate or rates of interest, not exceeding the maximum rate or rates of interest authorized by the Governor in Council, payable in respect of those securities,

(v) to determine the date, not later than the date authorized by the Governor in Council, on which the principal amount specified in those securities is payable, and

(vi) to sell those securities

(A) for a price or prices, not less than the minimum price or prices authorized by the Governor in Council, and

(B) on such other terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary. R.S., c. F-10, s. 37; 1980-81-82-83, c. 170, s. 11.

Amounts to be charged against borrowing authority

45. Where an authority is at any time conferred by Parliament to borrow an amount of money on behalf of Her Majesty, at any time thereafter, only the amount by which money borrowed on behalf of Her Majesty that is not then repaid exceeds the aggregate of

(a) money borrowed on behalf of Her Majesty that was not repaid on the day the authority became effective or, where no effective date is specified, the day on which the authority was conferred, and

(b) money borrowed on behalf of Her Majesty after whichever day referred to in paragraph (a) is applicable and charged against any amount authorized to be borrowed by any other authority,

constitutes a charge against the amount of money so authorized to be borrowed. 1978-79, c. 4, s. 4.

Exchange agreements

45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into interest rate exchange agreements and currency exchange agreements on such terms and conditions as the Minister, or an offi-

(vi) de les vendre aux prix, non inférieurs à un seuil déterminé, et aux conditions que l'un ou l'autre estime indiqués.

Le gouverneur en conseil peut en outre déterminer les modalités d'exercice des pouvoirs conférés par les sous-alinéas a)(iii) et b)(i), ainsi que les plafonds, la date limite et le seuil respectivement visés aux sous-alinéas b)(iii) à (vi). S.R., ch. F-10, art. 37; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 11.

Imputations sur les emprunts autorisés

45. Ne peut être imputée sur les fonds dont l'emprunt au nom de Sa Majesté est autorisé par le Parlement que la différence entre le montant emprunté et non remboursé à un moment donné et le total des montants suivants :

a) le solde non remboursé à la date de prise d'effet de l'autorisation ou, à défaut, à celle où elle est accordée;

b) les fonds empruntés au nom de Sa Majesté après celle des dates mentionnées à l'alinéa a) qui s'applique et imputés sur tout montant dont l'emprunt fait l'objet d'une autre autorisation. 1978-79, ch. 4, art. 4.

Accords de changement de taux

45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre à conclure des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises aux conditions jugées nécessaires par le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Finances désigné par le ministre.

1991, ch. 24, art. 18.

cer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary.

1991, c. 24, s. 18.

Loans for redemption of securities

46. The Governor in Council may authorize the Minister to borrow such sums of money as are required for the payment of any securities that were issued under the authority of Parliament, other than section 47, and are maturing or have been called for redemption. R.S., c. F-10, s. 38.

Temporary loans

47. Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as the Governor in Council deems necessary to ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements. R.S., c. F-10, s. 39; 1980-81-82-83, c. 170, s. 12.

Currency of borrowings

48. (1) Any amounts raised by way of loan under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be repaid in the currency or currencies of any country or countries and securities issued under the authority of this Act or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be made payable in the currency or currencies of any country or countries.

Calculation of amount in foreign currency

(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

(a) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(b) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securi-

46. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à contracter les emprunts nécessaires au paiement de titres émis sous l'autorité du Parlement et soit échus, soit remboursables par anticipation; le présent article ne s'applique pas aux emprunts visés à l'article 47. S.R., ch. F-10, art. 38.

Emprunts en vue du rachat de titres

47. Dans les cas où il estime le Trésor insuffisamment approvisionné pour certains décaissements régulièrement autorisés, le gouverneur en conseil peut, à concurrence du montant qu'il juge nécessaire à cette fin, donner au ministre le pouvoir de contracter un emprunt à six mois au maximum. S.R., ch. F-10, art. 39; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 12.

Emprunts temporaires

48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.

Emprunts en devises

(2) Les fonds dont une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le prélèvement pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être prélevés, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.

Autorisation implicite d'emprunts en devises

ties are received or the guarantee is given, as the case may be.

Calculation
where
limitation

(3) For the purpose of any limitation in respect of an amount

- (a) that may be borrowed,
- (b) for which securities may be issued, or
- (c) the payment of which may be guaranteed under this Act or any other Act of Parliament,

the principal amount borrowed or authorized to be borrowed, the principal amount of any securities previously issued or authorized to be issued or the amount guaranteed or authorized to be guaranteed, as the case may be, payable in a currency of any country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof, as calculated under subsection (2), regardless of any premium or discount at which the securities were sold and regardless of any premium that may be payable on early redemption.

R.S., 1985, c. F-11, s. 48; 1991, c. 24, ss. 19, 50(F).

Report to
Parliament

49. An annual statement of all borrowing transactions on behalf of Her Majesty shall be included in the Public Accounts. R.S., c. F-10, s. 40.

Signing
securities

50. (1) Securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

Facsimile
signatures

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign securities under subsection (1), facsimiles of those signatures printed from engraving. R.S., c. F-10, s. 41.

Registrars and
fiscal agents

51. The Governor in Council may

- (a) appoint one or more registrars to perform such services in respect of the registration of loans as the Governor in Council may prescribe;
- (b) appoint one or more fiscal agents to perform such services in respect of loans as the Governor in Council may prescribe; and

(3) Le principal des emprunts ou des émissions de titres ou le montant des garanties visés au présent article sont considérés, pour ce qui est de leur plafonnement, comme équivalant à leur valeur en monnaie canadienne, calculée selon le paragraphe (2), sans qu'il soit tenu compte des primes ou escomptes applicables lors de la vente des titres ou des remboursements anticipés.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 48; 1991, ch. 24, art. 19 et 50(F).

Équivalent en
monnaie
canadienne

49. L'état annuel de toutes les opérations d'emprunt effectuées pour le compte de Sa Majesté est inclus dans les Comptes publics. S.R., ch. F-10, art. 40.

Rapport au
Parlement

50. (1) Les titres dont l'émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

Signature des
titres

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de griffes dont l'empreinte reproduit la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1). S.R., ch. F-10, art. 41.

Usage de la
griffe

51. Le gouverneur en conseil peut :

- a) nommer un ou plusieurs agents comptables chargés d'accomplir, en matière d'inscription des emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;
- b) nommer un ou plusieurs agents financiers chargés d'accomplir, en matière d'emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;

Agents
comptables et
financiers

	(c) fix the remuneration or compensation of any registrar or fiscal agent appointed under this section. R.S., c. F-10, s. 42.	c) fixer la rémunération des agents comptables ou financiers ainsi nommés. S.R., ch. F-10, art. 42.	
Records of money borrowed	52. (1) The Minister shall cause to be maintained a system of books and records (a) showing all money authorized by Parliament to be borrowed by the issue and sale of securities; (b) containing a description and record of all money so borrowed and securities issued; and (c) showing all amounts paid in respect of the principal of or interest on all money so borrowed.	52. (1) Le ministre fait tenir un ensemble de registres comportant les renseignements suivants : a) total des fonds dont le Parlement a autorisé l'emprunt par émission et vente de titres; b) désignation et état des fonds empruntés et des titres émis; c) paiements effectués au titre du principal et des intérêts de ces emprunts.	Registres des emprunts
Accounting by fiscal agents and registrars	(2) Every fiscal agent and registrar shall annually, and as often as required by the Minister, give to the Minister an accounting, in such form and terms and containing such information as the Minister prescribes, of all his transactions as fiscal agent or registrar. R.S., c. F-10, s. 43.	(2) Les agents comptables et financiers adressent chaque année au ministre et, en outre, chaque fois que celui-ci le leur demande, un compte de gestion où ils font état de toutes les opérations qu'ils ont effectuées ès qualités; le compte est à établir en la forme et doit comporter les renseignements déterminés par le ministre. S.R., ch. F-10, art. 43.	Compte de gestion
Sinking fund	53. The Governor in Council may provide for the creation and management of a sinking fund with respect to any issue of securities or with respect to all securities issued. R.S., c. F-10, s. 44.	53. Le gouverneur en conseil peut prévoir la création et la gestion d'un fonds d'amortissement pour toute émission de titres ou pour l'ensemble des titres émis. S.R., ch. F-10, art. 44.	Fonds d'amortissement
Borrowed money and interest	54. The payment of all money borrowed and interest thereon and of the principal of and interest on all securities issued by or on behalf of Her Majesty with the authority of Parliament is a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. F-10, s. 45.	54. Le remboursement des emprunts contractés et des titres émis par Sa Majesté ou en son nom avec l'autorisation du Parlement, ainsi que le versement des intérêts correspondants, sont imputés et prélevés sur le Trésor. S.R., ch. F-10, art. 45.	Emprunts et intérêts
Payment of loan expenses	55. With the authority of the Governor in Council, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund (a) all money required under section 53 to provide a sinking fund or other means of securing repayment of securities; (b) the remuneration and compensation of registrars and fiscal agents appointed under section 51; and (c) all costs, expenses and charges incurred in the negotiation or raising of loans or in the issue, redemption, servicing, payment and management of any loan and any securities issued in respect thereof.	55. Peuvent, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, être prélevés sur le Trésor : a) les sommes nécessaires à la création du fonds d'amortissement prévu à l'article 53 ou d'autres moyens de garantie de remboursement de titres; b) la rémunération des agents comptables et financiers nommés en vertu de l'article 51; c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le remboursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.	Frais d'emprunt
	R.S., 1985, c. F-11, s. 55; 1991, c. 24, s. 50(F).	L.R. (1985), ch. F-11, art. 55; 1991, ch. 24, art. 50(F).	
Payment for securities to agent or by salary deduction in trust money	56. (1) Where it is provided by a prospectus or other official notice issued by or under the	56. (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité pré-	Souscription auprès d'un agent ou par retenues salariales

authority of the Minister that a subscriber may purchase securities by payments to an authorized agent or by deductions from the remuneration of the subscriber by his employer, the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which the agent or employer is accountable to Her Majesty under section 76.

Amount
deemed
segregated in
trust

(2) Where money paid or deducted pursuant to subsection (1) cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of those assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty. R.S., 1985, c. F-11, s. 56; 1991, c. 24, s. 50(F).

Investors'
Indemnity
Account

57. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Investors' Indemnity Account to which shall be credited the sum of twenty-five thousand dollars, such further amounts as are appropriated by Parliament for the purposes of this section and any recoveries of the losses referred to in section 58. R.S., c. F-10, s. 48.

Payment of
losses

58. The Minister may, in accordance with and subject to the regulations, pay out of the Investors' Indemnity Account any losses sustained by subscribers for securities who have paid all or part of the purchase price for those securities but have not received the security or repayment of the amount so paid, and losses sustained by any person in the redemption of securities. R.S., c. F-10, s. 49.

Not bound to
execute trusts

59. Her Majesty and a fiscal agent or registrar acting as such are not bound to see to the execution of any express or implied trust to which any securities are subject. R.S., c. F-10, s. 50.

Regulations

60. (1) The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to provide for the management of the public debt of Canada and the payment of interest thereon and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) for the inscription or registration of securities and prescribing the effect of the inscription or registration;
- (b) for the transfer, transmission, exchange, redemption, cancellation and destruction of

voit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76.

(2) Tout montant ainsi payé ou retenu qui ne figure pas comme élément distinct de l'actif de l'agent ou de l'employeur est réputé détaché de cet actif et détenu en fiducie pour Sa Majesté. L.R. (1985), ch. F-11, art. 56; 1991, ch. 24, art. 50(F).

57. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte d'indemnisation placement». Ce compte est crédité de vingt-cinq mille dollars, des autres montants affectés par le Parlement à l'application du présent article et de tous montants recouvrés en réparation des pertes visées à l'article 58. S.R., ch. F-10, art. 48.

58. Le ministre peut, dans le cadre des règlements, prélever sur le compte d'indemnisation placement les montants nécessaires pour réparer les pertes subies par les souscripteurs qui ont acquitté tout ou partie du prix de titres mais ne les ont pas reçus ou n'en ont pas été remboursés, ainsi que les pertes subies par quiconque lors du rachat de titres. S.R., ch. F-10, art. 49.

59. Ni Sa Majesté ni les agents comptables ou financiers agissant *ès qualités* ne sont tenus de veiller à l'exécution des fiducies explicites ou implicites auxquelles des titres sont assujettis. S.R., ch. F-10, art. 50.

60. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer la gestion de la dette publique du Canada et le paiement des intérêts afférents, notamment sur les questions suivantes :

- a) l'inscription des titres et les conséquences de cette opération;
- b) le transfert, la transmission, l'échange, le rachat, l'annulation et la destruction de titres et, en particulier :

Présomption

Compte
d'indemnisation
placement

Réparation des
pertes

Non-obligation
d'exécuter des
fiducies

Règlements

any securities, and, without limiting the generality of the foregoing,

- (i) for the transmission, transfer or redemption of securities pursuant to a judgment or as the result of the death, dissolution or bankruptcy of the registered owner of the securities, and
- (ii) prescribing the conditions on which the transfer, transmission, exchange and redemption of securities registered in the names of infants, minors or other persons not of full capacity to enter into ordinary contracts may be made;
- (c) for the issue of securities or making of payments in respect of damaged, lost, stolen or destroyed securities or interest coupons, and of the cheques pertaining thereto and prescribing conditions to the issue or payment;
- (d) requiring guarantees to be given to the registrar in such manner and by such persons as the regulations may prescribe, before the registrar is authorized to make any entry in the register;
- (e) authorizing the correction by the registrar, in such circumstances as may be prescribed by the regulations, of errors in the register and otherwise authorizing rectification of the register; and
- (f) providing for the payment of losses out of the Investors' Indemnity Account.

Form of
register

(2) The register maintained pursuant to subsection (1) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Canada
Evidence Act

(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of that Act. R.S., c. F-10, s. 51; 1980-81-82-83, c. 170, s. 14.

(i) la transmission, le transfert ou le rachat de titres en vertu d'un jugement ou par suite du décès, de la déclaration de cessation de commerce ou de la faillite du titulaire,

(ii) les conditions de transfert, de transmission, d'échange et de rachat de titres inscrits au nom de mineurs ou autres personnes qui ne sont pas pleinement capables pour conclure des contrats ordinaires;

c) le remplacement ou le remboursement des titres ou coupons d'intérêts détériorés, perdus, volés ou détruits, l'émission des chèques correspondants et les modalités de ces opérations;

d) les garanties que doit recevoir l'agent comptable avant d'être autorisé à porter des inscriptions au registre, les modalités de ces garanties et la qualité des personnes habilitées à les donner;

e) l'octroi à l'agent comptable de l'autorisation de corriger, dans des circonstances déterminées, les erreurs du registre et, d'une façon générale, l'autorisation d'y apporter des rectifications;

f) la réparation des pertes sur le compte d'indemnisation placement.

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut se présenter en volumes reliés, à feuilles mobiles ou à reproductions photographiques, ou encore sous forme mécanographique ou informatisée ou sous toute autre forme de stockage de l'information capable de restituer en clair les renseignements demandés dans un délai suffisamment court.

Présentation du
registre

(3) Pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*, ce registre est considéré comme une pièce et tout employé de la Banque du Canada chargé de contrôler l'inscription des titres dans le registre est assimilé à un administrateur — appelé gérant dans cette loi — de la banque. S.R., ch. F-10, art. 51; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 14.

Loi sur la
preuve au
Canada

PART V

PUBLIC PROPERTY

Transfers, etc.,
of public prop-
erty

61. Subject to any other Act of Parliament, no transfer, lease or loan of public property shall be made to any person except on the direction of the Governor in Council or in accordance with regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Treasury Board. R.S., c. F-10, s. 52.

Management of
public property

62. The deputy head of every department shall maintain adequate records in relation to public property for which the department is responsible and shall comply with regulations of the Treasury Board governing the custody and control of public property. R.S., c. F-10, s. 53.

PART VI

PUBLIC ACCOUNTS

Accounts of
Canada

63. (1) Subject to regulations of the Treasury Board, the Receiver General shall cause accounts to be kept in such manner as to show

- (a) the expenditures made under each appropriation;
- (b) the revenues of Canada; and
- (c) the other payments into and out of the Consolidated Revenue Fund.

Assets and
liabilities

(2) The Receiver General shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada and shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada.

Accounts in
Canadian
currency

(3) The accounts of Canada shall be kept in the currency of Canada. R.S., c. F-10, s. 54; 1980-81-82-83, c. 170, s. 15.

Submission of
Public
Accounts to
Parliament

64. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before December 31 next following the end of that fiscal year or, if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

PARTIE V

BIENS PUBLICS

Transferts de
biens publics

61. Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ou prêt de biens publics que sur instruction du gouverneur en conseil ou que conformément aux règlements qu'il peut prendre sur recommandation du Conseil du Trésor. S.R., ch. F-10, art. 52.

Gestion des
biens publics

62. Chaque administrateur général tient tous inventaires utiles des biens publics placés sous la responsabilité de son ministère et se conforme aux règlements du Conseil du Trésor régissant la garde et le contrôle de ces biens. S.R., ch. F-10, art. 53.

PARTIE VI

COMPTES PUBLICS

Comptes du
Canada

63. (1) Sous réserve des règlements du Conseil du Trésor, le receveur général fait tenir des comptes retraçant :

- a) les dépenses effectuées au titre de chaque crédit;
- b) les recettes de l'État;
- c) les autres versements portés au crédit ou au débit du Trésor.

Ressources et
charges

(2) Le receveur général fait tenir des comptes retraçant les ressources et les charges, directes ou éventuelles, de l'État, ainsi que les réserves constituées à cet égard, qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à une présentation sincère de la situation financière du Canada.

(3) Les comptes du Canada sont tenus en monnaie canadienne. S.R., ch. F-10, art. 54; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 15.

Tenue en
monnaie
canadienne

64. (1) Le receveur général établit pour chaque exercice un rapport intitulé «Comptes publics»; ce rapport est déposé devant la Chambre des communes par le président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Présentation
des Comptes
publics au
Parlement

Contents of
Public
Accounts

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

- (a) a statement of
 - (i) the financial transactions of the fiscal year,
 - (ii) the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year, and
 - (iii) such of the assets and liabilities of Canada as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year;
- (b) the contingent liabilities of Canada;
- (c) the opinion of the Auditor General of Canada as required under section 6 of the *Auditor General Act*; and
- (d) such other accounts and information relating to the fiscal year as are deemed necessary by the President of the Treasury Board and the Minister to present fairly the financial transactions and the financial position of Canada or as are required by this Act or any other Act of Parliament to be shown in the Public Accounts. R.S., c. F-10, s. 55; 1980-81-82-83, c. 170, s. 16.

Ministers to
provide records,
etc.

65. For the purpose of the keeping of the accounts of Canada under section 63 and the preparation of the Public Accounts under section 64, the Receiver General may, from time to time, subject to such regulations as the Treasury Board may make, send a notice to each appropriate Minister requesting such records, accounts or statements or other information as is specified in the notice and each appropriate Minister shall, within such reasonable time as is specified in the notice, provide the Receiver General with the records, accounts or statements or other information requested. R.S., c. F-10, s. 56; R.S., c. 11(2nd Supp.), s. 1; 1976-77, c. 34, s. 23; 1980-81-82-83, c. 170, s. 16.

PART VII

ASSIGNMENT OF CROWN DEBTS

Definitions

“appropriate
paying officer”
«agent payeur
compétent»

66. In this Part,
“appropriate paying officer”, in relation to a Crown debt, means the paying officer who makes the payments in respect of that debt;

(2) Les Comptes publics, à présenter en la forme fixée par le président du Conseil du Trésor et le ministre, comportent les éléments suivants :

- a) des états portant sur :
 - (i) les opérations financières de l'exercice,
 - (ii) les dépenses et les recettes de l'État pour l'exercice,
 - (iii) les ressources et les charges de l'État qui, selon le président du Conseil du Trésor et le ministre, sont nécessaires à la présentation de la situation financière du Canada à la fin de l'exercice;
- b) les charges éventuelles de l'État;
- c) l'avis du vérificateur général donné en application de l'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général*;
- d) les autres comptes et renseignements relatifs à l'exercice que le président du Conseil du Trésor et le ministre jugent nécessaires à une présentation sincère des opérations et de la situation financières du Canada ou à faire figurer aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale. S.R., ch. F-10, art. 55; 1976-77, ch. 34, art. 30; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 16.

Contenu des
Comptes
publics

65. Sous réserve des règlements du Conseil du Trésor, le receveur général peut demander à chaque ministre compétent de lui communiquer, dans un délai raisonnable, tous documents ou renseignements utiles à la tenue des comptes du Canada et à l'établissement du rapport respectivement visés aux articles 63 et 64; chaque ministre compétent doit, dans le délai raisonnable qui est précisé dans l'avis, présenter au receveur général les documents ou autres renseignements requis. S.R., ch. F-10, art. 56; S.R., ch. 11(2^e suppl.), art. 1; 1976-77, ch. 34, art. 23; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 16.

Présentation
des registres,
comptes, etc.

PARTIE VII

CESSION DES CRÉANCES SUR SA MAJESTÉ

Définitions

66. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
«agent payeur» Personne désignée à ce titre par règlement.

«agent payeur»
“paying...”

"contract" «marché»	"contract" means a contract involving the payment of money by the Crown;	«agent payeur compétent» L'agent payeur qui règle une créance sur Sa Majesté.	«agent payeur compétent» "appropriate..."
"Crown" «Sa Majesté»	"Crown" means Her Majesty in right of Canada;	«créances sur Sa Majesté» Créance existante ou future, échue ou à échoir, sur Sa Majesté, ainsi que tout autre droit incorporel dont le recouvrement peut être poursuivi en justice contre Sa Majesté.	«créances sur Sa Majesté» "Crown debt"
"Crown debt" «créances...»	"Crown debt" means any existing or future debt due or becoming due by the Crown, and any other chose in action in respect of which there is a right of recovery enforceable by action against the Crown;	«marché» Contrat prévoyant un versement de fonds par Sa Majesté.	«marché» "contract"
"paying officer" «agent payeur» "prescribed" Version anglaise seulement General prohibition	"paying officer" means any person designated as such by regulation; "prescribed" means prescribed by regulation. R.S., c. F-10, s. 79.	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. F-10, art. 79.	«Sa Majesté» "Crown"
	67. Except as provided in this Act or any other Act of Parliament, (a) a Crown debt is not assignable; and (b) no transaction purporting to be an assignment of a Crown debt is effective so as to confer on any person any rights or remedies in respect of that debt. R.S., c. F-10, s. 80.	67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale : a) les créances sur Sa Majesté sont incessibles; b) aucune opération censée constituer une cession de créances sur Sa Majesté n'a pour effet de conférer à quiconque un droit ou un recours à leur égard. S.R., ch. F-10, art. 80.	Interdiction générale
Assignments of specified Crown debts	68. (1) Subject to this section, an assignment may be made of (a) a Crown debt that is an amount due or becoming due under a contract; and (b) any other Crown debt of a prescribed class.	68. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les créances suivantes sont cessibles : a) celles qui correspondent à un montant échu ou à échoir aux termes d'un marché; b) celles qui appartiennent à une catégorie déterminée par règlement.	Cas particuliers
Conditions for validity	(2) The assignment referred to in subsection (1) is valid only if (a) it is absolute, in writing and made under the hand of the assignor; (b) it does not purport to be by way of charge only; and (c) notice of the assignment has been given to the Crown as provided in section 69.	(2) La cession n'est valide que si les conditions suivantes sont remplies : a) elle est absolue, établie par écrit et signée par le cédant; b) elle n'est pas censée faite à titre de sûreté seulement; c) il en a été donné avis conformément à l'article 69.	Conditions de validité
Effect of assignment	(3) The assignment referred to in subsections (1) and (2) is effectual in law, subject to all equities that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer, from the date service on the Crown of notice of the assignment is effected, (a) the legal right to the Crown debt; (b) all legal and other remedies for the Crown debt; and (c) the power to give a good discharge for the Crown debt without the concurrence of the assignor.	(3) Sous réserve des droits qui, en l'absence du présent article, auraient pris rang avant celui du cessionnaire, la cession a pour effet de transférer, à compter de la date de la signification de l'avis : a) le droit à la créance sur Sa Majesté; b) les recours juridiques et autres concernant la créance; c) le pouvoir de donner quittance à cet égard sans l'assentiment du cédant.	Conséquences

Original conditions and restrictions

(4) An assignment made in accordance with this Part is subject to all conditions and restrictions in respect of the right of transfer that relate to the original Crown debt or that attach to or are contained in the original contract.

Salary, wages, pay and allowances not assignable

(5) Notwithstanding subsection (1), any amount due or becoming due by the Crown as or on account of salary, wages, pay or pay and allowances is not assignable and no transaction purporting to be an assignment of any such amount is effective to confer on any person any rights or remedies in respect of that amount.

R.S., 1985, c. F-11, s. 68; 1991, c. 24, s. 49(E).

Notice of assignment

69. (1) The notice referred to in paragraph 68(2)(c) shall be given to the Crown by serving on or sending by registered mail to the Receiver General or a paying officer, in prescribed form, notice of the assignment, together with a copy of the assignment accompanied by such other documents completed in such manner as may be prescribed.

When notice deemed served

(2) Service of the notice referred to in subsection (1) shall be deemed not to have been effected until acknowledgment of the notice, in prescribed form, is sent to the assignee, by registered mail, under the hand of the appropriate paying officer. R.S., c. F-10, s. 82.

Limitation of application of this Part

70. This Part does not apply

- (a) to any negotiable instrument; or
- (b) to any Crown debt incurred by or in the name of a corporation set out in Schedule III. R.S., c. F-10, s. 83; 1984, c. 31, s. 9.

Regulations

71. The Governor in Council may make regulations

- (a) designating persons as paying officers for the purposes of this Part;
- (b) prescribing additional classes of Crown debts for the purpose of subsection 68(1);
- (c) prescribing the forms of notices of assignment and acknowledgments thereof;
- (d) prescribing the documents to be submitted in connection with a notice of assignment, the forms of those documents and the manner in which they are to be completed; and
- (e) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part. R.S., c. F-10, s. 84.

(4) Une cession faite en conformité avec la présente partie est assujettie à toutes les conditions et restrictions, relatives au droit de transfert, qui se rattachent à la créance originale ou qui découlent du marché original.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), les créances sur Sa Majesté échues ou à échoir à titre de traitements, salaires ou allocations sont incessibles; aucune opération censée constituer une cession de ces créances n'a pour effet de conférer à quiconque un droit ou un recours à leur égard.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 68; 1991, ch. 24, art. 49(A).

69. (1) Toute cession visée au paragraphe 68(2) est communiquée à Sa Majesté par un avis accompagné d'une copie de l'acte de cession, signifié ou envoyé par courrier recommandé au receveur général ou à un agent payeur; la forme de l'avis et la nature des autres documents qui doivent l'accompagner, ainsi que la manière d'établir ceux-ci, sont fixées par règlement.

(2) La signification de l'avis n'est considérée comme effective qu'après envoi au cessionnaire, par courrier recommandé, d'un accusé de réception établi en la forme réglementaire et signé par l'agent payeur compétent. S.R., ch. F-10, art. 82.

70. La présente partie ne s'applique :

- a) ni aux effets de commerce;
- b) ni aux créances sur Sa Majesté correspondant à des dettes contractées soit par une personne morale mentionnée à l'annexe III, soit au nom de celle-ci. S.R., ch. F-10, art. 83; 1984, ch. 31, art. 9.

71. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) procéder, pour l'application de la présente partie, aux désignations d'agents payeurs;
- b) déterminer, pour l'application du paragraphe 68(1), des catégories supplémentaires de créances sur Sa Majesté;
- c) fixer la forme des avis de cession et de leurs accusés de réception;
- d) fixer la nature et la forme des documents qui doivent accompagner un avis de cession, ainsi que la manière de les établir;
- e) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie. S.R., ch. F-10, art. 84.

Conditions

Incessibilité des salaires, allocations, etc.

Avis de cession

Accusé de réception

Cas d'inapplicabilité

Règlements

PART VIII

PARTIE VIII

ASSIGNMENT OF DEBTS DUE TO THE
CROWN UNDER PAYMENT BONDSCESSION DES CRÉANCES DE SA
MAJESTÉ EN VERTU DE
CAUTIONNEMENTS DE PAIEMENT

Definitions

“Crown”
«Sa Majesté»

“payment
bond”
«cautionne-
ment»

Assignment of
Crown right
under payment
bond

Amount
recoverable

Crown not a
party to action

72. In this Part,

“Crown” means Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and includes a Crown corporation and a departmental corporation;

“payment bond” means a bond held by the Crown as security for the payment of certain classes of persons who perform labour or services or supply material in connection with a contract between the Crown and a contractor.

R.S., 1985, c. F-11, s. 72; 1991, c. 24, s. 50(F).

73. (1) Where an amount is due to the Crown under the provisions of a payment bond, a person who

(a) performed labour or services or supplied material in connection with the contract in respect of which the payment bond is held,

(b) is within a class of persons for the payment of which the payment bond is held as security, and

(c) has not been paid in full for the labour or services performed or material supplied by him in connection with the contract within the time provided in the payment bond for payment to the class of persons of which that person is a member,

is, without any act by or notice by or to the Crown, an assignee of the right of the Crown to recover an amount under the payment bond determined pursuant to subsection (2).

(2) The amount that may be recovered by a person referred to in subsection (1) shall be equal to the lesser of the amount due to that person for the labour or services performed or material supplied by him under the contract and the amount due to the Crown under the provisions of the payment bond.

(3) A person who is an assignee of the right of the Crown to recover an amount under a payment bond may, in his own name, exercise the right that, but for this Act, the Crown would have had to bring action to enforce payment under the payment bond in accordance with its terms and conditions and the Crown

72. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«cautionnement» Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada et ses mandataires; y sont assimilés les sociétés d'État et les établissements publics.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 72; 1991, ch. 24, art. 50(F).

73. (1) Devient cessionnaire d'une créance détenue par Sa Majesté au titre d'un cautionnement, sans que Sa Majesté ait à intervenir ou à donner ou recevoir un avis, la personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement;

b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.

(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s'il est inférieur, au montant du cautionnement.

(3) Le cessionnaire visé au paragraphe (1) peut exercer, en son propre nom, le droit d'action en recouvrement qui, en l'absence de la présente loi, aurait appartenu à Sa Majesté aux termes du cautionnement; le cas échéant, Sa Majesté ne peut ni être partie à l'action ni tenue des frais et dépens qui en découlent.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 73; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Définitions

«cautionne-
ment»
“payment
bond”

«Sa Majesté»
“Crown”

Cession en cas
de
cautionnement

Montant
recouvrable

Exercice du
droit d'action

shall be neither a party to, nor liable for any costs in connection with, that action.

R.S., 1985, c. F-11, s. 73; 1991, c. 24, s. 50(F).

Provision of
certified copy of
payment bond

74. (1) A copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond shall be provided by that officer to any person who files with him an affidavit setting out that the person has performed labour or services or supplied material in connection with the contract for which the bond is held and that he has not been paid in full therefor.

Certified copy
as evidence

(2) A document purporting to be a copy of a payment bond certified by the officer of the Crown having custody of the original payment bond is, without proof of the signature of the officer, admissible in evidence in any court of justice, or before a person having by law or by consent of parties authority to hear, receive and examine evidence in any action taken by a person under this Part, and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

R.S., 1985, c. F-11, s. 74; 1991, c. 24, s. 50(F).

Regulations

75. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part. R.S., c. F-10, s. 88.

74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce.

Remise d'une
copie du
cautionnement

(2) Le document censé être la copie d'un cautionnement certifiée conforme par l'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de l'agent et au même titre que l'original, admissible en preuve dans des procédures judiciaires ou devant toute personne habilitée de droit ou par le consentement des parties à entendre des témoins et à recevoir et examiner des éléments de preuve dans le cadre d'une action exercée sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 74; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Admissibilité en
preuve

75. Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie. S.R., ch. F-10, art. 88.

Règlements

PART IX

CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

Notice to
persons failing
to pay over
public money

76. (1) Whenever the Receiver General believes on reasonable grounds that any person
(a) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,
(b) has received money for which that person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or
(c) has in his possession any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the Receiver General may cause a notice to be served on that person, or on his representative in case of his death, requiring him within such time from the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for, or apply such money, as the case may be, and to

PARTIE IX

RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS

76. (1) Le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à une des obligations mentionnées ci-après un avis ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

- a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus par elle;
- b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;
- c) affecter des fonds publics aux fins pour lesquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

Avis aux
dépositaires de
fonds publics

transmit to the Receiver General proper vouchers that he has done so.

Proceedings
where notice
not complied
with

(2) Where a person has failed to comply with a notice served under subsection (1) within the time stated in the notice, the Receiver General shall state an account between that person and Her Majesty, showing the amount of the money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and, in the discretion of the Receiver General, charging interest on the whole or any part thereof, from such date as the Receiver General may determine and at such rate as the Minister, with the approval of the Governor in Council, may fix.

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the Receiver General or the official character of the office, and without further proof thereof.

Recovery

(4) Any amount of money referred to in subsection (1) and the interest on that amount may be recovered as a debt due to Her Majesty. R.S., 1985, c. F-11, s. 76; 1991, c. 24, s. 50(F).

Evidence

77. Where it appears by the books or accounts kept by or in the office of any person employed in the collection or management of the revenue, in any accounting by that person or by his written acknowledgment or confession, that that person has, by virtue of his office or employment, received money belonging to Her Majesty and refused or neglected to pay over that money to the proper persons at the proper times, an affidavit deposing to those facts, taken by any person having knowledge thereof, shall, in any proceedings for the recovery of that money, be admitted in evidence and is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the facts stated therein. R.S., c. F-10, s. 90.

Liability for
loss

78. Where, by reason of any malfeasance or negligence by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for the sum as if that person had collected and received it and it may be recovered from that person as if that person had collected and received it. R.S., c. F-10, s. 91; 1980-81-82-83, c. 170, s. 19.

(2) En cas d'inexécution de l'ordre dans le délai imparti, le receveur général procède à la mise en débat de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Mise en débat

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée conforme par le receveur général fait foi du fait que ces montants sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du receveur général ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté. L.R. (1985), ch. F-11, art. 76; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Recouvrement

77. Dans toute procédure en recouvrement de fonds appartenant à Sa Majesté, est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu l'affidavit où son signataire affirme, vu sa connaissance des faits en cause, qu'un percepateur ou un gestionnaire de recettes a, d'après les livres ou autres documents comptables de son bureau, ses comptes rendus ou ses aveux écrits, reçu de tels fonds au titre de ses fonctions et a refusé ou négligé de les reverser à leurs destinataires aux échéances prévues. S.R., ch. F-10, art. 90.

Preuve

78. Les percepteurs ou receveurs de fonds publics qui, du fait de leur malversation ou de leur négligence, occasionnent des pertes pécuniaires à Sa Majesté sont responsables des fonds perdus, lesquels sont recouvrables auprès d'eux comme s'ils les avaient effectivement perçus ou reçus. S.R., ch. F-10, art. 91; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 19.

Responsabilité
des pertes

Regulations in respect of losses of money and public property

79. The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations

- (a) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty;
- (b) respecting the charging of losses of money suffered by Her Majesty against the appropriations to which they relate; and
- (c) prescribing the records to be kept and providing for the reporting in the Public Accounts in respect of every loss referred to in paragraph (a). 1980-81-82-83, c. 170, s. 19.

Offences and punishment

80. Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who

- (a) receives any compensation or reward for the performance of any official duty, except as by law prescribed,
- (b) conspires or colludes with any other person to defraud Her Majesty, or makes opportunity for any person to defraud Her Majesty,
- (c) designedly permits any contravention of the law by any other person,
- (d) wilfully makes or signs any false entry in any book, or wilfully makes or signs any false certificate or return in any case in which it is the duty of that officer or person to make an entry, certificate or return,
- (e) having knowledge or information of the contravention of this Act or the regulations or any revenue law of Canada by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under this Act or the regulations or any revenue law of Canada, fails to report, in writing, that knowledge or information to a superior officer, or
- (f) demands or accepts or attempts to collect, directly or indirectly, as payment or gift or otherwise, any sum of money, or other thing of value, for the compromise, adjustment or settlement of any charge or complaint for any contravention or alleged contravention of law,

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. F-10, s. 92; 1980-81-82-83, c. 170, s. 20.

79. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Conseil du Trésor :

- a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de fonds ou de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;
- b) régir l'imputation des pertes de fonds subies par Sa Majesté sur les crédits correspondants;
- c) prévoir les registres à tenir et les mentions à porter dans les Comptes publics pour toute perte visée à l'alinéa a). 1980-81-82-83, ch. 170, art. 19.

Pertes de fonds ou de biens publics

80. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans le percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics qui, selon le cas :

- a) reçoit une autre rémunération que celle que prévoit la loi pour l'accomplissement de ses fonctions;
- b) participe à une entente délictueuse ou collusive pour frauder Sa Majesté ou donne à autrui l'occasion de commettre une telle fraude;
- c) permet intentionnellement à autrui de violer la loi;
- d) dans les cas où il lui appartient, au titre de ses fonctions, de porter des inscriptions dans un livre ou d'établir des certificats ou des rapports, volontairement porte ou signe une fausse inscription ou établit ou signe un faux certificat ou rapport;
- e) ayant connaissance soit d'une violation de la présente loi ou de ses règlements ou d'une loi fiscale quelconque, soit d'une fraude commise au détriment de Sa Majesté dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements ou d'une loi fiscale fédérale, ne la signale pas par écrit à un supérieur;
- f) exige, accepte ou tente de percevoir, directement ou indirectement, à titre de rémunération, de don ou autre, de l'argent ou un objet de valeur en vue d'aboutir à un compromis, une transaction ou un règlement dans une accusation ou une plainte pour violation, effective ou prétendue, de la loi. S.R., ch. F-10, art. 92; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 20.

Infractions et peines

Idem, where
bribes offered
or accepted

81. Every person who

(a) promises, offers or gives any bribe to any officer or any person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money, with intent

(i) to influence the decision or action of that officer or person on any question or matter that is then pending, or may, by law, be brought before him in his official capacity, or

(ii) to influence that officer or person to commit, or aid or abet in committing any fraud on the revenue, or to connive at, collude in, or allow or permit any opportunity for the commission of any such fraud, or

(b) accepts or receives any such bribe,

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine not exceeding three times the amount so offered or accepted and to imprisonment for any term not exceeding five years. R.S., c. F-10, s. 93.

Books, etc.,
property of Her
Majesty

82. All books, papers, accounts and documents kept or used by, or received or taken into the possession of, any officer or person who is or has been employed in the collection or management of the revenue or in accounting for the revenue, by virtue of that employment, shall be deemed to be chattels belonging to Her Majesty, and all money or valuable securities received or taken into the possession of that officer or person by virtue of his employment shall be deemed to be money and valuable securities belonging to Her Majesty. R.S., c. F-10, s. 94.

PART X

CROWN CORPORATIONS

Interpretation

Definitions

“agent
corporation”
«société man-
dataire»

83. (1) In this Part,

“agent corporation” means a Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any other Act of Parliament to be an agent of the Crown;

“appoint” includes elect and designate;

“appropriate Minister” means,

(a) in relation to a parent Crown corporation,

“appoint”
•nomination»
“appropriate
Minister”
•ministre...»

81. Commet une infraction quiconque :

Corruption

a) promet, offre ou donne un présent à un percepteur, gestionnaire ou ordonnateur de fonds publics en vue :

(i) soit d’influencer sa décision ou sa conduite en toute matière en cours ou susceptible de lui être soumise de par la loi en sa qualité officielle,

(ii) soit de l’inciter à commettre une fraude fiscale, à y prêter son assistance, à y être de connivence ou de collusion, à la tolérer ou à en donner l’occasion;

b) accepte ou reçoit un tel présent.

L’auteur de l’infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale égale au triple de la valeur du présent offert ou accepté et un emprisonnement maximal de cinq ans. S.R., ch. F-10, art. 93.

82. Tous les livres, registres et autres documents, ainsi que les fonds ou valeurs, détenus au titre de ses fonctions par une personne qui est ou a été percepteur, gestionnaire ou comptable de recettes appartiennent à Sa Majesté. S.R., ch. F-10, art. 94.

Appartenance à
Sa Majesté

PARTIE X

SOCIÉTÉS D’ÉTAT

Définitions et interprétation

83. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«acte constitutif»

a) La loi fédérale constitutive d’une personne morale;

b) les statuts d’une personne morale.

«action» Y sont assimilés les droits des membres ou des propriétaires sur une personne morale.

«activités principales» Catégories d’activités d’une société d’État mère ou d’une filiale à cent pour cent établies en vertu du para-

Définitions

«acte
constitutif»
“charter”

«action»
“share”

«activités
principales»
“major...”

	(i) the Minister specified by or pursuant to any other Act of Parliament as the Minister in respect of that corporation, or	phe (10); à défaut de catégories, toutes les activités de la société ou de la filiale.	
	(ii) if no Minister is specified as described in subparagraph (i), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the appropriate Minister for the corporation, and	«administrateur» Indépendamment de son titre, membre du conseil d'administration d'une personne morale, ainsi que, à l'exception d'un ministre, d'un groupe constituant une personne morale.	«administrateur» "director"
	(b) in relation to a wholly-owned subsidiary, the appropriate Minister, as defined in paragraph (a), for the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary;	«conseil d'administration» Le conseil d'administration, indépendamment de son titre, d'une personne morale; y est assimilé tout groupe de personnes, à l'exception d'un ministre, constituant une personne morale.	«conseil d'administration» "board..."
«articles» «statuts»	“articles” means	«filiale à cent pour cent» Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou plusieurs sociétés d'État mères.	«filiale à cent pour cent» "wholly-owned..."
	(a) original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival, and includes any amendments thereto, and	«instructions» [Abrogée, 1991, ch. 24, art. 21]	
	(b) letters patent, memorandum of association and any constating documents or other documents of a like nature to those referred to in paragraph (a), and includes any amendments thereto;	«ministre de tutelle»	«ministre de tutelle» "appropriate..."
	“auditor” includes a partnership of auditors;	a) Dans le cas d'une société d'État mère :	
“auditor” «vérificateur» “board of directors” «conseil...»	“board of directors” means a board of directors, by whatever name called, of a corporation and includes a group of persons, other than a minister of the Crown, that constitutes a corporation;	(i) le ministre ayant cette qualité en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard de cette société,	
	“by-law” means a by-law, by whatever name called, of a corporation and includes an amendment or a repeal of a by-law;	(ii) à défaut, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil nomme par décret ministre de tutelle de cette société;	
“by-law” «règlements administratifs»	“chairman” means a person occupying the position of chairman, by whatever name called, of the board of directors of a corporation;	b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, le ministre de tutelle, au sens de l'alinéa a), de la société d'État mère qui détient la filiale.	
“chairman” «président»	“charter” means	«nomination» Y sont assimilées l'élection et la désignation.	«nomination» "appoint"
“charter” «acte...»	(a) in relation to a corporation established by an Act of Parliament, the Act, and	«personne morale» La qualité de personne morale est indépendante de son lieu ou de son mode de constitution.	«personne morale» "corporation"
	(b) in relation to a corporation established by articles, the articles;	«président» Indépendamment de son titre, le président du conseil d'administration d'une personne morale.	«président» "chairman"
	“corporation” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;	«règlements» Les règlements d'application de la présente partie.	«règlements» "regulations"
“corporation” «personne...»	“Crown” means Her Majesty in right of Canada;	«règlements administratifs» Les règlements administratifs d'une personne morale, indépendamment de leur appellation, ainsi que les actes qui les modifient ou les abrogent.	«règlements administratifs» "by-law"
“Crown” «Sa Majesté»	“Crown corporation” means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» "Crown"
“Crown corporation” «société d'État»	“directive” [Repealed, 1991, c. 24, s. 21]	«société d'État» Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.	«société d'État» "Crown corporation"
		«société d'État mère» Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa	«société d'État mère» "parent..."

“director”
«administrateurs»

“director” means a person occupying the position of director, by whatever name called, of a corporation and includes any person, other than a minister of the Crown, in a group of persons that constitutes a corporation;

“major business or activity”
«activités...»

“major business or activity”, in relation to a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, means a class of business or activity of the corporation or subsidiary established pursuant to subsection (10) or, if no classes are so established, all the business or activity of the corporation or subsidiary;

“parent Crown corporation”
«société d’État mère»

“parent Crown corporation” means a corporation that is wholly owned directly by the Crown, but does not include a departmental corporation;

“regulations”
«règlements»

“regulations” means the regulations made under this Part;

“share”
«action»

“share” includes a membership interest or ownership interest in a corporation;

“wholly-owned subsidiary”
«filiale...»

“wholly-owned subsidiary” means a corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.

Wholly owned by Crown

(2) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned directly by the Crown if

(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the Crown; or

(b) all the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by the Governor in Council or by a minister of the Crown with the approval of the Governor in Council.

Holding by agent corporations

(3) For the purposes of subsection (2), shares held by a corporation that is an agent of the Crown

(a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and

(b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.

Wholly owned by other corporation or corporations

(4) For the purposes of this Part, a corporation is wholly owned by one or more other corporations if

Majesté, à l’exclusion des établissements publics.

«société mandataire» Société d’État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d’une autre loi fédérale.

«société mandataire»
“agent...”

«statuts»

«statuts»
“articles”

a) Les clauses, initiales ou mises à jour, régissant la constitution, ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout aménagement d’une personne morale, de même que leurs modifications;

b) les lettres patentes, actes d’association et autres documents semblables à ceux que vise l’alinéa a), de même que leurs modifications.

«vérificateur» Vérificateur individuel ou groupe de vérificateurs constitués en société de personnes.

«vérificateur»
“auditor”

(2) Pour l’application de la présente partie, une personne morale appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté si l’une des conditions suivantes se réalise :

Propriété à cent pour cent de Sa Majesté

a) toutes les actions en circulation de la personne morale, sauf les actions nécessaires pour conférer la qualité d’administrateur, sont détenues, autrement qu’à titre de garantie seulement, par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) les administrateurs de la personne morale, sauf les administrateurs nommés d’office, sont nommés par le gouverneur en conseil ou par un ministre avec l’approbation du gouverneur en conseil.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), les actions d’une société mandataire :

Détention : sociétés mandataires

a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom;

b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.

(4) Pour l’application de la présente partie, une personne morale appartient à cent pour cent à une ou plusieurs autres personnes morales si l’une des conditions suivantes se réalise :

Propriété à cent pour cent d’une autre personne morale

	<p>(a) all of the issued and outstanding shares of the corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for the one or more other corporations;</p> <p>(b) all the directors of the corporation are appointed by the board or boards of directors of the one or more other corporations; or</p> <p>(c) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other corporations, directors of the corporation.</p>	<p>a) toutes ses actions en circulation, sauf celles nécessaires pour conférer la qualité d'administrateur, sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette ou ces autres personnes morales, en leur nom ou en fiducie pour elles;</p> <p>b) tous ses administrateurs sont nommés par le conseil d'administration de cette ou ces autres personnes morales;</p> <p>c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales sont, à ce titre, ses administrateurs.</p>
Affiliates	<p>(5) For the purposes of this Part,</p> <p>(a) one corporation is an affiliate of another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and</p> <p>(b) if two corporations are affiliates of the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.</p>	<p>(5) Pour l'application de la présente partie :</p> <p>a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre, qui sont filiales de la même personne morale ou qui sont chacune contrôlées par une même personne;</p> <p>b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient en même temps au groupe d'une même personne morale.</p> <p>Groupes</p>
Subsidiaries	<p>(6) For the purposes of this Part, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.</p>	<p>(6) Pour l'application de la présente partie, une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle.</p> <p>Filiales</p>
Control	<p>(7) For the purposes of this Part, a corporation with share capital is controlled by a person if</p> <p>(a) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that person; and</p> <p>(b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.</p>	<p>(7) Pour l'application de la présente partie, une personne a le contrôle d'une personne morale ayant un capital-actions si, à la fois :</p> <p>a) elle détient, autrement qu'à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la personne morale assorties de droits de vote permettant d'élire les administrateurs de celle-ci, ou si ces actions sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle;</p> <p>b) ces droits de vote suffisent, s'ils sont exercés, à l'élection de la majorité des administrateurs de la personne morale.</p> <p>Contrôle</p>
Idem	<p>(8) For the purposes of this Part, a corporation without share capital is controlled by a person if that person is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not he does so.</p>	<p>(8) Pour l'application de la présente partie, une personne morale sans capital-actions est contrôlée par une personne si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu'elle exerce ou non ce pouvoir.</p> <p>Idem</p>
Appointment	<p>(9) For the purposes of this Part, a person is deemed to be appointed by another person or group of persons if that person is appointed on the direction of that other person or group, whether or not he is actually appointed by that other person or group.</p>	<p>(9) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée nommée par une autre personne ou un groupement si elle est nommée sur leur ordre, que la nomination se fasse ou non effectivement par eux.</p> <p>Nomination</p>
Major business or activity	<p>(10) Where, in the opinion of the Governor in Council, a parent Crown corporation or a</p>	<p>(10) Dans les cas où une société d'État mère, seule ou avec une de ses filiales, ou une filiale</p> <p>Activités principales</p>

wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation carries on, or a parent Crown corporation and any wholly-owned subsidiary of the corporation carry on, more than one business or activity, the parent Crown corporation shall, with the approval of the Governor in Council, classify the businesses or activities for the purposes of this Part.

R.S., 1985, c. F-11, s. 83; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 26; 1991, c. 24, s. 21.

Application

Binding on the Crown

84. For greater certainty, this Part is binding on the Crown. 1984, c. 31, s. 11.

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Institute for International Peace and Security, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

Idem

(2) Divisions I to IV do not apply to any Crown corporation incorporated or acquired, with the written authorization of the appropriate Minister,

(a) by or on behalf of the Royal Canadian Mounted Police for the purpose of performing its functions under the laws of Canada; or

(b) by or on behalf of any service established by an Act of Parliament to collect information and intelligence respecting the security of Canada.

R.S., 1985, c. F-11, s. 85; R.S., 1985, c. 46 (1st Supp.), s. 7.

Application to wholly-owned subsidiaries

86. (1) Each parent Crown corporation shall take such steps in relation to the articles, by-laws and management of each wholly-owned subsidiary of the corporation, if any, as are necessary to ensure that the businesses, activities and other affairs of the subsidiary are carried on in accordance with this Part and the regulations.

Idem

(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circum-

de société d'État mère, exerce, selon le gouverneur en conseil, plusieurs activités, la société est tenue, pour l'application de la présente partie, de les catégoriser; la catégorisation est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 83; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 26; 1991, ch. 24, art. 21.

Application

84. Il est entendu que la présente partie lie Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.

Sa Majesté

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

(2) Les sections I à IV ne s'appliquent pas aux sociétés d'État constituées ou acquises, avec l'autorisation écrite du ministre de tutelle :

Idem

a) par la Gendarmerie royale du Canada, ou en son nom, dans le but d'exercer les fonctions que lui confèrent les lois du Canada;

b) par tout service, ou en son nom, créé par une loi fédérale afin de recueillir des informations et des renseignements intéressant la sécurité du Canada.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 85; L.R. (1985), ch. 46 (1^{er} suppl.), art. 7.

86. (1) À l'égard des statuts, des règlements administratifs et de la gestion de leurs filiales à cent pour cent, les sociétés d'État mères prennent les mesures nécessaires pour que les activités de chacune d'elles s'exercent en conformité avec la présente partie et ses règlements.

Application aux filiales à cent pour cent

(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adapta-

Idem

stances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation. R.S., 1985, c. F-11, s. 86; 1991, c. 24, s. 22.

tions de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère. L.R. (1985), ch. F-11, art. 86; 1991, ch. 24, art. 22.

Inconsistencies

87. Except as otherwise expressly provided, in the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Part prevail. 1984, c. 31, s. 11.

87. Sauf dérogation expresse, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale. 1984, ch. 31, art. 11.

Incompatibilité

DIVISION I

CORPORATE AFFAIRS

Accountability to Parliament

Accountability to Parliament

88. Each Crown corporation is ultimately accountable, through the appropriate Minister, to Parliament for the conduct of its affairs. 1984, c. 31, s. 11.

Directives

Directives by Governor in Council

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, give a directive to any parent Crown corporation, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Consultation

(2) Before a directive is given to a parent Crown corporation, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the content and effect of the directive.

(3) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]

Tabling in Parliament

(4) The appropriate Minister shall cause a copy of any directive given to a parent Crown corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given.

(5) [Repealed, 1991, c. 24, s. 23]

Notification of implementation

(6) Forthwith after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection therewith, a parent Crown corporation shall notify the appropriate Minister that the directive has been implemented.

Restriction

(7) No directive shall be given to the Standards Council of Canada with respect to
(a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or
(b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

R.S., 1985, c. F-11, s. 89; 1991, c. 24, s. 23.

SECTION I

ACTIVITÉS DES SOCIÉTÉS

Responsabilité parlementaire

88. Les sociétés d'État sont responsables en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire de leur ministre de tutelle, de l'exercice de leurs activités. 1984, ch. 31, art. 11.

Règle générale

Instructions

89. (1) Sur recommandation du ministre de tutelle, le gouverneur en conseil peut donner des instructions à une société d'État mère, s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire.

Instructions

(2) Avant que ne soient données des instructions à une société d'État mère, le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration sur leur teneur et leurs effets.

Consultation

(3) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]

(4) Le ministre de tutelle fait déposer le texte des instructions qui sont données à une société d'État mère devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de ces instructions.

Dépôt devant le Parlement

(5) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 23]

(6) Les sociétés d'État mères avisent immédiatement le ministre de tutelle de la mise en œuvre des instructions qu'elles ont reçues ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Avis de mise en œuvre

(7) Il est interdit de donner au Conseil canadien des normes des instructions qui portent :
a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;
b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement ou à leur profit.

Interdiction

L.R. (1985), ch. F-11, art. 89; 1991, ch. 24, art. 23.

Implementation	89.1 (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.	89.1 (1) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en œuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.	Mise en œuvre
Best interests	(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.	(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.	Présomption
Definition of "directive"	(3) In this section, "directive" means (a) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3); (b) a direction given under subsection 5(2) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> , subsection 4(2) of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> , subsection 9(2) of the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> , subsection 11(1) of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> or subsection 34(3) of the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> ; or (c) a directive given under subsection 22(1) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> . 1991, c. 24, s. 24.	(3) Au présent article, «instructions» s'entend des instructions données : a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3); b) en vertu du paragraphe 5(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> , du paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , du paragraphe 9(2) de la <i>Loi sur la Corporation canadienne commerciale</i> , du paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> ou du paragraphe 34(3) de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i> ; c) en vertu du paragraphe 22(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> . 1991, ch. 24, art. 24.	Définition d'«instructions»

Restricted Transactions

Transactions requiring Parliamentary authorization

90. (1) No person shall, unless authorized by an Act of Parliament,

(a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown;

(c) apply for articles that would add to or otherwise make a material change in the objects or purposes for which a parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that a parent Crown corporation may carry on, as set out in its articles;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a parent Crown corporation; or

(e) procure the dissolution or amalgamation of a parent Crown corporation.

Idem

(2) No parent Crown corporation shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the corporation.

Restrictions

90. (1) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, il est interdit :

a) de constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) d'acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;

c) de demander des statuts qui apporteraient une adjonction ou une modification importante aux buts pour lesquels une société d'État mère a été constituée ou aux restrictions à l'égard des activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts;

d) de vendre ou, d'une façon générale, de céder des actions d'une société d'État mère;

e) de dissoudre ou fusionner une société d'État mère.

Opérations nécessitant une autorisation parlementaire

(2) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale, les sociétés d'État mères ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de leurs actifs.

Idem

Idem	(3) Subject to subsection (2), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by an Act of Parliament, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group.	(3) Sauf autorisation donnée par une loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les parties de leurs actifs qui représentent la totalité ou la quasi-totalité des actifs du groupement.	Idem
Holding by agent corporations	(4) For the purposes of paragraphs (1)(a) and (b), shares held by a corporation that is an agent of the Crown (a) are deemed not to be held by or on behalf of the Crown; and (b) are not by reason of that fact alone shares held in trust for the Crown.	(4) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), les actions d'une société mandataire : a) sont réputées ne pas être détenues par Sa Majesté ou en son nom; b) ne sont pas, de ce seul fait, des actions détenues en fiducie pour Sa Majesté.	Détention : sociétés mandataires
Interpretation	(5) For the purposes of this section and sections 91 to 94, (a) a reference to an acquisition or a sale or other disposal includes an acquisition or a sale or other disposal (i) that is between agent corporations or between the Crown and an agent corporation, or (ii) that occurs as a result of more than one related transaction or event; (b) a reference to the assets of a corporation or corporations includes shares of another corporation held by, on behalf of or in trust for the corporation or corporations; (c) "person" includes an agent of the Crown; (d) "related group" means a group of corporations consisting of a parent Crown corporation and all of its wholly-owned subsidiaries; and (e) "shares" includes any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares.	(5) Pour l'application du présent article et des articles 91 à 94 : a) la mention d'une acquisition, d'une vente ou d'une autre forme de cession vise aussi celles qui sont conclues : (i) soit entre des sociétés mandataires ou entre Sa Majesté et une société mandataire, (ii) soit à la suite d'une chaîne d'actes ou d'opérations; b) un renvoi aux actifs d'une ou plusieurs personnes morales vise aussi les actions d'une autre personne morale qu'elles détiennent ou qui sont détenues en leur nom ou en fiducie pour elles; c) un mandataire de Sa Majesté est assimilé à une personne; d) un groupement lié est l'ensemble d'une société d'État mère et de ses filiales à cent pour cent; e) sont assimilés aux actions les privilèges de conversion ou d'échange et les options ou droits d'achat d'actions.	Règles d'interprétation
Transactions requiring Governor in Council authorization	91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council, (a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary; (b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the corporation or subsidiary; (c) acquire all or substantially all of the assets of another corporation;	91. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut : a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle; b) acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;	Opérations nécessitant l'autorisation du gouverneur en conseil

R.S., 1985, c. F-11, s. 90; 1991, c. 24, s. 50(F).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 90; 1991, ch. 24, art. 50(F).

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a wholly-owned subsidiary of the corporation; or
 (e) procure the dissolution or amalgamation of a wholly-owned subsidiary of the corporation.

Idem

(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

Idem

(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,

(a) sell or otherwise dispose of any shares of the subsidiary; or

(b) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary.

Idem

(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

Inclusion in corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

Power to execute transaction required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

Terms and conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions.

R.S., 1985, c. F-11, s. 91; 1991, c. 24, ss. 25, 50(F).

Exceptions

92. (1) Sections 90 and 91 do not apply in respect of

(a) the acquisition of shares or assets by way of security only, or the sale or other disposal

c) acquérir la totalité ou la quasi-totalité des actifs d'une autre personne morale;

d) vendre ou, d'une façon générale, céder des actions d'une de ses filiales à cent pour cent;

e) dissoudre ou fusionner une de ses filiales à cent pour cent.

Idem

(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

Idem

(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

a) vendre ou, d'une façon générale, céder ses actions;

b) vendre ou, d'une façon générale, céder la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs.

Idem

(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Projet de plan d'entreprise

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

Vérification des pouvoirs

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

Conditions

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 91; 1991, ch. 24, art. 25 et 50(F).

Exceptions

92. (1) Les articles 90 et 91 ne s'appliquent pas :

a) à l'acquisition d'actions ou d'actifs à titre de garantie seulement, ou à la vente ou autre

of shares or assets held by way of security only;

(b) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets in the ordinary course of a business of providing financial assistance;

(c) the acquisition or the sale or other disposal of shares or assets, if the acquisition, sale or disposal involves only

(i) a parent Crown corporation and one or more wholly-owned subsidiaries of the corporation, or

(ii) two or more wholly-owned subsidiaries and is made as part of a *bona fide* reorganization of the parent Crown corporation or wholly-owned subsidiaries;

(d) the acquisition of shares by way of the exercise of any conversion or exchange privilege, option or right to acquire shares, if that privilege, option or right was acquired in accordance with section 90 or 91, as the case may be;

(e) the acquisition of shares of a parent Crown corporation by the corporation; or

(f) the acquisition of shares of a wholly-owned subsidiary by the subsidiary, the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary or any other wholly-owned subsidiary of that parent Crown corporation.

Exception

(1.1) Paragraphs 90(1)(b) and 91(1)(b) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(a) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; or

(b) the Crown would otherwise obtain control of the corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations exempting a specified parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary or a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a specified class from the application of section 91, either generally or in respect of any transaction of a specified class.

R.S., 1985, c. F-11, s. 92; 1991, c. 24, s. 26.

Notification

93. (1) Where a person undertakes a transaction referred to in section 90 or 91, that per-

forme de cession d'actions ou d'actifs détenus à ce titre;

b) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs dans le cadre d'une activité normale d'assistance financière;

c) à l'acquisition, à la vente ou autre forme de cession d'actions ou d'actifs, si ces opérations sont effectuées, dans le cadre d'une réorganisation de bonne foi d'une société d'État mère ou de filiales à cent pour cent, entre :

(i) cette société et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) des filiales à cent pour cent;

d) à l'acquisition d'actions par l'exercice d'un privilège de conversion ou d'échange, d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions, si l'acquisition du privilège, de l'option ou du droit s'est faite en conformité avec l'article 90 ou 91;

e) à l'acquisition par une société d'État mère de ses propres actions;

f) à l'acquisition par une filiale à cent pour cent de ses propres actions ou à l'acquisition de celles-ci par la société d'État mère qui la détient à cent pour cent ou par une autre filiale à cent pour cent de la société d'État mère.

(1.1) Les alinéas 90(1)b) et 91(1)b) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants :

Exception

a) la majorité des personnes proposées ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le contrôle de la personne morale.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une société d'État mère ou filiale à cent pour cent en particulier ou une société d'État mère ou filiale à cent pour cent qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application de l'article 91, soit d'une façon générale, soit à l'égard de certaines opérations qui font partie d'une catégorie particulière.

Règlements

L.R. (1985), ch. F-11, art. 92; 1991, ch. 24, art. 26.

93. (1) La personne qui se propose de réaliser une opération visée aux articles 90 ou 91

Avis

son shall notify the prescribed person in accordance with the regulations.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations prescribing the person to be notified and the time within which and manner in which that person is to be notified. 1984, c. 31, s. 11.

Dissolution

94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.

Dissolution or sale

(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that

- (a) any wholly-owned subsidiary incorporated contrary to section 91 be dissolved or otherwise disposed of,
- (b) any shares of a corporation acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,
- (c) any change effected by articles contrary to section 91 be reversed, or
- (d) any assets acquired contrary to section 91 be sold or otherwise disposed of,

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the direction is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction.

R.S., 1985, c. F-11, s. 94; 1991, c. 24, s. 27.

No inconsistent business or activity

95. (1) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity that is not consistent with the objects or purposes for which the parent Crown corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter.

Savings

(2) Subsection (1) shall not be construed as prohibiting or restricting a parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary from continuing to carry on any business or activity that it carried on immediately before September 1, 1984. 1984, c. 31, s. 11.

Crown Agency Status

Exercise of powers

96. An agent corporation may exercise its powers only as an agent of the Crown. 1984, c. 31, s. 11.

avise, en conformité avec les règlements, la personne que ceux-ci désignent.

Règlements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements désignant la personne qui doit recevoir l'avis, de même que les délais dans lesquels celui-ci doit être donné et la façon de le faire. 1984, ch. 31, art. 11.

Dissolution

94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.

(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut ordonner :

Dissolution ou vente

- a) la dissolution ou autre forme de liquidation d'une filiale à cent pour cent constituée contrairement à l'article 91;
- b) la vente ou autre forme de cession des actions d'une personne morale acquises contrairement à l'article 91;
- c) l'annulation de toute modification apportée aux statuts contrairement à l'article 91;
- d) la vente ou autre forme de cession des actifs acquis contrairement à l'article 91.

Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par les instructions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 94; 1991, ch. 24, art. 27.

Restrictions quant aux activités

95. (1) Il est interdit à toute société d'État mère et à ses filiales à cent pour cent d'exercer une activité incompatible avec les buts pour lesquels la société a été constituée ou les restrictions imposées aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à la possibilité pour une société d'État mère ou une filiale à cent pour cent de poursuivre des activités qu'elle exerçait jusqu'au 1^{er} septembre 1984. 1984, ch. 31, art. 11.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Exercice des pouvoirs

96. Une société mandataire ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.

Name in
contracts

97. An agent corporation may enter into contracts in the name of the Crown or in the name of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.

97. Une société mandataire peut conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou au sien. 1984, ch. 31, art. 11.

Contrats

Legal
proceedings

98. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by an agent corporation, whether in the name of the Crown or in the name of the corporation, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of the Crown. 1984, c. 31, s. 11.

98. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume au nom de Sa Majesté ou au sien, une société mandataire peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. 1984, ch. 31, art. 11.

Action en
justiceProperty of the
Crown

99. (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown.

99. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société.

Biens de Sa
MajestéDisposal of
property

(2) Subject to this section and sections 90, 91 and 130, an agent corporation may sell or otherwise dispose of any property held by the corporation and may retain and use the proceeds of disposition thereof, but only

(2) Sous réserve des articles 90, 91 et 130, ainsi que des autres dispositions du présent article, une société mandataire ne peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens qu'elle détient ou garder et utiliser le produit de la cession que dans les cas suivants :

Cession

- (a) in accordance with the regulations; or
- (b) on the authorization of the Governor in Council.

- a) en conformité avec les règlements;
- b) avec l'autorisation du gouverneur en conseil.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any sale or other disposal of real or personal property by an agent corporation established by an Act of Parliament, if

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou autre forme de cession de biens meubles ou immeubles par une société mandataire constituée par une loi fédérale si, selon le cas :

Exception

- (a) the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament to sell or otherwise dispose of real or personal property, as the case may be; or
- (b) the corporation is specifically empowered by that Act or any other Act of Parliament to sell or otherwise dispose of real or personal property, as the case may be, for consideration not exceeding a specified amount and the sale or other disposal of the real or personal property is for consideration equal to or less than the specified amount.

- a) la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, autorise expressément cette société à y procéder;
- b) cette société est expressément autorisée par la loi constitutive, ou une autre loi fédérale, à y procéder pour une contrepartie limitée à un plafond déterminé et ne dépasse pas ce plafond.

Regulations

(4) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing the terms and conditions on which an agent corporation may sell or otherwise dispose of property;
- (b) prescribing the circumstances in which an agent corporation may retain and use all or any part of the proceeds of any disposition of property; and

- a) prévoir les conditions auxquelles une société mandataire peut vendre ou, d'une façon générale, céder des biens;
- b) prévoir les circonstances dans lesquelles une société mandataire peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit d'une cession;

(c) exempting a specified agent corporation or an agent corporation of a specified class from the application of paragraphs (2)(a) and (b), either generally or in respect of any specified property or any property of a specified class.

Terms and conditions

(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify such terms and conditions as he deems appropriate, including terms and conditions respecting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposition by the agent corporation.

Provision and Acts not applicable

(6) The *Public Lands Grants Act*, the *Surplus Crown Assets Act* and section 61 of this Act do not apply to an agent corporation. R.S., 1985, c. F-11, s. 99; 1991, c. 24, s. 28.

Security interests

100. No agent corporation, for the purposes of securing payment of a debt or performance of an obligation, shall charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create an interest in or charge on any real or personal property held by the corporation. 1984, c. 31, s. 11.

Borrowing

101. No agent corporation shall borrow money otherwise than from the Crown, unless the corporation is both

- (a) empowered by an Act of Parliament to so borrow money; and
- (b) specifically authorized by any Act of Parliament, including an appropriation Act, to so borrow money. 1984, c. 31, s. 11.

Third Parties

Assertions

102. (1) A Crown corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

- (a) this Part or the regulations, the charter or by-laws of the corporation or any directive given to the corporation have not been complied with,
- (b) a person held out by the corporation as a director, officer or agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business or activity of the corporation or usual for such a director, officer or agent, or

(c) exempter une société mandataire en particulier ou une société mandataire qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application des alinéas (2)a) ou b), soit d'une façon générale, soit à l'égard de biens particuliers ou de biens qui font partie d'une catégorie particulière.

Condition

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la cession.

Non-application de certaines dispositions législatives

(6) La *Loi sur les concessions de terres domaniales*, la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* et l'article 61 de la présente loi ne s'appliquent pas aux sociétés mandataires. L.R. (1985), ch. F-11, art. 99; 1991, ch. 24, art. 28.

Sûretés

100. Une société mandataire ne peut, pour garantir le règlement de dettes ou l'exécution d'obligations, consentir une sûreté sur ses biens meubles ou immeubles, notamment par hypothèque, cession, transfert ou gage. 1984, ch. 31, art. 11.

Emprunt

101. Une société mandataire ne peut contracter d'emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une loi fédérale lui en donne la capacité;
- b) une loi fédérale, notamment une loi de crédits, l'y autorise expressément. 1984, ch. 31, art. 11.

Tiers

Opposabilité interdite

102. (1) Une société d'État ne peut opposer à des personnes qui traitent avec elle ou avec ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

- a) la présente partie ou les règlements de celle-ci, son acte constitutif, ses règlements administratifs ou les instructions qui lui ont été données n'ont pas été observés;
- b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de son activité;

(c) a document issued by any director, officer or agent of the corporation having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the director, officer or agent lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Certificate

(2) A certificate stating that

(a) any particular transaction has been authorized by the Governor in Council pursuant to section 91 or 99, has or has not been directed by the Governor in Council pursuant to section 94 or has been approved by the Minister of Finance pursuant to subsection 127(3),

(b) any particular transaction is consistent with a corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to section 122, or

(c) any particular capital expenditure or commitment to make a capital expenditure is included in a capital budget, an item in a capital budget or an amendment to a capital budget that has been approved pursuant to section 124

and that is signed by the chairman or chief executive officer of a Crown corporation is sufficient confirmation of the statement to any person, except where the person has knowledge to the contrary.

Absence of authorization, direction or approval

(3) The absence of any authorization, direction or approval referred to in subsection (2) does not affect any right or remedy otherwise available to any person, except where the person knows of such absence.

Invalidity

(4) No action of a Crown corporation, including a transfer of property, is invalid by reason only that the corporation was without the capacity or power to so act.

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public. 1984, c. 31, s. 11.

c) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment autorisé à ce faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé manquait du pouvoir nécessaire.

(2) Peut être opposé à quiconque — sauf si l'intéressé a connaissance de la réalité — le certificat signé par le président ou le premier dirigeant de la société et où il est déclaré :

a) soit qu'une opération particulière a été autorisée par le gouverneur en conseil en conformité avec les articles 91 ou 99, ou a ou n'a pas été ordonnée par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 94 ou a été approuvée par le ministre des Finances en conformité avec le paragraphe 127(3);

b) soit qu'une opération particulière est compatible avec le plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122;

c) soit qu'une dépense d'investissement en particulier ou un engagement de dépense d'investissement est inclus dans un budget d'investissement, modifié ou non, ou dans un poste de budget d'investissement, approuvé en conformité avec l'article 124.

Certificat

(3) Sauf s'ils ont connaissance de la réalité, l'absence de l'autorisation, de l'ordre ou de l'approbation visés au paragraphe (2) ne porte pas atteinte aux droits ou recours des tiers.

Absence d'autorisation

(4) Les actes accomplis par les sociétés d'État, même les transferts de propriété, ne sont pas nuls du seul fait qu'elles n'en avaient pas la capacité.

Nullité

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public. 1984, ch. 31, art. 11.

Règle d'interprétation

Application

Provision not applicable

103. Section 268 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply to a parent Crown corporation. 1984, c. 31, s. 11.

Act not applicable

104. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to a parent Crown corporation. 1984, c. 31, s. 11.

DIVISION II

DIRECTORS AND OFFICERS

Interpretation

Definition of "officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means

(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called; and

(b) in the case of a parent Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by or pursuant to that Act and who, as the holder of that office, is, by a provision in that Act, to be appointed by the Governor in Council and declared to be a director of the corporation.

1991, c. 24, s. 29.

Appointment

Appointment of directors

105. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors of the corporation.

Majority not to be officers

(2) The majority of the directors of a parent Crown corporation are not to be officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Re-appointment

(3) A director of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Continuation in office

(4) Notwithstanding subsection (1), if any director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent

Exception

103. L'article 268 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères. 1984, ch. 31, art. 11.

Non-application

104. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas aux sociétés d'État mères. 1984, ch. 31, art. 11.

Idem

SECTION II

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Définition

104.1 À la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend :

Définition d'«administrateurs-dirigeants»

a) du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère;

b) des personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée sous le régime d'une loi fédérale, une charge créée sous ce régime et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est nommé par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.

1991, ch. 24, art. 29.

Nomination

105. (1) À l'exception des administrateurs-dirigeants, les administrateurs d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le ministre de tutelle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

(2) La majorité des administrateurs d'une société d'État mère ne peut être constituée de dirigeants ou de salariés de la société ou d'une personne morale de son groupe.

Cumul

(3) Le mandat des administrateurs d'une société d'État mère est renouvelable.

Renouvellement

(4) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère

Prolongation du mandat

director continues in office until his successor is appointed.

Appointment of officer-directors

(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

(5) Les administrateurs-dirigeants d'une société d'État mère sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci estime indiqué.

Nomination des administrateurs-dirigeants

Consultation

(6) Before an officer-director of a parent Crown corporation is appointed, the appropriate Minister shall consult the board of directors of the corporation with respect to the appointment.

(6) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration d'une société d'État mère avant que ses administrateurs-dirigeants ne soient nommés.

Consultation

Appointment of subordinate officers

(7) Subject to any other Act of Parliament that was in force on September 1, 1984, the board of directors of a parent Crown corporation is responsible for the appointment of officers of the corporation, other than officer-directors.

(7) Sous réserve des autres lois fédérales en vigueur le 1^{er} septembre 1984, le conseil d'administration d'une société d'État mère est chargé de la nomination des dirigeants autres que les administrateurs-dirigeants.

Nomination des autres dirigeants

Qualifications preserved

(8) Nothing in this section shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as a director or officer-director of a parent Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Conditions d'aptitude

Exception

(9) This section does not apply to an *ex officio* director or officer-director of a parent Crown corporation.

(9) Le présent article ne s'applique pas aux administrateurs ou aux administrateurs-dirigeants de droit d'une société d'État mère.

Exception

(10) [Repealed, 1991, c. 24, s. 30]
R.S., 1985, c. F-11, s. 105; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E); 1991, c. 24, s. 30.

(10) [Abrogé, 1991, ch. 24, art. 30]
L.R. (1985), ch. F-11, art. 105; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 44(A); 1991, ch. 24, art. 30.

Validity of acts

106. An act of a director, chairman, chief executive officer or other officer of a parent Crown corporation is not invalid by reason only of an irregularity in his appointment or a defect in his qualifications. 1984, c. 31, s. 11.

106. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant d'une société d'État mère. 1984, ch. 31, art. 11.

Validité

Resignation

Resignation

107. (1) A resignation of a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from him or at the time specified in the resignation, whichever is later.

107. (1) La démission d'un administrateur, du président ou du premier dirigeant d'une société d'État mère prend effet au moment où la société en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.

Date de prise d'effet

Copy of resignation

(2) A parent Crown corporation shall send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère en envoie copie au greffier du Conseil privé.

Double de la démission

L.R. (1985), ch. F-11, art. 107; 1991, ch. 24, art. 31.

Council within fifteen days after the parent Crown corporation receives it.
R.S., 1985, c. F-11, s. 107; 1991, c. 24, s. 31.

Remuneration

Remuneration

108. (1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairman or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the Governor in Council.

Other benefits

(2) Any benefits, other than remuneration, provided to a director, chairman or chief executive officer of a parent Crown corporation for his services in respect of that office and, in the case of a chairman or chief executive officer, any other office of the corporation or an affiliate thereof shall be fixed by the board of directors of the corporation in accordance with the regulations.

Wholly-owned subsidiary

(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the director's, chairman's or officer's services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation.

Regulations

(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the term "remuneration"; and
- (b) respecting the provision and fixing of benefits, other than remuneration, to or for any director, chairman or chief executive officer.

R.S., 1985, c. F-11, s. 108; 1991, c. 24, s. 32.

Management

Management

109. Subject to this Part, the board of directors of a Crown corporation is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.

Resolution in lieu of meeting

110. (1) A resolution in writing, signed by all the directors of a Crown corporation entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is as valid as if it had been

Rémunération

108. (1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, est fixé par le gouverneur en conseil.

(2) Les autres avantages que reçoivent les administrateurs, le président et le premier dirigeant d'une société d'État mère, au titre de ces fonctions et, dans le cas du président ou du premier dirigeant, d'autres fonctions auprès de la société ou d'une personne morale du même groupe, sont fixés par le conseil d'administration de la société en conformité avec les règlements.

(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d'État mère, fixé par le conseil d'administration de cette dernière.

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) pour définir «rémunération»;
- b) concernant les autres avantages qui peuvent être attribués aux administrateurs, au président ou au premier dirigeant ou à leur profit.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 108; 1991, ch. 24, art. 32.

Gestion

109. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration d'une société d'État est chargé de la gestion des activités de celle-ci. 1984, ch. 31, art. 11.

110. (1) Les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs d'une société d'État ayant droit de vote à cet égard lors des réunions du conseil d'administration ou de l'un de ses comités, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées lors de ces réunions.

Règle générale

Autres avantages

Filiales à cent pour cent

Règlements

Règle générale

Résolution tenant lieu d'assemblée

passed at a meeting of the board of directors or a committee of directors, as the case may be.

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or committee of directors, as the case may be. 1984, c. 31, s. 11.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec le procès-verbal des délibérations du conseil d'administration ou du comité. 1984, ch. 31, art. 11.

Dépôt de la
résolution

Dissent

111. (1) A director of a Crown corporation who is present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless the director

(a) requests that written notice of his dissent be or written notice of his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) gives written notice of his dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

111. (1) L'administrateur d'une société d'État qui est présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti à toutes les résolutions qui y sont adoptées et à toutes les mesures qui y sont prises, sauf :

a) s'il demande que mention de son désaccord soit portée au procès-verbal de la réunion ou si mention y en est effectivement faite;

b) s'il remet un avis de son désaccord au secrétaire de séance avant la fin de la réunion;

c) s'il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société immédiatement après la réunion.

Désaccord

Loss of right of
dissent

(2) A director of a Crown corporation who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent in respect of that resolution pursuant to subsection (1). 1984, c. 31, s. 11.

(2) L'administrateur d'une société d'État qui vote en faveur d'une résolution ou y consent ne peut se prévaloir des dispositions du paragraphe (1). 1984, ch. 31, art. 11.

Perte du droit
de désaccord

Dissent of
absent director

112. A director of a Crown corporation who was not present at a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director

(a) causes written notice of his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends written notice of his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.

112. L'administrateur d'une société d'État qui était absent à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités est réputé avoir consenti aux résolutions qui y ont été adoptées et aux mesures qui y ont été prises, sauf si, dans les sept jours suivant celui où il a connaissance des résolutions :

a) il fait porter au procès-verbal une mention de son désaccord;

b) il envoie un avis de son désaccord par courrier recommandé ou le remet au siège social de la société. 1984, ch. 31, art. 11.

Désaccord des
absents

Participation by
telephone, etc.

113. A director of a Crown corporation may, subject to the by-laws of the corporation, participate in a meeting of the board of directors or a committee of directors of the corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting. 1984, c. 31, s. 11.

113. Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur de société d'État peut participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, avoir assisté à la réunion. 1984, ch. 31, art. 11.

Téléconférences

By-laws

By-laws

114. (1) The board of directors of a parent Crown corporation may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation, unless the charter or by-laws of the corporation otherwise provide.

Copy of by-law to appropriate Minister and President of the Treasury Board

(2) The board of directors of a parent Crown corporation shall, after making, amending or repealing a by-law, send a copy of that by-law to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board.

Amendment or repeal

(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the direction.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form or the content of by-laws of parent Crown corporations and the time at, before or within which copies of by-laws are to be sent to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board; and

(b) exempting a specified parent Crown corporation or a parent Crown corporation of a specified class from the application of subsection (2), either generally or in respect of any specified by-law or any by-law of a specified class.

Restriction

(5) No direction shall be given pursuant to subsection (3) to the Standards Council of Canada with respect to

(a) the manner in which voluntary standardization is promoted; or
(b) the provision of financial assistance to or for the benefit of a particular person or group of persons.

Provision not applicable

(6) Section 103 of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of any parent Crown corporation established under that Act.

R.S., 1985, c. F-11, s. 114; 1991, c. 24, s. 33.

Duties

Duty of care of directors and officers

115. (1) Every director and every officer of a Crown corporation in exercising his powers and performing his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

Règlements administratifs

Règlements administratifs

114. (1) Le conseil d'administration d'une société d'État mère peut, par résolution, prendre, modifier ou annuler tout règlement administratif régissant les activités de la société, sauf disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration d'une société d'État mère envoie au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor un exemplaire de chaque règlement administratif après sa prise, sa modification ou son abrogation.

Transmission au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais qu'il précise.

Décision

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer la forme et le contenu des règlements administratifs des sociétés d'État mères de même que les modalités de temps de leur envoi au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor;

b) exempter une société d'État mère en particulier ou une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière de l'application du paragraphe (2), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'un règlement administratif en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière.

(5) Il est interdit de donner, en vertu du paragraphe (3), au Conseil canadien des normes des ordres qui portent :

Interdiction

a) soit sur la promotion de la normalisation volontaire;
b) soit sur l'aide financière à apporter à une personne ou un groupement en particulier ou à leur profit.

(6) L'article 103 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas aux sociétés d'État mères constituées en vertu de cette loi.

Non-application

L.R. (1985), ch. F-11, art. 114; 1991, ch. 24, art. 33.

Obligations

115. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

Obligation générale des administrateurs et des dirigeants

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.

Duty to comply

(2) Every director and every officer of a parent Crown corporation or of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall comply with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation.

(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent doivent observer la présente partie et ses règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale et les instructions qui sont données à la société.

Obligation particulière

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of his duty under subsection (1) or (2) if he relies in good faith on

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

(a) financial statements of the Crown corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation as fairly reflecting the financial condition of the corporation; or

a) des états financiers de la société d'État présentant sincèrement la situation de celle-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by him. 1984, c. 31, s. 11.

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs. 1984, ch. 31, art. 11.

Disclosure of interest in contract

116. (1) A director or officer of a Crown corporation who

116. (1) Doit communiquer par écrit à la société, ou demander que soient portées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant d'une société d'État qui, selon le cas :

Communication des intérêts

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la société;

(b) is a director or officer of, or has a material interest in any person who is a party to, a material contract or proposed material contract with the corporation,

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors thereof the nature and extent of his interest.

Time for disclosure by director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) lors de la première réunion du conseil d'administration, selon le cas :

Délai

(a) at the meeting of the board of directors at which the proposed contract is first considered;

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

(b) if the director was not then interested in the proposed contract, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested;

b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat;

(c) if the director becomes interested after the contract is made, at the first meeting of the board of directors after he becomes so interested; or

c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

(d) if the director was interested in the contract before becoming a director, at the first

d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il a déjà acquis l'intérêt.

meeting of the board of directors after he becomes a director.

Time for disclosure by officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors;

(b) if the officer becomes interested after the contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if the officer was interested in the contract before becoming an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time for disclosure by director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business or activity of the Crown corporation, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(b) one relating primarily to his remuneration or benefits as a director, officer, employee or agent of the Crown corporation or a subsidiary of the Crown corporation;

(c) one for indemnity or insurance under section 119; or

(d) one with an affiliate of the Crown corporation.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) immédiatement après :

Idem

a) avoir appris que le contrat ou le projet de contrat a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;

c) être devenu dirigeant, s'il avait déjà acquis l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société d'État, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité normale de la société, ne requiert pas l'approbation du conseil d'administration.

Idem

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat que s'il s'agit d'un contrat :

Vote

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits au profit de la société d'État ou d'une de ses filiales;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, de salarié ou de mandataire de la société d'État ou d'une de ses filiales ou sur les avantages qu'il reçoit en cette qualité;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 119;

d) conclu avec une personne morale du même groupe que la société d'État.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur ou un dirigeant au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant auprès d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Communication générale

Definition of
"board of
directors"

(7) In this section and section 117, "board of directors" includes a committee of directors. 1984, c. 31, s. 11.

Avoidance
standards

117. A material contract between a Crown corporation and one or more of its directors or officers, or between a Crown corporation and another person of which a director or an officer of the Crown corporation is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection 116(2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the board of directors and it was reasonable and fair to the Crown corporation at the time it was approved. 1984, c. 31, s. 11.

Application to
court

118. (1) Where a director or an officer of a Crown corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with section 116, a court may, on application of the corporation or on behalf of the Crown, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Definition of
"court"

(2) In this section, "court" means

(a) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;

(a.1) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province;

(d) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province;

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.

R.S., 1985, c. F-11, s. 118; R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.), s. 10; 1990, c. 17, s. 19.

Indemnification

Power to
indemnify

119. (1) The Treasury Board shall indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown

(7) Pour l'application du présent article et de l'article 117, sont assimilés au conseil d'administration ses comités. 1984, ch. 31, art. 11.

Définition

117. Un contrat important conclu entre une société d'État et l'un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre elle et une autre personne auprès de laquelle l'un de ses administrateurs ou dirigeants est également administrateur ou dirigeant ou détient un intérêt important, n'est pas nul ou annulable de ce seul fait ou du seul fait que l'un de ses administrateurs ayant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration qui a autorisé le contrat, si l'intéressé a communiqué ses intérêts en conformité avec les paragraphes 116(2), (3), (4) ou (6) et si le conseil d'administration a approuvé le contrat, dans la mesure où, à l'époque, il s'agissait d'un contrat équitable pour la société. 1984, ch. 31, art. 11.

Validité des
contrats

118. (1) Le tribunal peut, sur demande faite au nom de Sa Majesté ou par la société d'État dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation de l'article 116, de communiquer ses intérêts dans un contrat important, annuler le contrat aux conditions qu'il estime indiquées.

Demande au
tribunal

(2) Au présent article, «tribunal» s'entend :

a) de la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

a.1) de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) de la Cour supérieure du Québec;

c) de la Cour du banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) de la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

e) de la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 118; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 19.

Définition de
«tribunal»

Indemnisation

119. (1) Le Conseil du Trésor indemnise ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou

Pouvoir
d'indemniser

corporation as a director or officer of another corporation, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

- (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and
- (b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

Requirement to indemnify

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Treasury Board in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

- (a) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations specifying terms and conditions governing indemnification under this section.

Payable out of C.R.F.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. F-11, s. 119; 1991, c. 24, s. 34.

DIVISION III

FINANCIAL MANAGEMENT AND CONTROL

Definitions

Definitions

"annual report"
«rapport...»

120. In this Division, "annual report" means a report made pursuant to section 150;

d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;
- b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par le Conseil du Trésor des frais et dépens engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Droit à l'indemnisation

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les conditions des indemnisations visées au présent article.

Règlement

(4) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

L.R. (1985), ch. F-11, art. 119; 1991, ch. 24, art. 34.

SECTION III

GESTION ET CONTRÔLE FINANCIERS

Définitions

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"examiner" «examineur»	"examiner" means a person designated by or appointed pursuant to section 142 to carry out a special examination;	«examen spécial» L'examen visé au paragraphe 138(1).	«examen spécial» "special..."
"objectives" «objectifs»	"objectives", in relation to a parent Crown corporation, means the objectives of the corporation as set out in a corporate plan or an amendment to a corporate plan that has been approved pursuant to section 122;	«examineur» Personne nommée en vertu de l'article 142 et chargée d'un examen spécial. «objectifs» Les objectifs d'une société d'État mère mentionnés dans son plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec l'article 122.	«examineur» "examiner" «objectifs» "objectives"
"special examination" «examen...»	"special examination" means an examination referred to in subsection 138(1). 1984, c. 31, s. 11.	«rapport annuel» Le rapport visé à l'article 150. 1984, ch. 31, art. 11.	«rapport annuel» "annual..."

Financial Year

Financial year	121. (1) The financial year of a parent Crown corporation is the calendar year, unless the Governor in Council otherwise directs.
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the financial year of a parent Crown corporation that was in effect on September 1, 1984 continues in effect, unless the Governor in Council has directed or directs otherwise. 1984, c. 31, s. 11.

Corporate Plans and Budgets

Corporate plans	122. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a corporate plan to the appropriate Minister for the approval of the Governor in Council on the recommendation of the appropriate Minister and, if required by the regulations, on the recommendation of the Minister of Finance.
Scope of corporate plan	(2) The corporate plan of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.
Contents of corporate plan	(3) The corporate plan of a parent Crown corporation shall include a statement of (a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter; (b) the corporation's objectives for the period to which the plan relates and for each year in that period and the strategy the corporation intends to employ to achieve those objectives; and (c) the corporation's expected performance for the year in which the plan is required by the regulations to be submitted as compared to its objectives for that year as set out in the

Exercice

121. (1) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère correspond à l'année civile.	Exercice
(2) Par dérogation au paragraphe (1) et sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice d'une société d'État mère en cours le 1 ^{er} septembre 1984 n'est pas modifié. 1984, ch. 31, art. 11.	Idem

Plans d'entreprise et budgets

122. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre de tutelle pour que celui-ci et, si les règlements l'exigent, le ministre des Finances en recommandent l'approbation au gouverneur en conseil.	Plan d'entreprise
(2) Le plan d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée du plan
(3) Le plan d'une société d'État mère comporte notamment les renseignements suivants : a) les buts pour lesquels elle a été constituée ou les restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif; b) ses objectifs pour la durée du plan et chaque année d'exécution de celui-ci, ainsi que les règles d'action qu'elle prévoit de mettre en œuvre à cette fin; c) ses prévisions de résultats pour l'année durant laquelle le plan doit, en conformité avec les règlements, être remis, par rapport aux objectifs pour cette année mentionnés au dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article.	Présentation et contenu

last corporate plan or any amendment thereto approved pursuant to this section.

Form of
corporate plan

(4) The corporate plan of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(4) Le plan d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation
matérielle

Restriction on
business or
activity

(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the parent Crown corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period.

(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'exercer pendant quelque période que ce soit des activités d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, qui a été approuvé en conformité avec le présent article pour cette période.

Interdiction

Amendment to
corporate plan

(6) Where a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, proposes to carry on any business or activity in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the corporation or any amendment thereto approved pursuant to this section in respect of that period, the corporation shall, before that business or activity is so carried on, submit an amendment to the corporate plan to the appropriate Minister for approval as described in subsection (1).

(6) Dans le cas où une société d'État mère ou l'une de ses filiales à cent pour cent se propose d'exercer une activité d'une façon incompatible avec le dernier plan, original ou modifié, approuvé en conformité avec le présent article, la société, avant que cette activité ne soit commencée, soumet un projet de modification du plan au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Modification du
plan

Terms and
conditions

(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan.

(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications.

Modalités

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of this section, the circumstances in which the recommendation of the Minister of Finance is required for the approval of a corporate plan or an amendment thereto.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer, pour l'application du présent article, les circonstances qui nécessitent la recommandation du ministre des Finances pour l'approbation du plan, original ou modifié.

Règlements

R.S., 1985, c. F-11, s. 122; 1991, c. 24, s. 35.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 122; 1991, ch. 24, art. 35.

Operating
budgets

123. (1) Each parent Crown corporation named in Part I of Schedule III shall annually submit an operating budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

123. (1) Chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

Budget de
fonctionnement

Scope of
operating
budget

(2) The operating budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(2) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du
budget de
fonctionnement

Form of operating budget	(3) The operating budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(3) Le budget de fonctionnement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation matérielle
Amendment to operating budget	(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.	(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.	Modification du budget de fonctionnement
Terms and conditions	(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget. R.S., 1985, c. F-11, s. 123; 1991, c. 24, s. 36.	(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications. L.R. (1985), ch. F-11, art. 123; 1991, ch. 24, art. 36.	Conditions d'approbation
Capital budgets	124. (1) Each parent Crown corporation shall annually submit a capital budget for the next following financial year of the corporation to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.	124. (1) Chaque société d'État mère établit annuellement un budget d'investissement pour l'exercice suivant; elle le remet au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.	Budget d'investissement
Scope of capital budget	(2) The capital budget of a parent Crown corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(2) Le budget d'investissement d'une société d'État mère traite de toutes les activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée du budget d'investissement
Approval of multi-year items	(3) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to subsection (1) for any financial year or years after the financial year for which the budget is submitted.	(3) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement visé au paragraphe (1) pour un ou plusieurs exercices suivant celui que vise le budget.	Projet à long terme
Form of capital budget	(4) The capital budget of a parent Crown corporation shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(4) Le budget d'investissement d'une société d'État mère doit mettre en évidence les principales activités de la société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation matérielle
Restriction on capital expenditures or commitments	(5) No parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall incur, or make a commitment to incur, a capital expenditure in any financial year for which the corporation is required to submit a budget pursuant to this section, unless	(5) Il est interdit à une société d'État mère ou à une de ses filiales à cent pour cent d'effectuer une dépense d'investissement ou de s'y engager au cours d'un exercice pour lequel la société doit présenter un budget en vertu du présent article, sauf dans les cas suivants :	Interdiction

(a) a budget for that year has been approved pursuant to this section; or

(b) the expenditure or commitment

(i) is included in an item for that year that has been approved pursuant to subsection

(3) as part of a budget for a previous year,

(ii) has been specifically approved pursuant to this section as though it were a capital budget, or

(iii) is, in the opinion of the board of directors of the corporation or subsidiary, essential to continue a current business or activity of the corporation or subsidiary as set out in a corporate plan or budget of the corporation that has been approved pursuant to this section or section 122 or 123.

Amendment to capital budget

(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained.

Recommendation of Minister of Finance

(7) The Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before a capital budget or an amendment to a capital budget is submitted to the Treasury Board for approval under this section.

Terms and conditions

(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget.

R.S., 1985, c. F-11, s. 124; 1991, c. 24, s. 37.

Summary of plan or budget

125. (1) After a corporate plan, operating budget or capital budget, or an amendment thereto, is approved pursuant to section 122, 123 or 124, the parent Crown corporation shall submit a summary of the plan or budget, or the plan or budget as so amended, to the appropriate Minister for his approval.

a) un budget pour cet exercice a été approuvé en conformité avec le présent article;

b) la dépense ou l'engagement :

(i) figure dans un poste relatif à l'exercice et approuvé en conformité avec le paragraphe (3) pour un exercice précédent,

(ii) a été approuvé expressément en conformité avec le présent article comme s'il s'agissait d'un budget d'investissement,

(iii) est, selon le conseil d'administration de la société ou de la filiale, essentiel à la poursuite des activités courantes de l'une ou l'autre telles qu'elles figurent au plan ou au budget de la société approuvés en conformité avec le présent article ou avec les articles 122 ou 123.

(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.

Modification du budget d'investissement

(7) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un budget d'investissement, original ou modifié, soumis au Conseil du Trésor pour approbation.

Recommandation du ministre des Finances

(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 124; 1991, ch. 24, art. 37.

Conditions d'approbation

125. (1) Une fois son plan, budget de fonctionnement ou budget d'investissement, originaux ou modifiés, approuvés en conformité avec les articles 122, 123 ou 124, la société d'État mère en établit un résumé qu'elle soumet au ministre de tutelle pour son approbation.

Résumé

Scope of summary	(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.	(2) Le résumé traite de toutes les activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements, et souligne les décisions importantes prises à ces fins.	Portée du résumé
Form of summary	(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the parent Crown corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(3) Le résumé doit mettre en évidence les principales activités de la société d'État mère et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.	Présentation matérielle
Tabling in Parliament	(4) The appropriate Minister shall cause a copy of every summary he approves pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.	(4) Le ministre de tutelle fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire de chaque résumé qu'il approuve en conformité avec le présent article.	Dépôt
Reference to committee	(5) A summary laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the summary. 1984, c. 31, s. 11.	(5) Le résumé déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (4) est automatiquement renvoyé devant le comité parlementaire chargé des questions qui touchent aux activités de la société qui a établi le résumé. 1984, ch. 31, art. 11.	Renvoi en comité
Regulations	<p>126. In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament with respect thereto, the Treasury Board may make regulations</p> <p>(a) prescribing the form in which corporate plans, budgets, summaries or amendments required under section 122, 123, 124 or 125 shall be prepared, the information to be included therein and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament;</p> <p>(b) prescribing the period to be covered by corporate plans under section 122, either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class; and</p> <p>(c) defining for the purpose of this Division the expression "vary significantly".</p> <p>R.S., 1985, c. F-11, s. 126; 1991, c. 24, s. 38.</p>	<p>126. En plus des obligations que la présente loi ou toute autre loi fédérale peut imposer à cet égard, le Conseil du Trésor peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir la présentation matérielle des plans ou budgets, originaux ou modifiés, ou des résumés visés aux articles 122, 123, 124 ou 125, les renseignements qu'ils doivent contenir de même que les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement;</p> <p>b) fixer la durée des plans visés à l'article 122, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou d'une société d'État mère qui fait partie d'une catégorie particulière;</p> <p>c) définir, pour l'application de la présente section, la notion de «différer sensiblement».</p> <p>L.R. (1985), ch. F-11, art. 126; 1991, ch. 24, art. 38.</p>	Règlements
Intended borrowing	127. (1) Where a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation intends to borrow money, the corporation shall so indicate in its corporate plan or an amendment thereto under section 122 for the period in which the corporation or subsidiary intends to borrow and shall give a general indication therein of the borrowing	127. (1) La société d'État mère qui a l'intention, ou dont une filiale à cent pour cent a l'intention, de contracter des emprunts en fait état dans le plan, original ou modifié, mentionné à l'article 122, relatif à la période prévue pour les emprunts; elle donne en outre une indication générale de ses projets et de ses règles	Avis d'intention

Borrowing

Emprunts

plans and strategy of the corporation or subsidiary for that period.

Recommendation of Minister of Finance

(2) Where a parent Crown corporation indicates in a corporate plan or an amendment to a corporate plan an intention to borrow money, the Minister of Finance may require that his recommendation, in addition to that of the appropriate Minister, be obtained before the plan or amendment is submitted to the Governor in Council for approval.

Particular borrowing

(3) No Crown corporation shall enter into any particular transaction to borrow money without the approval of the Minister of Finance with respect to the time and the terms and conditions of the transaction.

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) exempting a specified Crown corporation or a Crown corporation of a specified class from the application of subsection (3), either generally or in respect of any specified borrowing or any borrowing of a specified class;
- (b) deeming a specified transaction or a transaction of a specified class to be, for the purposes of this Part, a transaction to borrow money; and
- (c) specifying the manner of granting approvals under subsection (3) and the circumstances in which an approval under that subsection is deemed to have been granted in respect of borrowing by Crown corporations.

Limitations preserved

(5) Nothing in this section shall be construed as authorizing a Crown corporation to borrow money in excess of any limit established by any other Act of Parliament on the amount of money the corporation may borrow. 1984, c. 31, s. 11.

Bank Accounts

Deposits and deposit receipts

128. A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

- (a) any member of the Canadian Payments Association;
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

d'action en la matière ainsi que de ceux de la filiale pour cette période.

Recommandation du ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut exiger que sa propre recommandation, en plus de celle du ministre de tutelle, accompagne un plan, original ou modifié, soumis au gouverneur en conseil pour approbation, si le plan fait état d'une intention de contracter des emprunts.

Conditions de l'emprunt

(3) Avant de procéder à une opération d'emprunt, les sociétés d'État sont tenues d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement :

- a) exempter une société d'État en particulier, ou une société d'État qui fait partie d'une catégorie particulière, de l'application du paragraphe (3), soit d'une façon générale, soit à l'égard d'emprunts en particulier ou d'emprunts qui font partie d'une catégorie particulière;
- b) attribuer, pour l'application de la présente partie, la qualité d'opération d'emprunt à une opération particulière ou à une opération qui fait partie d'une catégorie particulière;
- c) préciser le mode d'octroi de l'approbation visée au paragraphe (3) et les circonstances dans lesquelles l'approbation est réputée avoir été donnée.

Maintien du plafonnement

(5) Le présent article ne porte nullement atteinte aux limites d'endettement qu'une autre loi fédérale impose à une société d'État. 1984, ch. 31, art. 11.

Comptes en banque

Dépôts

128. Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt :

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

(c) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance.

R.S., 1985, c. F-11, s. 128; 1991, c. 24, s. 39.

Receiver
General
account

129. (1) A parent Crown corporation shall, if directed by the Minister of Finance with the concurrence of the appropriate Minister, and may, if the Minister of Finance and the appropriate Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the corporation or a wholly-owned subsidiary of the corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the corporation or subsidiary, or repay to the corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

Interest

(2) Interest may be paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council. 1984, c. 31, s. 11.

Surpluses

Payment over
of surplus
money

130. Subject to any other Act of Parliament, where the appropriate Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, a parent Crown corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the corporation or of a wholly-owned subsidiary of the corporation as the appropriate Minister and the Minister of Finance consider to be in excess of the amount required for the purposes of the corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada. 1984, c. 31, s. 11.

Dividends

Dividend
proposal

130.1 Each parent Crown corporation named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 128; 1991, ch. 24, art. 39.

Receveur
général

129. (1) Une société d'État mère doit, sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre de tutelle, et peut, avec l'approbation des deux ministres, verser ou faire verser tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou à celui de la filiale; le receveur général, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, peut verser à un tiers, pour les besoins de la société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds de ce compte spécial.

Intérêt

(2) Les fonds inscrits au crédit du compte spécial peuvent porter intérêt au taux fixé, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le ministre des Finances. 1984, ch. 31, art. 11.

Surplus

Remise

130. Sous réserve des autres lois fédérales, une société d'État mère verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre de tutelle et du ministre des Finances donnée avec l'approbation du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de la filiale; les fonds ainsi versés peuvent être affectés à l'acquittement des obligations de la société ou de la filiale envers Sa Majesté ou versés parmi les recettes de l'État. 1984, ch. 31, art. 11.

Dividendes

Proposition de
dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes. 1991, ch. 24, art. 40.

Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122.

1991, c. 24, s. 40.

Dividend
payment

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III.

1991, c. 24, s. 40.

Financial Management

Books and
systems

131. (1) Each parent Crown corporation shall cause

- (a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,

in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

- (a) the assets of the corporation and each subsidiary are safeguarded and controlled;
- (b) the transactions of the corporation and each subsidiary are in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and
- (c) the financial, human and physical resources of the corporation and each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the corporation and each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) Each parent Crown corporation shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2), unless the Governor in Council is of the opinion that the benefits to be derived from those audits do not justify their cost.

Financial
statements

(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any.

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère visée à l'annexe III ou y renoncer.

1991, ch. 24, art. 40.

Versement des
dividendes

Gestion financière

131. (1) Chaque société d'État mère veille, tant en ce qui la concerne qu'en ce qui concerne ses filiales à cent pour cent :

Documents
comptables

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la société veille, dans la mesure du possible, à ce que :

Idem

- a) ses actifs et ceux de chaque filiale soient protégés et contrôlés;
- b) ses opérations et celles de chaque filiale se fassent en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou de la filiale ainsi qu'en conformité avec les instructions qui ont été données à la société;
- c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de chaque filiale s'effectue dans de bonnes conditions de rentabilité et à ce que ses opérations et celles de la filiale soient réalisées avec efficacité.

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), chaque société d'État mère fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, sauf si le gouverneur en conseil est d'avis que les avantages à retirer de ces vérifications n'en justifient pas le coût.

Vérification
interne

(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du paragraphe (6).

États financiers

Form of
financial
statements

(5) The financial statements of a parent Crown corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation or subsidiary.

(5) Les états financiers d'une société d'État mère et d'une filiale à cent pour cent doivent mettre en évidence les principales activités de la société ou de la filiale.

Présentation
matérielle

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements either generally or in respect of any specified parent Crown corporation or any parent Crown corporation of a specified class, but such regulations shall, in respect of the preparation of financial statements, only supplement or augment generally accepted accounting principles.

R.S., 1985, c. F-11, s. 131; 1991, c. 24, s. 41.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre des règlements à l'égard des états financiers, soit d'une façon générale, soit à l'égard d'une société d'État mère en particulier ou qui fait partie d'une catégorie particulière; toutefois, dans le cas de la préparation des états financiers, ces règlements ne peuvent qu'ajouter aux principes comptables généralement reconnus.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 131; 1991, ch. 24, art. 41.

Règlements

Auditor's Reports

Annual
auditor's report

132. (1) Each parent Crown corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on

- (a) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and
- (b) any quantitative information required to be audited pursuant to subsection (5).

132. (1) Chaque société d'État mère fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent, en conformité avec les règlements sur :

- a) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3);
- b) les renseignements chiffrés qui doivent faire l'objet d'une vérification en conformité avec le paragraphe (5).

Rapport annuel
du vérificateur

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the appropriate Minister and shall

(a) include separate statements whether in the auditor's opinion

- (i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,
- (ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and
- (iii) the transactions of the corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of his examination for the report were in accordance with this Part, the regulations, the charter and by-laws of the corporation or subsidiary and any directive given to the corporation; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est adressé au ministre de tutelle et comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

- (i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,
- (ii) les renseignements chiffrés sont précis sous tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,
- (iii) les opérations de la société et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société ou des filiales et les instructions qui ont été données à la société;

Idem

for the report that, in his opinion, should be brought to the attention of Parliament.

b) la mention des autres questions qui relèvent de la compétence du vérificateur dans le cadre de l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention du Parlement.

Regulations	(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.	(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.	Règlements
Separate reports	(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the auditor of a parent Crown corporation may prepare separate annual auditor's reports on the statements referred to in paragraph (1)(a) and on the information referred to in paragraph (1)(b) if, in the auditor's opinion, separate reports would be more appropriate.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le vérificateur d'une société d'État mère peut établir des rapports distincts sur les états mentionnés à l'alinéa (1)a) et sur les renseignements visés à l'alinéa (1)b) si, selon lui, cela est souhaitable.	Rapports distincts
Audit of quantitative information	(5) The Treasury Board may require that any quantitative information required to be included in a parent Crown corporation's annual report pursuant to subsection 150(3) be audited.	(5) Le Conseil du Trésor peut exiger que les renseignements chiffrés qui doivent être inclus dans le rapport annuel d'une société d'État mère en vertu du paragraphe 150(3) fassent l'objet d'une vérification.	Renseignements chiffrés
Other reports	(6) The auditor of a parent Crown corporation shall prepare such other reports respecting the corporation or any wholly-owned subsidiary of the corporation as the Governor in Council may require.	(6) Le vérificateur d'une société d'État mère établit tout autre rapport sur la société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent que le gouverneur en conseil peut exiger.	Autres rapports
Examination	(7) An auditor shall make such examination as he considers necessary to enable him to prepare a report under subsection (1) or (6).	(7) Le vérificateur d'une société d'État mère procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports visés aux paragraphes (1) ou (6).	Examens
Reliance on internal audit	(8) An auditor shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being audited that is conducted pursuant to subsection 131(3). R.S., 1985, c. F-11, s. 132; 1991, c. 24, s. 42.	(8) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3). L.R. (1985), ch. F-11, art. 132; 1991, ch. 24, art. 42.	Utilisation des données d'une vérification interne
Errors and omissions	133. (1) A director or officer of a Crown corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the corporation, if any, of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor pursuant to section 132.	133. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une société d'État avisent immédiatement le vérificateur et, le cas échéant, le comité de vérification de la société des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 132.	Erreurs et omissions
Idem	(2) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor pursuant to section 132, he shall forthwith notify each director of the	(2) Le vérificateur d'une société d'État ou son prédécesseur qui est avisé de l'existence d'une erreur ou d'une omission visée au paragraphe (1), ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de la société s'il estime qu'elle est importante.	Idem

corporation of the error or omission if he is of the opinion that the error or omission is material.

Correction

(3) Where an auditor or former auditor of a Crown corporation notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the appropriate Minister. 1984, c. 31, s. 11.

(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), la société établit un état financier révisé et, s'il y a lieu, le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre de tutelle. 1984, ch. 31, art. 11.

Rectificatif

Auditors

Appointment of auditor

134. (1) The auditor of a parent Crown corporation shall be appointed annually by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.

Auditor General

(2) On and after January 1, 1989, the Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each parent Crown corporation named in Part I of Schedule III, unless the Auditor General waives the requirement that he be so appointed.

Idem

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any parent Crown corporation the auditor of which is specified by any other Act of Parliament to be the Auditor General of Canada, but the Auditor General is eligible to be appointed as the auditor, or a joint auditor, of a parent Crown corporation pursuant to subsection (1) and section 135 does not apply to him.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (1), where the report referred to in subsection 132(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, the board of directors of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary shall, after consultation with the board of directors of the subsidiary, appoint the auditor of the subsidiary, and subsections (6) and sections 135 to 137 apply in respect of that auditor as though the references therein to a parent Crown corporation were references to the subsidiary.

Criteria for appointment

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be

Vérificateurs

Nomination

134. (1) Le vérificateur d'une société d'État mère est nommé chaque année par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le révoquer à tout moment, après consultation du conseil d'administration par le ministre de tutelle.

Vérificateur général

(2) À compter du 1^{er} janvier 1989, le vérificateur général est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux sociétés d'État mères dont le vérificateur est, en vertu d'une autre loi fédérale, le vérificateur général; celui-ci peut cependant être nommé vérificateur ou covérificateur d'une société d'État mère en vertu du paragraphe (1); le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le rapport visé au paragraphe 132(1) est à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, le conseil d'administration de la société d'État mère qui détient cette filiale nomme, après avoir consulté le conseil d'administration de la filiale, le vérificateur de celle-ci; le paragraphe (6) et les articles 135 à 137 s'appliquent alors à ce vérificateur comme s'il s'agissait de la filiale.

Conditions de nomination

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions à respecter dans la

	applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1) or (4).	nomination d'un vérificateur en conformité avec les paragraphes (1) ou (4).	
Re-appointment	(6) An auditor of a parent Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of his appointment.	(6) Le mandat du vérificateur d'une société d'État mère est renouvelable.	Renouvellement
Continuation in office	(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed. 1984, c. 31, s. 11.	(7) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur d'une société d'État mère se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant. 1984, ch. 31, art. 11.	Prolongation du mandat
Persons not eligible	135. (1) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a parent Crown corporation pursuant to section 134 if that person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.	135. (1) Pour être vérificateur d'une société d'État mère, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.	Conditions requises
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if that person or any of his business partners (i) is a business partner, director, officer or employee of the parent Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the parent Crown corporation or any of its affiliates, or (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the parent Crown corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.	(2) Pour l'application du présent article : a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé : (i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État mère, d'une personne morale de son groupe ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés, (ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État mère ou de l'une des personnes morales de son groupe, (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État mère ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.	Indépendance
Resignation	(3) An auditor of a parent Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign forthwith after becoming aware of his disqualification. 1984, c. 31, s. 11.	(3) Le vérificateur d'une société d'État mère doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions requises par le présent article. 1984, ch. 31, art. 11.	Démission
Qualifications preserved	136. Nothing in sections 134 and 135 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a parent Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continua-	136. Les articles 134 et 135 n'ont pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre de vérificateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale. 1984, ch. 31, art. 11.	Maintien des restrictions spéciales

tion established by any other Act of Parliament. 1984, c. 31, s. 11.

Resignation

137. A resignation of an auditor of a parent Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1984, c. 31, s. 11.

137. La démission du vérificateur d'une société d'État mère prend effet au moment où la société en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis. 1984, ch. 31, art. 11.

Démission

Special Examination

Special examination

138. (1) Each parent Crown corporation shall cause a special examination to be carried out in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 131(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 131(2)(a) and (c).

Examens spéciaux

138. (1) Chaque société d'État mère fait procéder à un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si, dans la mesure du possible, la mise en œuvre des moyens et l'application des méthodes visés à l'alinéa 131(1)b) se sont effectuées pendant la période considérée, conformément aux dispositions des alinéas 131(2)a) et c).

Règle générale

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the appropriate Minister or the board of directors of the corporation to be examined may require.

(2) Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du gouverneur en conseil, du ministre de tutelle ou du conseil d'administration de la société en cause.

Périodicité

Plan

(3) Before an examiner commences a special examination, he shall survey the systems and practices of the corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the corporation, or if there is no audit committee, to the board of directors of the corporation.

(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de la société visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de la société ou, à défaut, au conseil d'administration de celle-ci.

Plan d'action

Resolution of disagreements

(4) Any disagreement between the examiner and the audit committee or board of directors of a corporation with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved

(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration d'une société sur le plan d'action visé au paragraphe (3) peuvent être tranchés :

Désaccord

- (a) in the case of a parent Crown corporation, by the appropriate Minister; and
- (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

- a) dans le cas d'une société d'État mère, par le ministre de tutelle;
- b) dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la société d'État mère qui la détient.

Reliance on internal audit

(5) An examiner shall, to the extent he considers practicable, rely on any internal audit of the corporation being examined conducted pursuant to subsection 131(3). 1984, c. 31, s. 11.

(5) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 131(3). 1984, ch. 31, art. 11.

Utilisation des données d'une vérification interne

Report

139. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on his findings to the board of directors of the corporation examined.

139. (1) Ses travaux terminés, l'examineur établit un rapport de ses résultats qu'il soumet au conseil d'administration.

Rapport

Contents	<p>(2) The report of an examiner under subsection (1) shall include</p> <p>(a) a statement whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection 138(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and</p> <p>(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits. 1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte notamment les éléments suivants :</p> <p>a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 138(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;</p> <p>b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne. 1984, ch. 31, art. 11.</p>	Contenu
Special report to appropriate Minister	<p>140. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly owned subsidiary of a parent Crown corporation, named in Part I of Schedule III is of the opinion that his report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, he shall, after consultation with the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, report that information to the Minister and furnish the board or boards with a copy of the report. 1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>140. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du ministre de tutelle, les lui transmet, après consultation du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, des conseils de la société et de la filiale, dans un rapport spécial dont il remet un exemplaire aux conseils consultés. 1984, ch. 31, art. 11.</p>	Rapport spécial au ministre de tutelle
Special report to Parliament	<p>141. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, named in Part I of Schedule III is of the opinion that his report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of Parliament, he shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the corporation and furnish the board or boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada with copies of the report. 1984, c. 31, s. 11.</p>	<p>141. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère mentionnée à la partie I de l'annexe III, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du Parlement, établit à leur sujet, après consultation du ministre de tutelle et du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, du ministre et des conseils de la société et de la filiale, un rapport spécial destiné à être incorporé dans le rapport annuel suivant de la société et dont il remet un exemplaire au ministre, aux conseils consultés et au vérificateur général. 1984, ch. 31, art. 11.</p>	Rapport spécial au Parlement
Examiner	<p>142. (1) Subject to subsections (2) and (3), a special examination referred to in section 138 shall be carried out by the auditor of a parent Crown corporation.</p>	<p>142. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), c'est le vérificateur d'une société d'État mère qui est chargé de l'examen spécial.</p>	Examineur
Idem	<p>(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a parent Crown corporation should carry out a special examination, the Governor in Council may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de la société d'État mère, peut, après consultation du conseil d'administration de la société par le ministre de tutelle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier à tout moment, après pareille consultation.</p>	Idem

appropriate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

Exception

(3) Where a special examination is to be carried out in respect of a wholly-owned subsidiary separately, the board of directors of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary shall, after consultation with the board of directors of the subsidiary, appoint the qualified auditor who is to carry out the special examination.

Applicable provisions

(4) Subject to subsection (5), sections 135 and 137 apply in respect of an examiner as though the references therein to an auditor were references to an examiner.

Auditor General eligible

(5) The Auditor General of Canada is eligible to be appointed an examiner and section 135 does not apply to the Auditor General of Canada in respect of such an appointment. 1984, c. 31, s. 11.

Consultation with Auditor General

Consultation with Auditor General

143. The auditor or examiner of a Crown corporation may at any time consult the Auditor General of Canada on any matter relating to his audit or special examination and shall consult the Auditor General with respect to any matter that, in the opinion of the auditor or examiner, should be brought to the attention of Parliament pursuant to paragraph 132(2)(b) or section 141. 1984, c. 31, s. 11.

Right to Information

Right to information

144. (1) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

(a) information and explanations, and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor or examiner of a Crown corporation, the directors of the corporation shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any sub-

(3) Lorsque l'examen spécial porte de façon distincte sur une filiale à cent pour cent, le conseil d'administration de la société d'État mère qui détient la filiale nomme à cet effet, après consultation du conseil d'administration de celle-ci, un vérificateur remplissant les conditions requises.

Exception

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les articles 135 et 137 s'appliquent à l'examineur comme s'il s'agissait du vérificateur.

Dispositions applicables

(5) Le vérificateur général peut être nommé examineur; le cas échéant, l'article 135 ne s'applique pas à lui. 1984, ch. 31, art. 11.

Vérificateur général

Consultation du vérificateur général

143. Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent à tout moment consulter le vérificateur général sur tout point qui relève de la vérification ou de l'examen spécial; ils doivent le consulter sur toute question qui, selon eux, devrait être portée à l'attention du Parlement en conformité avec l'alinéa 132(2)b) ou l'article 141. 1984, ch. 31, art. 11.

Règle générale

Accès aux renseignements

144. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires d'une société d'État, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de la société :

Règle générale

a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;

b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses filiales.

Ils se conforment à la demande dans la mesure où le vérificateur ou l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente section et où il leur est normalement possible de le faire.

(2) Les administrateurs d'une société d'État doivent, à la demande du vérificateur ou de l'examineur de la société :

Idem

a) recueillir auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires, ou de leurs

subsidiary of the corporation such information and explanations as the auditor or examiner considers necessary to enable him to prepare any report as required by this Division and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(b) furnish the auditor or examiner with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) An auditor or examiner of a Crown corporation may reasonably rely on any report of any other auditor or examiner.

R.S., 1985, c. F-11, s. 144; 1991, c. 24, s. 50(F).

Policy

Restriction

145. Nothing in this Part or the regulations shall be construed as authorizing the auditor or examiner of a Crown corporation to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

(a) the objects or purposes for which the corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on, as set out in its charter;

(b) the objectives of the corporation; and

(c) any business or policy decision of the corporation or of the Government of Canada. 1984, c. 31, s. 11.

Qualified Privilege

Qualified privilege

146. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary has qualified privilege.

R.S., 1985, c. F-11, s. 146; 1991, c. 24, s. 43.

Costs

Cost of audit and examinations

147. (1) The amounts paid to an auditor or examiner of a Crown corporation for preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be reported to the President of the Treasury Board.

Idem

(2) Where the Auditor General of Canada is the auditor or examiner of a Crown corporation, the costs incurred by him in preparing any report under section 132, 139, 140 or 141 shall be disclosed in the next annual report of the

prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur ou l'examineur estiment nécessaires pour leur permettre d'établir les rapports prévus par la présente section;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur ou à l'examineur.

(3) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État peuvent normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs ou examinateurs.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 144; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Orientations

145. La présente partie ou ses règlements n'ont pas pour effet d'autoriser le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État à exprimer leur opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui :

a) des buts de la société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans son acte constitutif;

b) des objectifs de la société;

c) des décisions touchant les activités ou les orientations de la société prises par celle-ci ou le gouvernement du Canada. 1984, ch. 31, art. 11.

Immunité

146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 146; 1991, ch. 24, art. 43.

Coûts

147. (1) Il est rendu compte au président du Conseil du Trésor des montants versés au vérificateur ou examinateur d'une société d'État pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141.

(2) Dans le cas où le vérificateur général est le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État, les frais qu'il engage pour l'établissement des rapports visés aux articles 132, 139, 140 ou 141 figurent dans son rapport annuel

Autres rapports

Restrictions

Immunité relative

Coûts des vérifications et examens

Idem

Auditor General and be paid out of the moneys appropriated for his office. 1984, c. 31, s. 11.

suivant et sont supportés par son bureau. 1984, ch. 31, art. 11.

Audit Committee

Comité de vérification

Audit committee

148. (1) Each parent Crown corporation that has four or more directors shall establish an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, the majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se compose d'au moins quatre membres constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe.

Constitution de comité

Idem

(2) In the case of a parent Crown corporation that has less than four directors, the board of directors of the corporation constitutes the audit committee of the corporation and shall perform the duties and functions assigned to an audit committee by any provision of this Part and the provision shall be construed accordingly.

(2) Dans le cas où il se compose de moins de quatre membres, le conseil d'administration fait office de comité de vérification de la société; il est dès lors chargé des fonctions que les dispositions de la présente partie attribuent à celui-ci, ces dispositions s'interprétant en conséquence.

Idem

Duties

(3) The audit committee of a parent Crown corporation shall

(3) Le comité de vérification d'une société d'État mère est chargé des fonctions suivantes :

Fonctions

(a) review, and advise the board of directors with respect to, the financial statements that are to be included in the annual report of the corporation;

a) réexaminer les états financiers à incorporer dans le rapport annuel de la société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

(b) oversee any internal audit of the corporation that is conducted pursuant to subsection 131(3);

b) surveiller la vérification interne visée au paragraphe 131(3);

(c) review, and advise the board of directors with respect to, the annual auditor's report of the corporation referred to in subsection 132(1);

c) réexaminer le rapport annuel du vérificateur de la société visé au paragraphe 132(1) et conseiller le conseil d'administration à son égard;

(d) in the case of a corporation undergoing a special examination, review, and advise the board of directors with respect to, the plan and reports referred to in sections 138 to 141; and

d) dans le cas d'une société visée par un examen spécial, réexaminer le plan et le rapport mentionnés aux articles 138 à 141 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

(e) perform such other functions as are assigned to it by the board of directors or the charter or by-laws of the corporation.

e) exécuter les autres fonctions que lui attribuent le conseil d'administration, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société.

Auditor's or examiner's attendance

(4) The auditor and any examiner of a parent Crown corporation are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at each meeting, and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor or examiner shall attend any or every meeting of the committee held during his term of office.

(4) Le vérificateur et l'examineur d'une société d'État mère ont le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister aux frais de la société et d'y prendre la parole; en outre, sur demande d'un membre du comité de vérification, ils doivent assister aux réunions du comité, ou à telles d'entre elles, qui se tiennent pendant la durée de leur mandat.

Présence du vérificateur ou de l'examineur

Calling meeting

(5) The auditor or examiner of a parent Crown corporation or a member of the audit

(5) Le vérificateur ou l'examineur d'une société d'État mère ou un membre du comité de

Tenue des réunions

committee may call a meeting of the committee.

Wholly-owned subsidiary

(6) Where the report referred to in subsection 132(1) is to be prepared in respect of a wholly-owned subsidiary separately, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the subsidiary as though

(a) the references in subsections (1) to (5) to a parent Crown corporation were references to the subsidiary; and

(b) the reference in paragraph (3)(a) to the annual report of the corporation were a reference to the annual report of the parent Crown corporation that wholly owns the subsidiary.

R.S., 1985, c. F-11, s. 148; 1991, c. 24, s. 50(F).

Reports

Accounts, etc., to Treasury Board or appropriate Minister

149. (1) A parent Crown corporation shall provide the Treasury Board or the appropriate Minister with such accounts, budgets, returns, statements, documents, records, books, reports or other information as the Board or appropriate Minister may require.

Report on material developments

(2) The chief executive officer of a parent Crown corporation shall, as soon as reasonably practicable, notify the appropriate Minister, the President of the Treasury Board and any director of the corporation not already aware thereof of any financial or other developments that, in the chief executive officer's opinion, are likely to have a material effect on the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives or on the corporation's requirements for funding.

Report on wholly-owned subsidiaries

(3) Each parent Crown corporation shall forthwith notify the appropriate Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the corporation. 1984, c. 31, s. 11.

Annual report

150. (1) Each parent Crown corporation shall, as soon as possible, but in any case within three months, after the termination of each financial year submit an annual report on the operations of the corporation in that year concurrently to the appropriate Minister and the President of the Treasury Board, and the appropriate Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parlia-

ment. vérification peut demander la tenue d'une réunion du comité.

(6) Lorsque les rapports visés au paragraphe 132(1) sont à établir de façon distincte à l'égard d'une filiale à cent pour cent, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent à elle, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si :

a) toute mention d'une société d'État mère était une mention de la filiale;

b) toute mention à l'alinéa (3)a) du rapport annuel de la société était une mention de celui de la société d'État mère qui détient la filiale.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 148; 1991, ch. 24, art. 50(F).

Rapports

149. (1) Les sociétés d'État mères remettent au ministre de tutelle ou au Conseil du Trésor les comptes, budgets, comptes rendus, états financiers, documents, registres, livres, rapports et autres renseignements que ceux-ci demandent.

(2) Le premier dirigeant d'une société d'État mère avise dans les plus brefs délais possible le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor et les administrateurs de la société qui ne sont pas déjà au courant des changements, notamment de la situation financière, qui, selon lui, pourraient avoir, par rapport aux objectifs de la société, des conséquences importantes sur les résultats de celle-ci, y compris, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, ou sur les besoins financiers de la société.

(3) Les sociétés d'État mères indiquent sans délai au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor les personnes morales qui deviennent ses filiales à cent pour cent ou cessent de l'être. 1984, ch. 31, art. 11.

150. (1) Le plus tôt possible, mais de toute façon dans les trois premiers mois suivant chaque exercice, les sociétés d'État mères remettent un rapport annuel de leurs activités pendant l'exercice en même temps au ministre de tutelle et au président du Conseil du Trésor; le ministre de tutelle en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement

Filiale à cent pour cent

Comptes, etc. au Conseil du Trésor ou au ministre de tutelle

Avis des changements importants

Rapport sur les filiales à cent pour cent

Rapport annuel

	ment on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he receives it.	dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.	
Reference to committee	(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.	(2) Le rapport annuel déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux activités de la société d'État qui a établi le rapport.	Renvoi en comité
Form and contents	(3) The annual report of a parent Crown corporation shall include (a) the financial statements of the corporation referred to in section 131, (b) the annual auditor's report referred to in subsection 132(1), (c) a statement on the extent to which the corporation has met its objectives for the financial year, (d) such quantitative information respecting the performance of the corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the corporation's objectives as the Treasury Board may require to be included in the annual report, and (e) such other information as is required by this Act or any other Act of Parliament, or by the appropriate Minister, the President of the Treasury Board or the Minister of Finance, to be included in the annual report, and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(3) Le rapport annuel d'une société d'État mère contient notamment les éléments suivants : a) les états financiers de la société visés à l'article 131; b) le rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1); c) un énoncé de la mesure dans laquelle la société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question; d) les renseignements chiffrés qu'exige le Conseil du Trésor sur les résultats de la société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs; e) les autres renseignements qu'exigent la présente loi, une autre loi fédérale, le ministre de tutelle, le président du Conseil du Trésor ou le ministre des Finances. En outre, le rapport annuel doit mettre en évidence les principales activités de la société et de ses filiales à cent pour cent.	Présentation matérielle et contenu
Idem	(4) In addition to any other requirements under this Act or any other Act of Parliament, the Treasury Board may, by regulation, prescribe the information to be included in annual reports and the form in which that information is to be prepared. R.S., 1985, c. F-11, s. 150; 1991, c. 24, s. 49(E).	(4) En plus des autres obligations que prévoient la présente loi ou une autre loi fédérale, le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les renseignements à porter dans les rapports annuels et la présentation matérielle de ces renseignements. L.R. (1985), ch. F-11, art. 150; 1991, ch. 24, art. 49(A).	Idem
Annual consolidated report	151. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause a copy of an annual consolidated report on the businesses and activities of all parent Crown corporations for their financial years ending on or before the previous July 31 to be laid before each House of Parliament.	151. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, avant la fin de l'année civile, un rapport global des activités de toutes les sociétés d'État mères dont l'exercice se termine au plus tard le 31 juillet.	Rapport global
Reference to committee	(2) An annual consolidated report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Par-	(2) Le rapport global déposé devant le Parlement en conformité avec le paragraphe (1) est renvoyé automatiquement devant le comité du	Renvoi en comité

liament as may be designated or established to review matters relating to Crown corporations.

Contents

(3) The annual consolidated report referred to in subsection (1) shall include

(a) a list naming, as of a specified date, all Crown corporations and all corporations of which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or any Crown corporation;

(b) employment and financial data, including aggregate borrowings of parent Crown corporations; and

(c) such other information as the President of the Treasury Board may determine. 1984, c. 31, s. 11.

Annual report

152. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they were to be laid, and the time they were laid before that House.

Attest

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons.

R.S., 1985, c. F-11, s. 152; 1991, c. 24, s. 44.

DIVISION IV

GENERAL

Commercially Detrimental Information

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Tabling

(2) Where information in a directive is not tabled pursuant to subsection (1), the appropriate Minister shall cause that information to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after he is notified that the directive has been implemented.

Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions touchant aux sociétés d'État.

Contenu

(3) Le rapport global visé au paragraphe (1) contient notamment les éléments suivants :

a) la liste à une date déterminée de toutes les sociétés d'État, et de toutes les personnes morales dont les actions sont détenues par Sa Majesté, une société d'État, en leur nom ou en fiducie pour elles;

b) des données sur l'emploi et la situation financière, y compris le total des emprunts des sociétés d'État mères;

c) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du Trésor. 1984, ch. 31, art. 11.

Rapport annuel

152. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci.

Attestation

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. F-11, art. 152; 1991, c. 24, art. 44.

SECTION IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renseignements commerciaux nuisibles

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les textes réglementaires* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

Dépôt

(2) Dans le cas où le paragraphe (1) permet que des renseignements figurant dans des instructions ne soient pas déposés, le ministre de tutelle les fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où il est avisé de la mise en œuvre des instructions.

Consultation

(3) Before forming an opinion whether the publication of any information would be detrimental as described in subsection (1), the appropriate Minister shall consult the board of directors of the parent Crown corporation concerned or whose wholly-owned subsidiary is concerned, as the case may be.

(3) Le ministre de tutelle consulte le conseil d'administration de la société d'État mère concernée ou dont la filiale à cent pour cent est concernée avant de se faire une opinion quant aux conséquences nuisibles de la publication des renseignements visés au paragraphe (1).

Consultations

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the annual auditor's report referred to in subsection 132(1) or the report of an examiner referred to in section 141. 1984, c. 31, s. 11.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au rapport annuel du vérificateur visé au paragraphe 132(1) ni au rapport d'un examinateur visé à l'article 141. 1984, ch. 31, art. 11.

Exception

Sanction

Contravention
of Act or
regulations

154. Where a director, chairman or chief executive officer of a Crown corporation has wilfully contravened this Part or the regulations, or has wilfully caused the corporation to contravene this Part or the regulations, the Governor in Council may suspend him, with or without remuneration, for such period as the Governor in Council deems appropriate. 1984, c. 31, s. 11.

Sanctions

154. Le gouverneur en conseil peut suspendre, avec ou sans traitement, pour la période qu'il juge appropriée, l'administrateur, le président ou le premier dirigeant d'une société d'État qui contrevient volontairement à la présente partie ou aux règlements ou qui, volontairement, fait en sorte que la société y contrevienne. 1984, ch. 31, art. 11.

Sanction

PART XI

MISCELLANEOUS

Deduction and
set-off

155. (1) Where any person is indebted to
(a) Her Majesty in right of Canada, or
(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Payments in
respect of which
Canada has
contributed

(2) Where, in the opinion of the Minister of Finance,

- (a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which that person was not entitled, and
- (b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

155. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le ministre, s'il estime qu'une personne est débitrice d'une province pour avoir reçu de celle-ci, sans y avoir droit, un paiement auquel le Canada a contribué en conformité avec une loi et que la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer cette créance, peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, d'un montant égal à la créance sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada; le montant ainsi

Déduction et
compensationPaiements
auxquels le
Canada a
contribué

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted, less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

Recovery of
over-payment

(3) The Receiver General may recover any over-payment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom the over-payment was made.

Consent of
other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made. R.S., c. F-10, s. 95; 1980-81-82-83, c. 170, s. 21; 1984, c. 31, s. 12.

Securities

156. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, make regulations

(a) authorizing any appropriate Minister responsible for the recovery or collection of any debt or obligation due or payable to Her Majesty or claim by Her Majesty to

(i) accept any security in respect of any such debt, obligation or claim, and

(ii) execute and deliver, on payment of any such debt, obligation or claim, any instrument that will effectively release or discharge any security accepted in respect of the debt, obligation or claim; and

(b) determining what shall be deemed to be a security for the purposes of any regulation made under this section. 1976-77, c. 18, s. 1; 1980-81-82-83, c. 170, s. 21; 1984, c. 31, s. 12.

Information
already in
Public
Accounts or
estimates

157. Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expenditures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement,

déduit, moins la partie de ce dernier qui, selon le ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Trésor.

Recouvrement

(3) Le receveur général peut recouvrer les paiements en trop faits sur le Trésor à une personne à titre de salaire, de traitements ou d'allocations en retenant un montant égal sur toute somme due à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

Assentiment du
ministre
compétent

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable, en l'absence de ce paragraphe, du paiement de la somme en cause. S.R., ch. F-10, art. 95; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 21; 1984, ch. 31, art. 12.

Garanties

156. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor :

a) autoriser le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté à :

(i) accepter une garantie à l'égard de la créance,

(ii) signer, à l'acquittement de la créance, les documents nécessaires pour donner quittance et mainlevée de toute garantie reçue à l'égard de la créance;

b) déterminer ce qui est réputé constituer une garantie pour l'application des règlements d'application du présent article. 1976-77, ch. 18, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 21; 1984, ch. 31, art. 12.

Renseignements déjà
contenus dans les
Comptes
publics

157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires

return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.

R.S., 1985, c. F-11, s. 157; 1991, c. 24, s. 47.

Proof of
Treasury Board
records

158. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is, without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way. R.S., c. F-10, s. 97; 1980-81-82-83, c. 170, s. 22; 1984, c. 31, s. 12.

Definition of
"other financial
institution"

159. (1) In this section, "other financial institution" means

- (a) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society, a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and
- (b) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35.

No charge for
certain cheques,
etc.

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada or any other bank or other financial institution;
- (b) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or
- (c) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the
Government of
Canada, etc.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank or other financial institution concerning compensation

déposées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 157; 1991, ch. 24, art. 47.

158. Un document censé être la copie d'une inscription aux registres du Conseil du Trésor certifiée conforme par le secrétaire, un sous-secrétaire ou un secrétaire adjoint du Conseil du Trésor, le contrôleur général, un sous-contrôleur général ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, admissible en preuve devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle. S.R., ch. F-10, art. 97; 1980-81-82-83, ch. 170, art. 22; 1984, ch. 31, art. 12.

Admissibilité en
preuve des
registres du
Conseil du
Trésor

159. (1) Au présent article, «autre institution financière» s'entend :

- a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;
- b) de toute autre institution financière qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

Définition
d'«autre
institution
financière»

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

- a) pour encaisser un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;
- b) pour honorer tout autre ordre de paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;
- c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou d'un ministre, ou d'un fonctionnaire public ès qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

Interdiction des
frais
d'encaissement

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution

Dépôts du
gouvernement

for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank or institution.

R.S., 1985, c. F-11, s. 159; 1991, c. 24, s. 48.

Regulations

160. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect. R.S., c. F-10, s. 100; 1984, c. 31, s. 12.

des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.

L.R. (1985), ch. F-11, art. 159; 1991, ch. 24, art. 48.

160. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi. S.R., ch. F-10, art. 100; 1984, ch. 31, art. 12.

Règlements

SCHEDULE I

(Section 2)

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture

Department of Communications
Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Forestry
Ministère des Forêts

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of Labour
Ministère du Travail

Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale

Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Revenue
Ministère du Revenu national

Department of Public Works
Ministère des Travaux publics

Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services

Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

Department of Transport
Ministère des Transports

ANNEXE I

(article 2)

Conseil du Trésor
Treasury Board

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence

Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology

Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services

Ministère des Communications
Department of Communications

Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Forêts
Department of Forestry

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics
Department of Public Works

Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

Ministère du Revenu national
Department of National Revenue

Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General

Treasury Board

Conseil du Trésor

Department of Veterans Affairs

Ministère des Anciens combattants

R.S., 1985, c. F-11, Sch. I; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 36; 1989, c. 27, s. 21; 1990, c. 1, s. 26; 1991, c. 3, s. 11.

Ministère du Travail

Department of Labour

Secrétariat d'État du Canada

Department of the Secretary of State of Canada

L.R. (1985), ch. F-11, ann. I; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 36; 1989, ch. 27, art. 21; 1990, ch. 1, art. 26; 1991, ch. 3, art. 11.

SCHEDULE II

(Section 2)

Agricultural Stabilization Board

Office de stabilisation des prix agricoles

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Polar Commission

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Director of Soldier Settlement

Directeur de l'établissement de soldats

The Director, The Veterans' Land Act

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

Fisheries Prices Support Board

Office des prix des produits de la pêche

Medical Research Council

Conseil de recherches médicales

The National Battlefields Commission

Commission des champs de bataille nationaux

National Research Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada

Natural Sciences and Engineering

Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences humaines

R.S., 1985, c. F-11, Sch. II; R.S., 1985, c. 22 (1st Supp.), s. 11; SOR/85-108; 1989, c. 3, s. 43; 1990, c. 3, s. 32; 1991, c. 6, s. 23.

ANNEXE II

(article 2)

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Polar Commission

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canada Employment and Immigration Commission

Commission des champs de bataille nationaux

The National Battlefields Commission

Conseil de recherches en sciences humaines

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales

Medical Research Council

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada

National Research Council of Canada

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

Office des prix des produits de la pêche

Fisheries Prices Support Board

Office de stabilisation des prix agricoles

Agricultural Stabilization Board

L.R. (1985), ch. F-11, ann. II; L.R. (1985), ch. 22 (1^{re} suppl.), art. 11; DORS/85-108; 1989, ch. 3, art. 43; 1990, ch. 3, art. 32; 1991, ch. 6, art. 23.

SCHEDULE III

(Section 3)

PART I

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canada Harbour Place Corporation
Corporation Place du Havre Canada Inc.

Canada Lands Company Limited
Société immobilière du Canada Limitée

Canada Mortgage and Housing Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement

Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada, Inc.

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature

Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap-Breton

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Farm Credit Corporation
Société du crédit agricole

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

ANNEXE III

(article 3)

PARTIE I

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The St. Lawrence Seaway Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited

Centre international d'exploitation des océans
International Centre for Ocean Development

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la capitale nationale
National Capital Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation Place du Havre Canada Inc.
Canada Harbour Place Corporation

Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited

Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

Les Associés Mingan, Ltée
Mingan Associates, Ltd.

Marine Atlantique S.C.C.
Marine Atlantic Inc.

Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

Musée des beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada

Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.
Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée

Harbourfront Corporation
Harbourfront Corporation

International Centre for Ocean Development
Centre international d'exploitation des océans

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Marine Atlantic Inc.
Marine Atlantique S.C.C.

Mingan Associates, Ltd.
Les Associés Mingan, Ltée

National Capital Commission
Commission de la capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

The St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PART II

Canada Development Investment Corporation
Corporation d'investissements au développement du Canada

Canada Ports Corporation
Société canadienne des ports

Canada Post Corporation
Société canadienne des postes

Canadian National Railway Company
Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

Halifax Port Corporation
Société de port de Halifax

Montreal Port Corporation
Société du port de Montréal

Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée

Port of Quebec Corporation
Société de port de Québec

Prince Rupert Port Corporation
Société de port de Prince Rupert

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Office canadien du poisson salé
Canadian Saltfish Corporation

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

Société canadienne d'hypothèques et de logement
Canada Mortgage and Housing Corporation

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société de construction des musées du Canada, Inc.
Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société de développement du Cap-Breton
Cape Breton Development Corporation

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société du crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société immobilière du Canada Limitée
Canada Lands Company Limited

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

PARTIE II

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railway Company

Corporation d'investissements au développement du Canada
Canada Development Investment Corporation

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited

Société canadienne des ports
Canada Ports Corporation

Société canadienne des postes
Canada Post Corporation

Société de port de Halifax
Halifax Port Corporation

Société de port de Prince Rupert
Prince Rupert Port Corporation

Société de port de Québec
Port of Quebec Corporation

Société du port de Montréal
Montreal Port Corporation

Saint John Port Corporation
Société du port de Saint John
 St. John's Port Corporation
Société du port de St. John's
 Teleglobe Canada
Téloglobe Canada
 Vancouver Port Corporation
Société du port de Vancouver

R.S., 1985, c. F-11, Sch. III; R.S., 1985, c. 17 (1st Supp.), s. 24, c. 39 (1st Supp.), s. 1, c. 44 (1st Supp.), s. 3, c. 46 (1st Supp.), s. 8; SOR/85-162, 208, 1138; R.S., 1985, c. 15 (2nd Supp.), s. 1, c. 28 (2nd Supp.), s. 2; SOR/86-483, 953; R.S., 1985, c. 31 (3rd Supp.), s. 1; SOR/87-128; R.S., 1985, c. 7 (4th Supp.), s. 5, c. 35 (4th Supp.), s. 13, c. 41 (4th Supp.), s. 51; SOR/88-36; SOR/89-295; 1990, c. 3, s. 32; 1991, c. 10, s. 18; SOR/91-460.

Société du port de Saint John
Saint John Port Corporation
 Société du port de St. John's
St. John's Port Corporation
 Société du port de Vancouver
Vancouver Port Corporation
 Téléglobe Canada
Teleglobe Canada

L.R. (1985), ch. F-11, ann. III; L.R. (1985), ch. 17 (1^{er} suppl.), art. 24, ch. 39 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 44 (1^{er} suppl.), art. 3, ch. 46 (1^{er} suppl.), art. 8; DORS/85-162, 208, 1138; L.R. (1985), ch. 15 (2^e suppl.), art. 1, ch. 28 (2^e suppl.), art. 2; DORS/86-483, 953; L.R. (1985), ch. 31 (3^e suppl.), art. 1; DORS/87-128; L.R. (1985), ch. 7 (4^e suppl.), art. 5, ch. 35 (4^e suppl.), art. 13, ch. 41 (4^e suppl.), art. 51; DORS/88-36; DORS/89-295; 1990, ch. 3, art. 32; 1991, ch. 10, art. 18; DORS/91-460.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11:

Transitional:
proceedings

“11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.”

— 1990, c. 17, s. 45(1):

Transitional:
proceedings

“45. (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.”

— 1991, c. 24, s. 52:

Continuation of
orders

“52. Orders of the Governor in Council and of the appropriate Minister made under paragraph 19(b) of the *Financial Administration Act* before the day on which this Act is assented to

(a) are not inconsistent with paragraph 19(1)(b) of the said Act, as enacted by section 6 of this Act, by reason only that they apply notwithstanding the provisions of any Act relating to a service or the use of a facility; and

(b) continue to apply notwithstanding those provisions.”

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11 :

«11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.»

Disposition
transitoire :
procédure

— 1990, ch. 17, par. 45(1) :

«45. (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.»

Disposition
transitoire :
procédures

— 1991, ch. 24, art. 52 :

«52. Les décrets du gouverneur en conseil et les arrêtés du ministre compétent pris en vertu de l'alinéa 19b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* avant la date de sanction de la présente loi :

Décrets et
arrêtés

a) ne sont pas incompatibles avec l'alinéa 19(1)b) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi, du seul fait qu'ils s'appliquent malgré les dispositions de toute autre loi concernant la prestation d'un service ou la mise à disposition d'installations;

b) continuent de s'appliquer malgré ces dispositions.»

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— R.S., 1985, c. 44 (1st Supp.), s. 3(1):

3. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

“Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited”

— R.S., 1985, c. 5 (2nd Supp.), s. 10(1):

10. (1) Subsection 159(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“159. (1) No bank shall make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund.”

— R.S., 1985, c. 9 (3rd Supp.), s. 1:

1. On the coming into force of subsection 20(1) of the *Teleglob Canada Reorganization and Divestiture Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1987,

(a) the references to “Teleglob Canada” in subsections 3(1) and 5(3) of the *Teleglob Canada Act*, and the reference to “Téléglob”, wherever it occurs in the French version of that Act, are repealed and references to “TH(1987)” substituted therefor; and

(b) Schedules I and II to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, Part II of Schedule III to the *Financial Administration Act*, Schedule IV to the *Municipal Grants Act* and Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* are amended by deleting therefrom the reference to

“Teleglob Canada
Téléglob Canada”

and substituting therefor a reference to

“TH(1987)
TH(1987)”

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— L.R. (1985), ch. 44 (1^{er} suppl.), par. 3(1) :

3. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited»

— L.R. (1985), ch. 5 (2^e suppl.), par. 10(1) :

10. (1) Le paragraphe 159(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«159. (1) Les banques ne peuvent exiger de frais pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou une autre banque, ni pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation pour le paiement de fonds sur le Trésor.»

Interdiction des
frais
d'encaissement

— L.R. (1985), ch. 9 (3^e suppl.), art. 1 :

1. À l'entrée en vigueur du paragraphe 20(1) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*, chapitre 12 des Statuts du Canada de 1987 :

a) la mention de «Téléglobe Canada», aux paragraphes 3(1) et 5(3) de la *Loi sur Téléglobe Canada*, et la mention, dans la version française de la même loi, de «Téléglob» sont remplacées par celle de «TH(1987)»;

b) la mention de :

«Téléglobe Canada
Teleglob Canada»

aux annexes I et II de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, à la partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités* et à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacée par celle de :

«TH(1987)
TH(1987)»

Modifications

No charge for
certain cheques

References to
Teleglob
Canada

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

— R.S., 1985, c. 9 (3rd Supp.), s. 2:

Part II of Schedule III is amended by deleting therefrom the reference to

«TH(1987)
TH(1987)»

— 1991, c. 10, s. 18(1):

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

«Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale»

— 1991, c. 10, s. 20 (Sch., ss. 4, 5):

4. Part I of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

«Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale»

5. Part II of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

«Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée»

— 1991, c. 16, s. 22:

22. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

«Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion»

— 1991, c. 24, s. 14:

14. Sections 35 and 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«35. (1) In this section and section 36, «instruction for payment» means an instrument or other instruction for the payment of money, but does not include a requisition under section 33.

(2) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made under the direc-

Definition of
«instruction for
payment»

Form of
payments out of
C.R.F.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

— L.R. (1985), ch. 9 (3^e suppl.), art. 2 :

La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«TH(1987)
TH(1987)»

— 1991, ch. 10, par. 18(1) :

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

— 1991, ch. 10, art. 20 (ann., art. 4 et 5) :

4. La partie I de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

5. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

— 1991, ch. 16, art. 22 :

22. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

— 1991, ch. 24, art. 14 :

14. Les articles 35 et 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«35. (1) Au présent article et à l'article 36, «ordre de paiement» s'entend des effets et autres instructions ayant pour objet le paiement de sommes d'argent, à l'exclusion des demandes de paiement prévues à l'article 33.

(2) Les paiements sur le Trésor se font sous l'autorité du receveur général et au

L.R., ch. F-11

Définition
d'«ordre de
paiement»

Forme des
paiements sur le
Trésor

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

tion and control of the Receiver General by the issuance of an instruction for payment, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board may direct.

Claim for
settlement

(3) An amount set out in an instruction for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

(a) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and

(b) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

Prescription of
manner of
claim

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settlement and the evidence that must accompany the claim.

Reconciliation
of claim with
evidence and
instruction for
payment

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

(a) the supporting evidence; and

(b) the instruction for payment to which the claim relates.

Destruction of
instructions for
payment,
records, etc.

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, make regulations governing

(a) the destruction of records of instructions for payment, including payment instruments, after the amounts specified in the instructions for payment have been paid;

(b) the destruction of claims for settlement; and

(c) the destruction of records of instructions for settlement, including instruments for settlement within or between departments, after settlement has been effected.”

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (suite)

moyen d'un ordre de paiement dont la forme et les modalités de certification peuvent être fixées par le Conseil du Trésor.

Demande
d'encaissement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande d'encaissement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes d'encaissement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande d'encaissement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

Destruction
d'effets et
d'ordres de
paiement

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

a) des registres d'ordres de paiement et des effets de paiement exécutés;

b) des demandes d'encaissement;

c) des registres d'ordres de règlements de comptes et des effets de règlement de comptes exécutés à l'intérieur des ministères ou entre eux.»

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

— 1991, c. 24, s. 20:

20. Subsections 76(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“76. (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

(a) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,

(b) has received money for which the person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or

(c) has received any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, may cause a notice to be served on that person, or on the person's representative in case of the person's death, requiring the person, within such time after the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for or apply that money, as the case may be, and to transmit to the appropriate Minister or the Receiver General, as the notice provides, proper vouchers that the person has done so.

(2) Where a person does not comply with a notice served under subsection (1), the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, shall state an account between that person and Her Majesty showing the amount of money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of that amount from such date as the appropriate Minister or the Receiver General may determine and at such rate as may be prescribed pursuant to subsection 155.1(6).

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the appropriate Minister or the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the appropriate Minister or the Receiver General or the official character of the office.”

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

— 1991, ch. 24, art. 20 :

20. Les paragraphes 76(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«76. (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour elle;

b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;

c) affecter des fonds publics aux fins auxquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

(2) En cas d'inexécution de l'ordre, le ministre compétent ou le receveur général procède à la mise en débet de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé en conformité avec le paragraphe 155.1(6).

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée conforme par le ministre compétent ou le receveur général fait foi du fait que ces montants et leurs intérêts sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre compétent ou du receveur général ou la qualité officielle du signataire.»

Notice to
persons failing
to pay over
public money

Avis aux
dépositaires de
fonds publics

Proceedings
where notice
not complied
with

Mise en débet

Evidence

Preuve

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Continued)

— 1991, c. 24, ss. 45, 46:

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 155 thereof, the following section:

“155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty

(a) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or

(b) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an amount due to Her Majesty, a person

(a) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or

(b) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a financial institution and the debit is not made at the specified time.

(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.

(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the interest or administrative charge in accordance with the regulations.

(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
(suite)

— 1991, ch. 24, art. 45 et 46 :

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 155, de ce qui suit :

«155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté :

a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite;

b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment.

(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent.

(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

(5) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.

Intérêts sur les créances de Sa Majesté

Frais administratifs

Créances de Sa Majesté

Dispense

Réduction

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Concluded)

Regulations

(6) The Treasury Board may make regulations prescribing

- (a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1);
- (b) administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2);
- (c) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this section; and
- (d) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.

Idem

(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(a) to (d) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt."

46. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Acceptance and release of security

"156. (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

- (a) what may be accepted as security; and
- (b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of."

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR (fin)

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur :

Règlements

- a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1);
- b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul;
- c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article;
- d) les conditions à observer par le ministre compétent pour dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.

(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances.»

Idem

46. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"156. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quittance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Garanties

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Aliénation partielle

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

Règlements

- a) la nature des garanties;
- b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.»

